



دآرمیانہ آستانج
مصور: نسرين محسن

نیب ۱۹

www.neabinternational.org
info@neabinternational.org

ایڈیٹر، پبلشر: منیب الرحمن
سرپرست: امین کامل

نیب چھ ورلیں منز ژورل (مارچ، جون، ستمبر، دسمبر) ریتن
منز (کڈ نہ یوان۔ کشیر منز گوتھن نگارشات تہ خط فاروق
آفاق، بالے ہندوستانس منز فیاض دلبر تہ ہندوستانہ مہر منیب
الرحمن سہر ذریعہ سوز نہ تہ۔ سالانہ چندہ گوتھہ منی آڈر کرتھ
خلیق الرحمن سہر ناوہ سوز نہ یوان۔ پتہ چھہ یم:

Khaleequr Rahman, Budshah Nagar,
Natipora, Srinagar 190015 J&K

Farooq Afaq, P.O. Box 893,
GPO, Srinagar 190001 J&K

Faiyaz Dilbar, 323D Shipra Suncity,
Indrapuram, Ghaziabad, UP

Muneebur Rahman, BLI Translations
648 Beacon Street, Boston, MA 02215 USA

نیپس منز چھن والہن تخلیقاتن تہ خطن ستر چھہ نہ ادارک اتفاق
آسن ضروری، نہ چھہ تمہ اندر باوند آمتہن خیالن ہنر ادارس
گتہ کچ کا نہ ذمہ داری۔

ہندوستانس منز فی شمارہ 20 Rs، سالانہ 80 Rs۔

عرب تہ یورپی ملکن منز فی شمارہ 10\$، سالانہ 40\$۔

تمہ تمام ملکن ہند خاطرہ یمن ہنر کرنی ہند تادہ نرخ ڈالرس
مقابلہ سبھا کم چھہ، بیہ مول الگ پاچھ مقرر کرنہ۔

نیب ڈاک کہ ذریعہ منگناوند خاطرہ گوتھہ چھہ منہن پٹھ
لیکھن۔ ڈاک خرچ کر نیب برداش۔ ڈاکس منز روومت
پرچہ بیہ دوبارہ کنہ مزید خرچہ وراے سوز نہ بشرطیکہ امیک
اطلاع بیہ پرچہ شائع سپدن والہ ریتلس اندس تام وند۔

سرورقس پٹھ چھہ نسرین محسن سہر اکہ پیٹنگر ہندکس۔ نیب
ناوک ڈیزاین چھہ مرحوم غلام رسول سنتوش بنوومت۔ یہ
پرچہ آو ہندوستانس منز مکمل پرٹنگ سسٹم چھاپ خالص پٹھ دلہ
چھاپنہ۔ ساری حقوق چھہ محفوظ۔

منز سوم

اکتوبر، نومبر، دسمبر ۲۰۰۵

۲	نیہہ دو
۳	نیب کس املاہس متعلق ضروری وضاحت
۵	ژوک مودر
۸	ایمن کامل
۹	غلام نبی فراق
۱۱	مرغوب بانہالی
۱۳	سید رسول پونپر
۱۴	منیب الرحمن
۲۱	ظریف احمد ظریف
۲۲	محمد رمضان
۲۳	بشیر اختر
۲۵	فیاض دلبر
۲۷	شفق سوپوری
۲۸	ترجمہ (منیب)
۳۷	محفوظہ جان
۳۸	شالہ میر پرواز
۴۰	فاروق آفاق
۴۱	غلام نبی آتش
۴۲	منیب الرحمن
۴۶	الفت اندرابی
۴۷	کھوجہ سام
۴۷	یمہ شمار کی قلمکار
۴۸	خبر نامہ

نیبہ دو

یہ شہر کمر سنز نظر لُج لہ پارگوس وچھان وچھان
کمرہ کونہ کنج کنی اتھ ڈج سنگارگوس وچھان وچھان
کمرہ مایہ الفت یئہ شہر سنز کمرہ شوقہ آس بسان اس
یہ شہرچ اکھ اکھ وٹھ گے بچ لہ پارگوس وچھان وچھان
(الفت اندرابی، آزاد کشمیر)

یہ شمارہ گوڑھ ہر دس منز بازرس منزین مگر آزاد کشمیر کو المناک بنیلو۔ یہ منز ساسہ
بد کوکھ سرحد پیار تہ سرحدہ اپار زیادے پہن جاں بحق گے، پھٹو ووسون
حوصلے۔ نیب رسالہ چہ کینہہ کاپی آسہ اسہ بنلہ بروہہ آزاد کشمیر سوزمڑہ۔ تھ تہ
کین کاشرین ادین کشمیر پیار کہ ادب زان گوٹھہ تہ تم نیرن حالاتن ہند دتر
پیدہ سپد مہنہ قومی تہ وطنی تہ گل لال تہ ہنر زن ہند ادبہ کہ محدود دایہ منزہ تہ
نوبن آکاشن ہند سفر کرن۔ مگر افسوس زہ بنلہ چہ ناگہانی آفونہ آزاد کشمیر ک شہر
لہر آ وٹھ تہ واریہ کاشر برادری یکن منز ادیب تہ ادب نواز تہ چھہ کرن اسہ نش
جدا۔ وومید چھہ امہ شہرچ تعمیر نو سپد جلد شروع تہ سرحدس دوشونی طرفن ہندین
مٹا تر سپد مہنہ لوکن گوٹھہ آرام میسر۔ نیب رسالہ چھہ تمام متاثر لوکن ہندس
دو کھس منز برابر شریک تہ مرن والین ہندس حقس منز چھہ دعا گو۔

زبان

کاشر زبان سکولن منز پرناونک مطالبہ چھہ منز منز دی انجمن بناو دی بناو کر نہ یوان
آمت۔ ازکل تہ چھہ یڑھہ کوشخہ سپدان۔ اٹھو ستر چھہ بنیادی تہ علاوہ رسم
انظمن ہند مسلہ تہ تلہ آمت۔ مہ دوپ بہ کرکھ اتھ سلسلس منز چٹنی خیالات
پرن والین ہنز دلچسپی ہند خاطرہ پیٹرس پیش۔ مہ چھہ نہ تھ کتھہ ستر اتفاق ز
مادری زبان کیا گوٹھہ پرچھہ صورتس منز تعلیم ہند وسیلہ آسن۔ کہہ کوچ مادری
زبان اگر پیڑہ ترقی یافتہ آسہ زتم بناون تھہ پنہ قومک ذریعہ تعلیم، سوچھہ وکھہ
کتھ۔ مگر نظری طور چھس بہ تعلیم عالمی تناطرس منز وچھنک قایل۔ پتھ کن آس
تعلیم پنہ زمانہ چین غالب زبان lingua franca منز دنہ یوان۔ ازکس
زانس منز اگر تعلیم الگ الگ قومی زبانن منز دنہ یہ تہہ ستر چھہ اس امیک دایہ

عالمی سطح پٹھہ محدود بناوان تہ وسیع تناطرس منز امیک مقصد تہ مارتھ نوان۔
ذریعہ تعلیم گوٹھہ سار سے دنیا ہنس منز اکھ زبان ہٹنی، تھہ زبانی پٹھہ اتفاق گوٹھن
چھہ بظاہر مشکل مگر انگریزی زبان چھہ اتھ ستر وابستہ فایدن ہند کو درستس
دنیا ہنس منز وارہ وارہ تہ زبانی ہند مقام حاصل کران۔ مطلب چھہ یہ زبہ چھس
انگریزی زبان ذریعہ تعلیم بناونہ کس حقس منز۔ حقیقت چھہ یہ زسانین کالج
تہ یونیورسٹین بلکہ کینون سکولن منز چھہ انگریزی زبان گوڑے ذریعہ تعلیم
ہینو۔ پتھہ کیا گوٹھہ سانس تعلیمی نظامس منز کاشر زبان ہند مقام آسن؟ ڈھوڑی
پٹھہ یہ زکاشر زبان گوٹھہ سکولن منز لازمی مضمون کہ حیثیتہ پرناونہ تہ تہ کاشر
ہیکن ہٹنی زبان پٹھہ۔ تاکہ کاشر ہنہ کاشرین ہنز تعلیم نہ بلکہ کاشرین ہنز لٹری
ہنز زبان۔ یہ چھہ اکھ سیو دتہ آسان مطالبہ۔ اکھ پٹھہ جاز تہ مناسب مطالبہ۔
مگر اتھہ کیا وجہ چھہ زکاشر زبان سکولن منز تنک کاہنہ تہ مطالبہ چھہ نہ سائین
سرکارن تہ سائین ہیر وکرین منظور؟ حقیقت چھہ یہ زاتھ مطالس چھہ اردو
زبان ہر یوان۔ اسہ چھہ اردو زبانی ستر یوت جذباتی وٹھہ لوگمت زاسہ چھہ
کاشر زبان گرزنا نہ بناومڑ تہ اردو گرنہم محبوبہ۔ تلخ حقیقت چھہ یہ زوٹھہ چھہ
اکے: اردو زبانی یوس جائے سانس تعلیمی نظامس منز ٹھو چھہ، سوگوٹھہ اصلی
حقدا کاشر زبان دنہ تہ۔ مگر سانسہ پنہ بہ وفاہی علاوہ چھہ اسہ اردو والی تہ پتہ ز
تمن گوٹھہ نہ کشمیر اتھہ منزہ گوٹھہ۔ کشمیر چھہ سیاسی طور تہ نمبرے پٹھو وکرین
تہ لسانی طور تہ۔ ہتمہ دریہ نیو جرن راہی صاب اردو کو قومی کونسلن کشمیر
ہند اردو ک نمایندہ بناوٹھہ بیک راہی صاب پرچھہ رنگہ مستحق چھہ، مگر یہ کرنہ نیوٹو
کاشر زبان ہند اکھ تھہکن لایق شاعر تہ نقاد تہ کاشر زبان جاز مقام دیاون وول
اکھ ادیب پانس ستر رلاوٹھہ۔ وونی کر یا راہی صاب کشمیر تہ ملکس منز کاشرچہ
ترقی ہنز کوشش کنہ اردوچہ۔ اتھہ منز چھنا تس conflict of interest نظر
گوٹھان۔ اردو قومی کونسلس یم کلمہ مہ چھہ تمو منزہ چھہ یم زہ تہ۔
(۱) ریاستن منز اردو ک پرچار تہ ترقی تہ اتھہ سلسلس منز ریاستی سرکارن تہ باقی
ادارن ستر تعلق قائم کرن (۲) کہہ ادارہ کہ طرفہ یا کانسہ شخوہ سند طرفہ مالی
تعاون، چندہ، گرانٹ ہنز اردو کونسل کو مقصد بروہہ پکناونہ خاطرہ حاصل کرنی یا
رڈ۔ اردو کونسلک مقصد چھہ نہ کشمیر منز کاشر پوچھہ دین بلکہ اردو ک۔ کاشر
کس پرٹھہ تہ اتھہ کیا بنہ!

ژہ کیو سو نہ میانہ برم ڈھہ نیو کھو ژہ کیو گی میانی دے

رسم الخط

کاشترن ہنز زبان چھہ خٹرس منز آسان یمہ موکھہ تم رسم الخطک سہارہ رٹن ہوان چھہ۔ کشر منز چھہ زبان لیکھہ پرور آے تہہ تمہن ہنہ بدن ورین زندہ روز تھہ اسہ تام واژ مٹر۔ کاشراوس نہ سنسکرت دورس منز پرناونہ یوان مگر زبان مویہ نہ۔ یہ ہیکہ پوڑا تھہ زاتھہ دورس منز ہیک نہ کاشراوب پھانھلتھہ، مگر زبانی گوڑہ ژس۔ فارسی دورس منز پوڑا دوسے کاشری ادبن کاڈ کڈلس سبب جالے لب، مگر زبان آے نہ پرناونہ۔ علمی تہ ادبی سطحس پٹھہ روز کاشتر زبان محدودے مگر عوامی سطحس پٹھہ روز زبان نوان تہ پھولان۔ مقامی زبانن ہند حال اوس پٹھہ کن یو ہے آسان۔

یوس جالے کشر منز کہ وقتہ سنسکرتس یا فارسی زبانی میچو آس سو جالے رٹ پتہہ صدی ہند آغازہ پٹھہ اردو زبانی۔ تعلیم عام نہ آسنہ کڑاواہ نہ سنسکرت تہ فارسی زبانہ گرہ گرہ، مگر اردو زبان واژ عوامس تام تہ اڈ رٹ زبردست پاٹھی مول۔ عام کاشری لب اردو سنی خواندگی تہ تھہ پاٹھی گوڑا تھہ زبانی ستر اسہ اکھ جذباتی رشتہ قائم یس پھڑاون اسہ وونی کریوٹھ گودھان چھہ مگر یس پھڑاونہ وراے کاشتر زبان سانس تعلیمی نظامس منز بروہہ پکتھہ ہیکہ نہ۔ سنسکرت تہ فارسی زبانی ستر دوت نہ کاشتر زبانی تیوت دواہہ بلکہ لب اڈ فایدے، مگر اردو زبانی ستر یوت فایدہ کاشرس دوت تیوتے ووس نقصان تہ بییک اندازہ چھہ وونی وونی ہوان سپدن۔ اردو زبانی ستر سپد اسہ گوڑہ سکولن منز ملاقات، پتہ سانس لیکھہ پر ہندس ماحولس منز تہ پھیکرس واژ یہ وادہ کارہ سامنن گرن منز تمہن ہندن گرن منز تہ یم پانس کاشتر ثقافتکی ترجمان تہ عاشق و نان چھہ۔

کاشتر زبانی سانس لیکھہ پر منز جایز مقام دیاونک مطلب چھہ اردو زبانی شکر یہ ادا کرتھہ تھہ سامنن سکولن منز اکہ اختیاری مضمونچ تھہ ہاونی تہ کاشتر زبان تھہ گد پٹھہ بہناونی تھہ پٹھہ وکلیس اردو براجمان چھہ۔ اکر چھامہ خاطرہ تیار؟ ادبن منز تہ کاتیا چھہ امہ خاطرہ تیار؟ کاشتر زبانی ہند مسلہ چھہ ہمیشہ ادبیت ملت یمہ کنی باسان چھہ ز ادب پر نہ تہ پرناونہ خاطرے اوت چھہ کاشتر زبان سکولن منز مضمونچ سفارش کرنہ یوان۔ یات تام نہ کاشتر زبانی ہندس مطالبس منز سانی سیاست کار، سامنن سکولن ہندو ووستاد، باقے پیش ستر وابستہ کاشری تہ شامل گودھن، توت تام روز بہر حال تھہ مطالبس خالص ادبی رنگ۔

-- منیب الرحمن

نیب ۱۸ شمار کی بنم صفحہ نمبر ۱۵ غلط گمتر۔

امہ شمار کی اصل صفحہ نمبر چھہ ۷۷ تا ۷۴۔

پٹھہ کن وون مہہ زہتمہن کینون ورین منز آ وکاشتر زبان سکولن منز پرناونہ علاوہ، علاوہ رسم الخطن ہند مسلہ تہ زیر بحث۔ زبان پرناونہ کس سلسلس منز کوڑ مہہ پن خیال ظاہر یہ چھہ نہ ضروری ز مادری زبان کیا گودھہ ہر حالتس منز تعلیمی زبان یسے تعلیمہ ہندو رلیہ پٹھہ۔ لہذا گودھہ کاشتر زبان صرف اکہ لازمی مضمون کہ حیثیتہ پرناونہ شج سفارش کرنہ ستر۔ کاشر لیکھن پرن سپد تلی ممکن بییلہ تھہ تعلیمی نظامس منز سو جالے دنہ بیہ تھہ کشر منز اردو زبانی قبضہ کوڑ رمت چھہ۔ وونی کرو اکر رسم الخطن پٹھہ تہ کتھ۔ علاوہ رسم الخطن ہند مسلہ چھہ دراصل کشر نمبر مہن کاشترن ہند مسلہ۔ مگر تھہ چھہ ہنگہ تہ متلہ کشر ستر واٹھ وچ کوشش کرنہ یوان۔ ہندی رسم الخط سفارش چھہ خاص کرسانی پنڈت بے کران یم کشر نمبر ہندوستانس منز چھہ۔ رومن رسم الخط سفارش چھہ اکثر تم حضرات کران یم ہندوستانہ نمبر انگلستان، امریکہ میتر جاین چھہ۔ کشر نمبر روز تھہ چھہ کاشترن ہندوؤ یم پے اردو فارسی رسم الخط نش تھہ چھلان بییک یوڑ وجہ یمن جاین ہند تعلیمی نظام چھہ۔ ہندوستانس منز چھہ سکولن منز ہندی تہ امیک رسم الخط پرناونہ یوان تہ تھہ پاٹھی انگلستان تہ امریکہس منز رومن رسم الخط۔ لہذا چھہ کاشترن ہندوؤ یم پے تمہ نش تہ تھہ چھلان یہ تہدس مائلس ماجہ اردو لیکھن پرن زانہ کڑ کاشرس نسبت تگان اوس۔ کاشتر زبانی ہند بول چال چھہ البتہ پنہ رنگہ قائم روزان، مگر ستر اکس حدس تاے یسے بنیادی طور پٹھس مائلس ماجہ علاوہ پتیرن پوچھن، مان مامن ستر کتھہ تھہ ہندس حدس تام۔ مگر حقیقت چھہ یہ ز تریمہ پیہ تام چھہ ز بان تہ ختم آسان گوہ یس زن تمہن حالاتن منز قدرتی تہ لازمی چھہ۔ علاوہ رسم الخطن ہنز سفارش چھہ دراصل مہر مہن کاشترن ہنز کوشش کاشرس نکھہ روز مچ تہ زبانی ہند سلسلہ پٹھن پنن منز جاری تھادوچ۔ مگر حقیقت چھہ یہ ز یم ساری کوٹھہ چھہ بہہ کار۔ یم چھہ نہ آہ نمبر درامہ گاڈ مہر ٹھریہ علاوہ پیہ کیہنہ۔ گاڈ چھہ ٹھریہ ٹھریہ کرنک حق تہ تھہ پاٹھی چھہ مہر مہن کاشترن تہ ہندی یا انگریزی رسم الخط ورتاونک تہ پٹھن پنن چھناونک حق، مگر یہ مسلہ کشر تام و اتناون تہ تھہ کشر اندر مہن ادارن ہنز سر پرستی ہند مطالبہ کرن چھہ نہ کاہہ مطلب تھادوان۔ کشر منز چھہ نہ رسم الخطک کاہہ مسلہ، تکیا ز یس رسم الخط اکر کشر منز ورتاوان چھہ سہ چھہ تہ سارنے وید۔ البتہ چھہ تہ املاک مسلہ یس توت تام جاری روز یات تام نہ ز بان عام لیکھہ پر منز بیہ۔ نمبر مہن

نیب کس املاہس متعلق ضروری وضاحت

یہ رسالہ املا چھ عام پانچ ورتاوندہ بینہ والہ املاش رٹھ کھنڈ مختلف۔ بڈ تبدیلی چھ اعرابن ہندس ورتاوندہ منز۔ چونکہ اعراب چھ نہ امہ رسم الخط کہ عام ورتاوندہ حصہ، لہذا اگر گھہ بہند ورتاوندہ کاشرس منز تہ یوت نہ تیوت کم سپن۔ اس چھ اعرابن ہنزہ تندرلہ غیر ضروری طور ورتاوان۔ مثالہ پانچ نموکہ نم زہ اقتباس۔ اکھ محمد یوسف ٹینگ صابن تحریر تہ بیا کھ جن راہی صابن۔ اکھ چھ کنوہشتہ ستھس دوران لیکھنہ آمت تہ بیا کھ چھ کنوہشتہ نم نم تھس دوران۔ یعنی کاشر املاک لیس حال تیلہ اوس سہ چھ ازتہ۔

”نیمہ برونہہ ہم تہیے جلد چھاپ کرنہ آمتی چھ تھن منز چھ الہ پلہ ۱۹۲۰۰ لفظ تہ بہند کرمانہ بہتر درج۔ تھہ ژورس جلدس منز چھ ”ز“ اچھر پٹھ ”غ“ اچھر س تام ۲۹۷۵ لفظ تہ محاورہ بہتر سوسبراونہ آمتی تہ تھہ پانچ ورتاوندہ منز تام ڈکشنری ہندس ژون جلدن منز تقریباً ۲۹۷۵ لفظ بہتر تہ بہند کرمانہ درج کرنہ آمتی۔ تہ چھ وومید زبانی اچھر من وونی اکرس جلدس منز جمع کرنہ تہ شاید ما آسہ سے کاشر ڈکشنری ہند آخری حصہ۔ (عرض ناشر۔ محمد یوسف ٹینگ ”کاشر ڈکشنری“ جلد چہارم)“

اتھ عبارت منز چھ ۸ لفظن تلہ تہ پٹھ ۱۰۶ اعراب تراوندہ آمتی۔ پانے کر و اندازہ، ارستھہ لفظ پر نہ خاطرہ چھ اسہ تمن اعرابن ہنزہ تقریباً ڈوڈ گنرزدہ گنڈنہ ہوان۔ امہ پتہ پنوہم و ہر لیکھنہ آمتس نمس اقتباس منز چھ ۵۹ لفظ مگر ۷۹ اعراب جھکھ پٹھ تہ تلہ تراوندہ آمتی۔ ہم دوشوے اقتباس چھ اعرابن ہند فضول ورتاوندہ چکلاسیک مثالہ پیش کران۔

”سومبر نہ منز چھ غزلو تہ منفرد تہ مصرعے کیو مفرد شمار و علاو ژور قسمہ نظمہ شامل: پابند، بے قافیہ، نیم آزاد۔ وزن چھ مقدری تہ ورتاوندہ آمت تہ غار مقدری تہ۔ بیانہ کو کاکہم تہ ضمنی تقاضو مطابق تہ لہجہ چھ کھسہ وسہ کیو رفتار موافق چھ روایتی عوڑ ضہ تھہ انحراف تہ سپد مت، تاہم چھ نہ کانبہ تہ نظم خالص نثری۔ (گوڈ کتھ۔ رحمان راہی، سیاہ روڈ جرن منز)“

وونی پریو کھ ہم دوشوے اقتباس کم کھوتہ کم اعرابوسان۔

یہ برونہہ ہم تہیے جلد چھاپ کرنہ آمتی چھ تمن منز چھ الہ پلہ ۱۹۲۰۰ لفظ تہ بہند کرمانہ بہتر درج۔ تھہ ژورس جلدس منز چھ ”ز“ اچھر

پٹھ ”غ“ اچھر س تام ۲۹۷۵ لفظ تہ محاورہ بہتر سوسبراونہ آمتی تہ تھہ پانچ ورتاوندہ منز تام ڈکشنری ہندس ژون جلدن منز تقریباً ۲۹۷۵ لفظ بہتر تہ بہند کرمانہ درج کرنہ آمتی۔ مہ چھ وومید زبانی اچھر من وونی اکرس جلدس منز جمع کرنہ تہ شاید ما آسہ سے کاشر ڈکشنری ہند آخری حصہ۔

اسہ کر ۱۰۶ بجایہ صرف کاہ (۱۱) اعراب استعمال تم تہ امہ موکھ زاسہ چھ وونی اعراب لگاوتھ عبارت پر تک تیوت عادت گو مت زساری اعراب یکدم تھوڈ تلڈی باسہ عجبے ہو۔ نہ زن چھ نہ بین ہنزہ ضرورتھے۔ وچھون وونی بیا کھ عبارت کم اعرابوسان۔

سومبر نہ منز چھ غزلو تہ منفرد تہ مصرعے کیو مفرد شعر و علاو ژور قسمہ نظمہ شامل: پابند، بے قافیہ، نیم آزاد۔ وزن چھ مقداری تہ ورتاوندہ آمت تہ غیر مقداری تہ۔ بیانہ کو کاکہم تہ ضمنی تقاضو مطابق تہ لہجہ چھ کھ وسہ کیو رفتار موافق چھ روایتی عوڑ ضہ تھہ انحراف تہ سپد مت، تاہم چھ نہ کانبہ تہ نظم خالص نثری۔

تھہ اقتباس منز آے وونی ۷ بجایہ صرف شبہ (۶) اعراب ورتاوندہ۔ دوشونی اقتباس منز وچھوہ تو بہ زاعرابن ہند استعمال کوتاہ مد فضول چھ، خاص کر بین ہون لفظن منز: لفظ (لفظ)، منز (منز)، درج (درج)، ڈکشنری (ڈکشنری)، جمع (جمع)، غزلو (غزلو)، متفرقہ (متفرقہ)، وزن (وزن)، انحراف (انحراف)، سپد مت (سپد مت) بہتر۔ لفظ اعرابوسے تہ آفاقی املاہس منز چھ حکمت چھ تہ۔ اکھ یہ زاعرابن ہند کرڈ چھ نہ اچھن سنان تہ نظر چھ نہ اعرابن ہندس گاسلاتس منز راوان۔ سطران درمیان لیس جائے پر نچہ آسانی خاطرہ تراوندہ یوان چھ، سو چھ نہ پٹھمہ لائہ ہندو نمبو تہ نیمہ لائہ ہندو پٹھمہ اعرابوسے برنہ یوان۔ اعرابن ہند فضول خرچی گپہ لیکھن ولس اٹھس دگ تہ پرن ولس اچھن دود۔ حقیقت چھ یہ زیادہ دوسے شرکی بچو پٹھ پر نچہ ابتداء کران چھ، تم چھ صرف دون ترین ورین منز لفظ اچھوستی پر نچہ شروع کران۔ یعنی زبان چھ بہر حال اچھوستی پر نہ یوان، ہیچہ کڈتھ نہ۔ لہذا چھ اعرابن ہند ورتاوندہ سراسر غیر ضروری۔ آفاقی املا گوڈ زیادہ تر لفظن ہند عربی، فارسی تہ اردو املا گھہ برقرار روزن۔ سارے لفظن ہند املا کاشرس منز ڈالن چھ نہ کانبہ مطلب تھاوان تکلیف واریاہ مشترک لفظ چھ عام کاشرس صورت کڈی برونہہ ویدک تہ کاشر آسنہ کنی چھ بہند پھورتہ معلوم۔ مثلاً عوڑ وض چہ جایہ گٹھ عوڑ، مقدر چہ جایہ گٹھ مقدر لیکھنہ یں۔ بلکہ گٹھن ضرورت، عبارت بہتر لفظ تہ دیشی ہے ورے لیکھنہ تہی۔ پاد گٹھہ پیدہ تہ حاران گٹھہ

زوک مودر

سے بدلہ لیکھن۔ گے تہ آے بدلہ تہ پڑ گئیہ تہ آئیہ لیکھن۔ پیدہ، غیر تہ خیر لیکھنک
تہ مبارک۔ مرغوب بانہالی، سرینگ

◆ اسلام علیکم، خدایہ سند شکر چھ بہ چھس وینہ زندہ روزن والہن منز۔ ازدوہ یہ رتو
وژم ایمیل بکس نظر۔ چون ایمیل وچھم۔ شبہ چھے پتہ سون شہر چھ کھنڈرات
بنیو دمت۔ کاشر برادری گے خاص کر تتر بتر۔ اڑی المناک واقعہن کر وار یاہ
کاشر شخصہ امہ نش جدا بہن منز نمایان کاشر ادیب تہ صحافی عبدالحفیظ سالب تہ
تہنر مخلص گروا جینو چھ۔ مرحوم سالب صائب چھ کاشر زبانی تہ ریڈیو آزاد کشمیر
ڈراما نگاری، شاعری تہ کتھ باقورنگو سبھا دیت۔ بہند ادبی سرمایہ بیوک نہ
بچھ، کالہ پگاہ کالہ پگاہ کران یات تام خدائیں ٹاٹھر سپدی۔ اگر نکلس کیو حال اتو
اجازت دیت بہ کرہ تسندی چیز رڈھراونچ کوشش۔ (الطاف) الفت اندرابی،
آزاد کشمیر، پاکستان

◆ ڈیرینیب، رسالہ دژم سرسری نظر۔ سبھا متاثر کن چھ۔ وینہ پڑم نہ کینہہ۔
آدریار چھ سبھا۔ تہ موقص پٹھ چھس یہ دن یڑھان زینب چھ سبھا ذہانت
سان تیار کر نہ آمت تہ امہ ستر سپر کثیر تہ کاشر زبانی ہنزن بچھن یادن ہنر تازہ
کاری۔ کاشر ورتاونک چھ نہ پیت زیادہ موقع محل میلان گر مہ چھ ہمیشہ کاشر
پرنس منز لطف یوان۔ اگر ممکن سپد باقے زبان ہندن لکھارن بجایہ گوڑھ
کاشرین ادبین پٹھ لیکھن یا تم کن توجہ کرن۔ کاشر زبان چھہ حیران کن
حدس تام بلکل نظر انداز کر نہ آمژن زبان منز اکھ۔ ضرورت چھہ اتھ زبانی ستر
وابستہ لوکن ہنر پذیرائی نہ کہ وہ پرن ہنر۔ مرتضی شیلی، لندن، انگلینڈ
◆ محترم فیاض دلبر، دو مید چھم تو آسو بہ خیریت۔ یاد چھم ہوان زغالبا ۱۹۹۴
منز کر یو وہمہ دلہ ہندس ریلوے سٹیشن پٹھ تو ہستہ ملاقات۔ تہنر کتاب ہارنس
تاپس اندر چھم حاصل کر مژ۔ راتھ راتھ دیت نم اکو قدر دان نیب جلے تاتمبر۔
سیٹھا شاد گوس۔ یہ رتھ گیم زیادے خوشی زکو تہ چھو اتھ ستر وابستہ۔ مبارک۔
رسالہ چھ معیاری۔ کتابت تہ طباعت تہ چھ جاذب نظر۔ کاغذ تہ چھ خوب۔
رسالہ کرناؤ تو میانہ ناوہ تہ جاری۔ نیب الرحمن صائب تام سوزو کو میانی نیک
خواہشات تہ مبارکباد۔ ستر چھم عرض ز آزاد کشمیر منز نیرن دول ادبی رسالہ
نیری پوٹھو کینہہ شمارہ کر کو تمہہ بذریعہ ڈاک روانہ۔ یالیکھ کر تو مہ بہ سوز کھنڈر دلہ
کینہہ مقیم نفرتو ہہ نش۔ یہ آسہ تہنر علم دوستی تہ ادب نوازی۔ نیری پوٹھ رسالہ
چھم سبھا لوب۔ اندری اندری چھس ژھہہ گامتن ہندو دولوان۔ اکھ لکھ چھم
کاشر منز ہندس یادس منز بچھم۔ ممکن ہے سپد ہے یہ درد تہ دگ تلن واجو نظم
گٹھ رسالہ منز چھاپہ تہ۔ مہ روز ہنر جواک انتظار۔ فاروق آفاستہ تہ
سوزہ چھم۔ وسلام، بشیر احمد بیگ شاکر، نوشہر، سرینگ

◆ بہ چھس خوش ژژہ تہ کینہہ دوستو کر میانی (حال حالکو) غزل پسند۔ زندہ
روزنہ خاطرہ ہم کامہ ضروری چھہ، تم چھہ مہ حدن منز رتھ بیٹے دو ہنچ کامہ،
ہم میانس تشفی ممکن واس احساس نش اہم چھہ نہ۔ امہ کڑ چھہ میون تخلیقی سرہ
گرہ صرف منز منز ممکن۔ یہ پتس دشمنس قابوس منز رنان چھہ تہ منز رودہ
شراین ہند کران چھہ۔ مہ چھو نہ (زولانہ تہ منہ کامن پتہ) پن
کا نہہ شعرہ مجموعہ تلیا ز مہ چھہ نہ زیادہ کینہہ یوکھمت۔ وہو یوس کتاب بہ
چھاپو چھس یڑھان، سو گوتھہ شخامت کڑ صفحہ ڈوڈ ہتھ مرہ۔ بہ اوس از کامل
صان ز غزل پران۔ اتی تور مہ فکر ز شاعری لطف تلن چھہ شاعری تخلیق کر کو
پاٹھ کر تہی ممکن۔ یہ پرن دول امہ خاطرہ مناسب مؤدس منز آسہ۔ کم از کم میانس
حدس تام چھہ یی پڑ۔ مہ دپ بہ کرے ژہہ شکر یہ (کامل صان) ہم غزل
دستیاب کر نہ موکھ۔ تہنر ہم میانی سوخن کتاب کتھ پاٹھ کر گوتھہ حاصل؟ مہ
چھہ نہ ۱۹۸۰ پتہ تہنر کا نہہ کتاب وچھم۔ نیب جاری کر نس پٹھ چھے میانہ طرفہ
مبارکباد۔ (ذاتی ایمل پٹھ ترجمہ)۔ مظفر عازم، ورجینیا، امریکہ

◆ ٹاٹھر نیب صابا، نیب رسالہ (ارداہم) تازہ شمارہ وچھہ سپد دل سبھا
خوش۔ کامل صائب وژھہ وانجہ مبارک وینہ پتہ کرے ژہہ تہ بکو تہ مبارک
پیش۔ (۱) سانس پٹھس تہ پختہ کار شاعر امین کامل صائب ژہہ ہیو اکھ حبہ
ہشار، وفادارتہ صاحب قلم فرزند باگہ یینہ باچھ لیس الولد سولا یہ ڈپتہ علاوہ
علامہ اقبالہ تھہ ہو چ پٹھ تہ پاسہ چھہ نیران ز۔ باپ کا علم نہ بیٹہ کو اگر از بر
ہو! پھر پسر قابل میراث پدر کیونکر ہو۔ (۲) شاعر، محقق تہ نثر نگار آسنہ علاوہ
صحافتس گوڈر نک امارتھون ولس کامل صائب معروف نیب رسالہ قسم باذن
اللہ وٹھو باگہ برژ زندگی نوہ امکانو سان لبناو نہ باچھ۔ (۳) ۱۹۸۲ سنس
دوران مرغوب تھیوری منز پیش کر نہ آمتن کاشر املاہس متعلق اصولن نکھہ
باسہ وٹھ کینہہ تجویز سبھا حسن استدلالہ سان پیش کر نہ باچھ تہنر زن اعرابن
ہند ژھہہ پیش ترک یہ کر نہ تہ پرن والہن ہندس بصری ادراکس پٹھ زیادہ
انحصار یہ کر نہ۔ املاہس منز اعرابن ہند ژھہہ پیش کم کر نہ علاوہ تہ ”ع“ حرفہ
علاوہ ہائے مخفی بیٹے سجدہ، زیادہ، وعدہ ہون لفظن منز عربی فارسی تہ اردو کر پاٹھ
آخری حرف قایم تھون تہ چھ چاہہ تہنر اندانہ لسانی روچ غمازی کران۔ اگر یاے
معرفس تہ یاے مجہولس متعلق تہ تھہ رویہ پاناو نہ یہہ سہ تہ کرناو چاہہ کوششہ
مزید پذیرائی۔ بیٹے تیلہ چھڑے، مہ، چھہ، پنے لیکھن لول برن تہ ژئیے،
میے، چھہ، پنے نہ لیکھن۔ تھہ پاٹھ ساقی، چھی، سی، لیکھن بیٹے ساقے، چھے،

خریداری هنر اپیل

ادبی رسالہ تو اتر سان کڈن چھ نہ آسان، خاص کر کاشرس منز
یہیک ادب پر ن وول طبقہ حدہ کھو نہ زیادہ محدود چھ۔ نیب
رسالکو معیاری مشمولات تہ ادبہ کمن تازہ مباحثن ہنر زان تہ
خبر داری پر ن والین تام و اتنا ونہ خاطرہ چھ اسہ پیہ اکہ لہ کمر
گو نڈ مت۔ اگر تو سائے شوکل تہ سائے عزمک ژونگ کاشران
وچھن یژھان چھوہ، اگر تو نیب رسالہ لگاتار نیران وچھن
یژھان چھوہ، اگر تو نیب کہ ذریعہ کاشر ادبی ماحول چہ سرگرمی
ہند و شیر چھن یژھان چھوہ، نیب چہ سالانہ خریداری منز گوہو
پانہ شامل تہ پنن یارد دوست تہ گر یو کھ شامل۔ تہنر خریداری بہ
بہ رسالہ چہ زندگی ہنر ضمانت۔ پنن سالانہ چندہ سوز و جلد
خلیق الرحمن سند ناوہ منی آڈر کر تھ، یوت پلہ تیوت جلد۔
رسالہ آسہ ڈاک کہ ذریعہ سوزنہ یوان۔ اسہ چھ سالانہ
خریدارن ڈاک خرچ پننہ طرفہ دنک فیصلہ کو رمت۔ اسہ چھ
ڈاکس منز روومت پر چہ مزید کینہ خرچہ ور اے دوبارہ سوزنک
فیصلہ کو رمت۔ کاشر زبانی ہند بہ بین الاقوامی ادبی رسالک
، لیس تمام دنیا ہس منز روزن والین کاشر بن پننہ ادبی میراث
کون کن کرن یژھان چھ، خریدار تھ ہر را ووساؤ ہمت۔

قلمکارن گذارش

قلمکارن چھہ گذارش ز تم سوزن پننہ بہترین تخلیقات نیب
رسالس منز اہتمام سان چھہ خاطرہ، تا کہ تم سپدن عالمی سطح
پٹھ کاشر ادب پر ن والین دستیاب۔ تہند ہن تخلیقات تہ
مضمون، نیب کمن شاملات پٹھ خطن ہندس صورتس منز تہند ہن
خیالاتن ہند چھہ اسہ انتظار۔ تخلیقات سوزنکو پتہ چھہ نیب کس
گوڈ نکس صحتس پٹھ درج۔

◆ شمارہ ۱۸ ہس منز کامل صابنن کینون غزلن ہندس عروض متعلق سپد مہ
اکس بزرگ ادبیس ستی غیر ستی طور خیالاتن ہند تبادلہ۔ تمہ کتھ ہند کینہہ
حصہ (ہم مہ تمین جوا بالکھی) چھہ پر ن والین ہنر وچپی خاطرہ حاضر۔

(۱) بیلہ مہ یہ غزل پڑ مقطعس واتنس تام کو رنہ مہ محسوس ز اتھ منز چھہ
کانہہ عروضی مانھر ورتا ونہ آرمہ۔ امیک اشارہ اوں مقطعس منزے۔ نالہ دتی
رطن سرینن جامہ ژڈر / کاملنی وارا گہ بیانی تہ اسر۔ پتہ پڑ رمہ غزل دوبارہ تہ وچھم
ز کامل صابن چھہ زہ بحر آزادی سان رلاو مٹی۔ پورہ غزل ہیون اسر دوہ یو
افاعیو ستی تقطیع کر تھ۔ فاعلاتن (رل) تہ مفتعلن (سرلج)۔ (۲) بہ ہیکہ نہ وٹھ
ز کامل صاب کتھ پاٹھو کر مقطع تقطیع۔ میانہ خیالہ چھہ تہ بیانی لفظ مشد
ور توومت۔ کاشرس منز (شاید فارسی عروض منز تہ) چھہ واریاہ غیر مشد لفظ
مشد ورتا ونہ یوان تہن پٹھ زورد نہ کہ غرضہ۔ بہ ہیکہ نہ وٹھ ز کامل صابن تہ چھا
تی مدعا اوست۔ مگر سانی ساری شاعر رسول میر سب پٹھ مجبورس تام چھہ لفظ
ضرورتا مشد ورتاوان آس مٹی۔ یہ تہ ہیکہ ممکن آستھ ز کامل صابن چھہ شعرہ
اظہار برقرارتھا ونہ کہ غرضہ لفظ مشد ورتوومت۔ کامل صابن چھہ نہ امہ قسمکو
تجر بہ، امہ قسمہ چہ آزادی ورتاؤنس منز گوڈہ پٹھ کانہہ مند چھ محسوس کر مٹ۔ مہ
چھہ باسان وزن ستی چھہ نہ کانہہ لسانی حقیقت تھ کر آسان۔ وزن چھہ اکہ قسمکو
ذہنی تصور بین مکھ شاعر پنن شعرہ اظہار رنج کوشش کران چھہ۔ لہذا آسن تھو
شعر ہمیشہ بین منز حقیقی شعرہ اظہار وزنہ کہ کامل تصورنش انحراف کران آسہ۔

(۳) کامل صابن دوہ یم غزل چھہ تسنر مخصوص عروضی تجربہ کاری ہنر مثال۔ اتھ
منز چھہ نہ کامل صاب پتہ غزلکو پاٹھو زہ بحر رلاوان بلکہ چھہ سہ اصل افاعیلس
(فاعلاتن) تہ امہ چہ مزاحف (فعلاتن) شکلیہ آزادی سان مصرعن منز
ورتاوان۔ روایتی طور چھہ مزاحف شکلیہ صرف کینون جاین (عروض تہ
ضرب) ورتاؤنک اجازت مگر کامل صاب چھہ بین ہند ورتاوان اتھ غزلس منز
آزادی سان کران۔ تہند کیا خیال چھہ؟ منیب الرحمن، باسٹن، امریکہ
◆ ڈیر نیب، مہ چھہ پورہ یقین ز نیب پھر نو پیہ ہند توجہ کاشر زبانی تہ امہ کس
مالا مال ادبیس کن۔ انشا اللہ۔ نیب گوڈھ از کمن ہر واعر یژ مثلاً بشیر دادا، دلشادہ
سنشی، عبد الحمید مہریان ہون شاعر ن ہند سوانجی مضمون شالچ کران۔ بیلہ بہ
سرینگرہ مولانا آزاد نانہ کالجس منز پران آس، تہن دوہ بن آس بہ اردو تہ
کاشرس منز لیکھان۔ کینہہ چیز چھہ پیر کالج میگزینس منز تہ کینہہ آفتاب، آئینہ ہنر
روزنامن منز۔ مہ چھہ نہ شاعر یا ادیب آسک دعوا مگر مہ چھہ پننہ زبانی تہ امہ کہ
ادبہ چہ مالدار ستی سبھا محبت۔ شبینم لون، نوایڈا، اتر پردیش

افکار: دنیا اسہ نژنو • امین کامل

یک خوش بختن منزل پرادر
آدم ہوکر آدم مندچھاوکر
پانس نشہ مندچھوو

سیکھ لہن بالن منز رتہ داوکر
یو د دنیاہن اتر نژناوکر
دنیا اسہ نژنو

انی سنز پرزنتھ انرس تاں
تس کیا کر پیو و کیتھ باراں
تی والصرن بوو

صجے رتھ زن پیو باراں
حیراں مڑ تاں گے حیراں
وقتن کیتھ تھ ہوو

وق بدلاواں سرپھس کروڑھ
کالک مہماں صبحک پوڑھ
تالین کمر بدلوو

ابجد اچھرو نشہ انزانی
منز دریاوس اکر مستانی
پھیوہ پھنڑتھ یرنو

یو ت تاں چھکھ توت تاں جھے ناو
نپ نہ تارکھ، ہو ہو واو
رأوس ناوے روو

نہرم مالے اندرم زاگ
کیتھ منزلس پیو و پو د بے لاگ
کس ارماں کمر سوو

چون تصویر • غلام نبی فراق

چون تصویر بہ دچھن تہ دچھتھ کتھ کر ما؟
تیلر تہ زانہہ بروہہ کن اوئم ڈیوٹھم تھتھ یٹھ ڈیوٹھم

بڈر بس کیا ناو اوسے ساتہ اکہ پروڑھے تھتھ
اچھ پھر تھ ہوکن تہ یوکن اسہ نہ خبرے وؤن وٹھو
ونکھہ از کیا ناو چھ پانس تہ کتہ روزان چھکھ
سونتہ پوٹن ڈیر کرہ چانن کھورن تل چھا سہی
مالہ کرہ موختس تہ پانے نالو تراوے تلہ سا ون

فی پوان، مڑ آوڑ نال ولاں نژہ ناواں
اوس اکھ تمنا تہ پاں قطرں برہیل تیوگل پیاو

میانہ ژلہ لارِ رٹیا چون یہ تعشوق دامن
زانہہ ژہ ونکھا راتھ کتہ اوسکھ تہ کتھ پٹھ ژیر گوے
نے چھمی کانہہ سیر برژھان ریشمر وٹھن پٹھ بوزہا
نے چھہ تخنی کانہہ ٹکان دند نہ خوشی ڈکہ مژران
بس یشہ راتھ تھہ از تہ تھہ آسکھ پگاہ

چون تصویر بہ دچھ ہن تہ دچھتھ کیا باوس
چون ژھوپہ دم چھم مہ پاواں یاد ابدک عالم
شینہ تھوس رقصان اُسن ہار سوتنک محلہ تاپ
سے کنے جامہ کنے رنگ تہ کنی کپٹن دوہے
اُزنہ گردن تلہ سا یمہ طرفہ پھرن یوکن ہنا
اسی تہ دچھہو گراے دون دون لگیا پوز آسیا

بولہ ہا کستور پوز کتہ تہ کو کو گوڑھ کھسن
بس اکے اسلوب بس بٹھری کڑی یوان لوچ نظر
روٹہ گومت ہے خدایا زنتہ گرہون آبشار

چون تصویر بہ دچھن تہ دچھتھ کیا باوس
زندگی پانہ تہ تصویرے مگر یہ چھہ بیہ تہ کینہہ

احساس تہ ارمان • غلام نبی فراق

مندعن باگو واوہ گول دیشٹھ
کلر لجن پٹھ پنس تہ آیہ زبان
یورک اٹون یہ کوت سنا کوت ژول
مارک مندک خاب چھگ یو ہے چھ دوان

تاپہ ٹیوک اکھ دین بچارس لج
ثج کھورو تلو زمین تس سارے
رعشہ انگ انگ بدن تسد سپدو
ہوش کیا آس زنتہ پالیں پیو

از اتھن پھوکھ دوان بچوس عفو
اُس وہرتھ فنا مہ ونی آیو
ماجہ نوو زاس نوون نجات لوہم
متھنہ آیوس ننگہ پتھرس پٹھ

میون خط و خال دل پسند چھ پزی
لوہہ ون آفتاب اُنہ منزک
چشمہ روشن وزان گاشی گاش
دل کڈی وڈھ تہ خاب شکلہ رٹن

زندگی چھم تہ باگہ وان وُئم
مارک مؤند لوہہ ون حسین جوان
اورزوے ہتھ سدا بہاری ہند
زندگی دلفریب دل کوران

فکر از بیقرار ہیو کورنس
غالین آڈر چھ آساں ستر
یم نسا بروٹھ پتھ وچھن زانن
نے یمن غم چھ راتھ چھا دودہ چھا

پانے پانس چھس انتقام ہوان
تیر از تل پنز وونم طنز
لاے بانیزہ چھس ونان خندس
تی وونم واصلس ژہ وال وکر
ٹیوٹھ اس نتھر کورم مہ یادن ستر

پانہ کیتاں تہ اند ونی واژوم
پام کمر تال دژم سراب وُنتھ
زنتہ ورش سپد مہ تیرن ہند
رود دلہل تہ جان دشمن میون
فکر پراران چھس انم کانہہ شچھ
کتھ یو سے کتھ چھہ کتھ چھہ ہے کیا گوم
گوژھ نہ کانہہ واوہ گول پیارک پکن

ژور غزل • مرغوب بانہالی

اچھن میانن چھ لیکھت خون ہارن
 بمن چائین چھ مشکل سینہ دارن
 سدر اُستھ مہ زیادے تریشہ کامن
 پھوان چھم زہرہ دامن اُس دارن
 شرط پا جوو فرہادن اما پوز
 مقدر عاشقس زینتھ تہ ہارن
 گنہگارا تہ کھالن ناو یا نوح
 رتن ستن اکھا یہ تہ اورد کھارن
 رچھن کانہہ، کانہہ اتھ روٹ، کانہہ اُہی
 یے کینہہ کتھ چھہ پیتر پیہ کیا چھ لارن
 مہ کر گردن وانہ ہندن حارکثاتن
 زنس پیو ژنہ گرہتھ فولاد کارن
 ڈکس چھکھ رکھ پراں مرغوبہ مونم
 پرتھ توگیا پنن ڈکھ لون ژھارن

پوتل چھس گرنہ بہ تہ زن پٹنہ آمت
 گوسوانیا چھم سبندر بٹھ مٹنہ آمت
 چھ از دوتا ڈپتھ میر پوشہ ورشن
 چھ یوہ ژھنہ ستر میر وچھ ژھنہ آمت
 پلا لا چھم کران سہہ سرکک چھس
 نمائش کیت بہ چھس نا رٹنہ آمت
 کُنس راکھو تبردارن بہ رائل
 توے چھم گوڈ تہ میڑ تل کھٹنہ آمت
 بہ کنہ پھول چھس نہ رہ چھم سخت جان چھس
 دوہے دوگ لگنہ پتہ چھس ژھنہ آمت
 شرین لوت شرین پھلو کمر دتی خبر چھم
 مہ حصہ کنہ رود چھم اکہ بٹنہ آمت
 یہ زی تراوتھ ون مرغوبہ کم پوز
 ون والین چھ اُسے ونہ آمت

وزان اوش کونه ووږي سائين غمن هو
 بزان ووش کيلا ساني لادو من هو
 ترلو کوه ژورمت غم خانه سونه
 گڼو کوه گيورمت سونه چمن هو
 اسي کوه لول وږي وږي حصه يوان دے
 اسي کوه ډول حبس جام جمن هو
 اسي کن کوه چه روځ پرته سميه ژويه هند
 اسي کن کوه سکهر گر پرته برمن هو
 گووا پيه کانسې یتھ ډبه ډاس پهلين
 کورا پيه کانه یتې بره یتھ کږي من هو
 گلاسو بادمو ژوڼو ټنگو روږس
 ششر شانکھان چه یتھ کږي پيه کمن هو
 دوان مرغوب جن پرکښمتن حبس
 لون کيا؟ ييله کتھ پرزنته سمن هو

غم زيو پښه ان ربهه شمع بن اندري ژه دزان کمه ناره دلو
 دم پښو ژه کورک کږ بند پنجرن کھله فضهکه جاناواريه دلو
 هیکه نايه زږن هنر ژوے اُسته آور ژه دگوشن منز تهاون
 پهکيو پوشه پهوتن داتھ ژبه سبښا کر ناره تنن ووږي چاره دلو
 وېتر اوتھ هته بدو خنده مگر گله وان چه برأ نقي ونه ژبه نظر
 اته گيرس منز کږ انهارن تروکک ژه هيو آواره دلو
 زيو پزرس ان تھز باوتھ بن کتھ ډولکھ برماچوکن ون
 يشه پشه کر پزک حق ژه ادا ژهوپه روزتھ موگشه ماره دلو
 اوش بن تيته لیس کملاو کنن ووش بن تيته لیس بزغرضه امن
 افسوچ دگ لیس لفظاوي زنده روزک تمه گفتاره دلو
 حسرته روږس پته کن تروته کيا نو پيه کيت رت رتھ ووتھ کيا
 کتې اوکھ کتې چکھ کوټ ژبه گڼهن امه پزچې کر کتھ تاره دلو
 کس پوشه متس چه نه چھوکه للون کس ياون مږ چه نه راون تيول
 کس کل تھو و ترومېنه کږ کرانيو کس گل چه نه لوان خاره دلو
 تل سونه زږن هند کنرچ کتھ وکرتھ ين تله کترک پرته
 مږ کتھ لې مرغوبس عظمت روح ولسن پږ اظهاره دلو

نیل ۲۰۰۱ (گجرات کہ بنیل پتہ) • سید رسول پونپیر

چھونپ	زندگی ہندازل تہ ابد	دواں چھہ زہنہ چی تھہ کڑ
زندگی ہندازل تہ ابد	وونت	نہ تھہ نی شیج مڑھج ہتراتھ
وونت	تہ دوونت نہ اتھ کہہ حدلاحد	یہ گو و خداے
تہ دوونت نہ کہہ اتھ حدلاحد	گاٹھ	تہ ساری مائر ن لی خوش گوس
ٹوٹھہ	گاٹو دگاں، دگ! دگ!	پکاہ تلکبھ
تہ سدرن ہندو سدرے تریش چنہس	دین راتھ توہ زن کوہ	تہ دپکھ لی گو و ”کن فیکون“
دولہ تہ	کفر، اسلام، دھرم، مذہب	و لو، سمو، حمد پوس یکے وٹ
پریتن ہندو پریتے سر پٹھہ پنہس	خداے رچھن زن دوہوہ	شوبہس نا
شتر	قیام ترزدیک ہو زن آمتو دوہ	تلواتھ تھو درتے رت منگوس
شتر یاے ساری، ساری عالم	گو نی پاپ تر آتہ آدم گو و گمراہ	اسہ شوبہس ہے!
سیر	پانی پانس ظلم گارچھہ توے چھس یو ڈراہ	
سر سارے سورے، سورے دم خم	زمینہ تر کر پھیر تہ اگر گو وواہ واہ شوبہس	
بوز	محل تہذیب کے میں بوس کو رن	
بوزن نہ بوزن ہارسانی آلو	تہ ہاواؤ زبس	
سوز	ا سہ منزہ ماجہ ہنزب کڈن دودہ معصومن	
سوزن نہ سوزن ہارلسنک پوہ پے	تس کیا پرواہ	
سار	تہ ماجہ ہند جگر کتر آتھ تھوون	
سار تھہ تہ چھہ زندگی سنگدل سرتا پا	تس کیا غم	
ژین تہ رحمک نہ گنہ ہیر یون زن افشا	زندگی ہندو رنگے رنگ مہتھ نین	
سیر، سیر، سرہم	کتہ کور چھکرنی کتو	
سیرے وچھتھ چھہ گوہن	ژھٹاں چھہ لاوہ بسر اندریم	
رزیلے، رزیلہ چھہ یہ دنیا	شاہ پھیر کرنس	
چھونپ		

تقطیع تہ شعر چ لسانی قرات

• منیب الرحمن

آستھ تہ چھہ نہ یہ یڑھا شاید نامناسب زیوتاہ ممکن سپد تپوتاہ گواڑھ
موزونس تہ میزانس منز ہشر تہ تناسب آسن۔ “یتھہ پاٹھو اسی برونہہ کن
وچھو ز پرتھہ زبانی منز چھہہ تقطیع اندر لفظن ادھر کھل گواہان مگر راہی
صاب کیا ز توتہ یہ خواہش ظاہر کران زیہ گواڑھ نہ گواہن؟

دراصل چھہ راہی صاب فارسی ادیب پرویز خانلری لیس نقل کرتھ کا شکر کہ
خاطرہ تا کیدی عروض تجویز کرن یڑھان، “یتھہ منزلت لفظن پیڑاہ ادھر کھل
گواہان باسان چھہہ نہ (تہ دراصل تہ کرنہ “یتھہ سہ فارسی عربی عروض
ناس ترأوتھہ درگہ پاٹھو سامن غزل گواہان ہند کلاچ اہمیت کم کرتھ
ہیکہ۔) کتھہ اگر شاعری تا کیدی عروض مطابق گنڈنچ آسہ ہے، جانے
گیو۔ یہ اوس اکھ قابل تحسین قدم تہ یہ قدم گواڑھ راہی صاب گواڑھ پانہ
تلن۔ فارسی عربی عروض ترأوتھہ پڑہن راہی صابس گواڑھ پانہ پٹنر غزل
امہ تا کیدی عروضہ مطابق وڈ پتہ باقین امیک مشورہ دین۔ بہر حال،
راہی صاب چھہامہ عروضچہ سفارش کرنہ برونہہ کتابہ ہندہ ۴۰ ہن صفحہ
منز مقداری عروضکو نقص بیان کران، یمہ ستر تکر مسلہ مشکوک تہ پیچیدہ
بناتھہ نمت چھہ۔ فارسی ادیبن پیڑاہ وودنی ظون ز عربی مقداری عروض چھہ
نہ ہنز زبانی ستر مطابقت تھاوان، تکیا ز فارسی چھہہ تا کیدی زبان۔ تعجب
چھہہ یہ ز تہتمس سلسلس دوران یہ عروض کامیاب پاٹھو ورتاوتھہ تہ اتھہ اندر
دنیاچ توتھہ شاندار تہ بڈ شاعری پیدہ کرتھہ یوس پرتھہ مغرب کیو مشرق عیش
عیش کران چھہ، چھہہ ایرانکو جدید عالم اتھہ عروض کتھہ کڈنہ دراتر۔ امہ
کارچ حکمت زان تے۔ میانہ نظر منز چھہہ یہ سراسر بیوقوفی پیہ نہ کیہہ۔
کیر تہ قومس، کانسہ تہ شاعرس چھہہ پٹنر معیار، پٹنر پیمانہ تبدیل کرنک حق،
مگر پٹنر تم معیار تہ پیمانہ (چاہے تم نیمہ پٹنر آمتز آسن) ہنگہ تہ منگہ تنقید کو
حذف بناوڈی خاص کر پیلہ تم تہنز شعرہ روا یڑہندو حصہ آسن، یتہ یوت
نہ بلکہ تہنز شاندار تہندی روا یڑہند پوت منظر تہ اوٹ حصہ آسن تہ کلہم
انسانی تہندتچ اکھ میلہ پٹنر آمتز آسن، چھہہ اکھ غلط علمی نیچ، چاہے اتھہ نیچہ
کیر تہ علمک ناودنہ پیہ۔ اگر عربی عروض فارسی شاعری ژس کو رمت
آسہ ہے، تیلہ اُس بدل کتھہ۔ امہ عروضہ کڈ تہ اتھو ستر عربی شعرہ معیاران
ہند آمد کڈ لوب فارسی لیس اندر شاعری سہ وچھوار لیس پانہ پٹنر مثال

رحمن راہی صابن یم مستعار تہ ووزم بحث عربی عروض متعلق پتہنس
مقالس منز تہ چھہ، تمن ہند اکھ ہرست دیت مہہ تہتمس مضمونس منز۔ یو
منزہ چھہ اکھ بحث تقطیع پٹھہ “یتھہ راہی صاب، ہرم، کھر کڈ تہ بہہ وطرہ
ونان چھہ۔ اسی وچھو “یتھہ مضمونس منز راہی صاب کتھہ چھہ کھر کڈ تقطیع
ونان تہ یہ کھر کڈ تقطیع چھہ صرف عربی عروضک مسلہ؟ صرف کا شرس منز
کیر باقی زبان منز تہ پیدہ گواہان؟ یہ کھر کڈ تقطیع کیا ز؟ امیک کیا
وجہ چھہ؟

راہی صاب چھہ ونان ز پیلہ اسی مقررہ عرضی ارکانو ستر شعرن ہنز تقطیع
کران چھہ، زبانی ہندن لفظن چھہہ ادھر کھل گواہان تہ نامناسب میوہ
باگے چھہہ اتھہ یوان۔ اکھ مثال چھہہ عزیز اللہ حقانی سند مطلع ستر دوان پنج
تقطیع فاعلاتن فعلاتن فعلن حسابہ “یتھہ پاٹھو گواہان چھہہ

گو و جہاں تا	زہ بہ رخسا	ر رسول	عربی
رؤٹ گومش	ک ز گفتا	ر رسول	عربی

راہی صاب چھہ یڑھان ز عروضی ارکان یا افاعیلین (یمن سہ وزنہ پرمانہ
ونان چھہ) تہ زبانی ہندن سر ثبوت لفظن منز گواہہ شعرس اندر برابر
مطابقت آسن۔ چونکہ یہ مطابقت چھہہ نہ تقطیع اندر قایم روزان، لہذا چھہ
راہی صابس اتھہ منز کھر لہنہ یوان۔ مگر پٹھہ مثالہ پتے چھہہ دویمس صفحہ
پٹھہ ونان “تقطیع ہندس ضمنس منز اگرچہ یہ کتھہ خاہی نخابی مانز پوان
چھہہ ز وزنہ پرمانہ ادہ یمہ آسہ تہ تھرنہ یمن تمن تہ شعرہ کین لفظن منز پورہ
پورہ تہ پیوستہ مطابقت قایم کرنی ہیکہ نہ ہمیشہ ممکن سپد تھہ۔۔۔“ اتھو ستر
چھہہ پیہ ونان “یہ تہ چھہہ پز ز میوہ باگے (تقطیع) کران کران چھہہ نہ
مذکورہ پنج منہ صورت پرتھہ و نظر گواہان۔“ اگر پورہ پورہ مطابقت کیر
تہ وزنہ نظامہ کڈ ممکن چھہہ نہ تہ اگر یہ منہ صورت پرتھہ و سپدان چھہہ نہ،
پتھہ کیا ز راہی صاب امکو بداد ووان؟ تہ یہ بحث کیا ز؟ دپان چھہہ “مگر تہ

the cer | emon | y of in | nocence | is drowned
the best | lack all | convic | tion while | the worst
are full | of pas | sionate | intens | ity

عربی، سنسکرت تہ لاطینی زبانن منزتہ چھ یو ہے حال۔ یمن زبانن منز،
خاص کر، چھ نہ ممکنے ز عروضی ارکانن (افاعیلن) تہ زبانی ہندین لفظن منز
ہیکہ سومطابقت استھ یک راہی صابس تلاش چھ، تکیا ز یمن زبانن ہنز
نحوی ساخت چھ لفظن تنھہ پاٹھو اکھ اکس ستر پیوست کران ز لفظن
ہندی ژھنن قائم کرنی چھ مشکل۔ مثلاً سنسکرتک یہ شلوک نیون یس زن
عروض چین کتابن منز اکثر میلان چھ

gajaana- | nam bhoota- | gaNaadi | sevitam
kapittha | jammboo pha- | la saara | bhakShitam
umaa su- | tam shoka- | vinaasha | kaaraNam
na maami | vighneshva- | ra paada | pankajam

تنھہ پاٹھو نیوکھ لاطینی شاعر ورجل سندریم ژور مصرعہ

quadruped- | ante put | -rem soni | -tu quatit |
ungula | campum
sparsis | hastis | longis | campus | splendet et |
horret
at re- | gina gra- | vi iam- | dudum | saucial |
cura
vulnus a- | lit ve- | nis et | caeco | carpitur | igni

فارسی شاعری اندرتہ چھ لفظن یسے ون گڑھان۔ مثلاً حافظ سندریم
شعر۔

گلعداری | ز گلستا | ن جہان ما | را بس
زین چمن سا | یہ آن سر | و روان ما | را بس
نقد بازا | ر جہان بن | گرو آزا | ر جہان
گر شمارا | نہ بس این سو | دزیان ما | را بس
اردوزبانی منزتہ چھ یو ہے حال۔ مثلاً غالب نمون۔

زخم نے دا | دندی تن | گی دل کی | یارب
تیر بھی سی | نہ بس | سے پرافشاں | نکلا
بوے گل نا | لہ دل دو | د چراغ | محفل

چھ۔ تنھہ کتھہ چھ نہ کانہہ شک ز عربی عروض تہ فارسی شاعری دوشوے
چھ اسلامی تہذیب کیوشاندار کارنامو منزہ۔ یمن کتھہ کڈنہ چھ نہ تہذیب
دشمنی علاوہ بیہ کیہہ۔ عربی عروض کتھہ کڈنہ خاص کر تمہ ساتھ ییلہ فارسی
والہو شاعری تہ تم شعرہ ڈاژ (یعنی پابند تہ غزلیہ شاعری) تنھہ ستر اتھ
عروض بنیادی واٹھ چھ، تقریباً موکلا تھہ ژھنی، چھ پننن بزرگن تہ پننن
روایژن ہنز بہ قدری برابر۔

بہر حال اتریمو تقطیع ہندس معاملس کن تہ وچھو لفظن ہنز ادراہ کھل چھا
صرف کاشرس منز سپدان کنہ باقی زبانن منزتہ۔ شروع کرو انگریزی
عروض ستر، یس زن سیلابک الیسنچول چھ، تہ وچھواتھ منز کتھہ پاٹھو چھہ
مصرعن ہنز تقطیع کرنہ یوان۔

انگریزی زبانی ہندس اکس ناودار شاعر ملٹن سند بنمون Paradise
Regained منزہ۔ اتھ منزتہ چھ لفظن سوے ادراہ کھل گڑھان یس
حقانی سندس شعرن منز راہی صابس نظر گے۔

Or if | I would | delight | my pri | vate hours
Whit Mu | sic or with Po | em, where | so soon
As in | our na | tive Lang | uage can | I find
That so | lace? All | our Law | and Sto | ry
strew'd
With Hymns, | our Psalms | with art | ful terms |
inscrib'd,
Our He | brew Songs | and Harps | in Ba | bylon,
That pleas'd | so well | our Vic | tor's ear, |
declare
That ra | ther Greece | from us | these Arts |
deriv'd.

وچھو ولیم بٹلر یٹیس سبز مشہور The Second Coming نظمہ ہند
گوڈ نیک بند۔ وچھو تقطیع اندر کتھہ پاٹھو چھ لفظن ادراہ کھل گڑھان۔

Turning | and turn | ing in | the wid | ening gyre
the fal | con can | not hear | the fal | coner
Things fall | apart | the cen | ter can | not hold
Mere an | archy | is loosed | upon | the world
the blood- | dimed tide | is loosed | and eve |
rywhere

جو تیری بز | م سے نکلا | سو پریشاں | نکلا

اگر راہی صائبین نام نہاد وزن نہ پرمان تہ زبانی ہندس لفظن درمیان
سرثوبت مطابقت ممکن چھہ نہ، راہی صاب کیا ز بداد و دان؟ دویم سوال
ز افاعیلن تہ زبانی ہندس لفظن منز کیا ز گوشہ سرثوبت مطابقت آسز؟ تہ
چھا ضروری؟ لفظن تہ افاعیلن ہنز مطابقت چھا خالص تقطیع خاطرہ
ضروری کہ شعرونہ تہ پر نہ کہ لحاظ تہ، یعنی شعر کس آہنکس پٹھ چھامہ ستر
کا نہہ فرق ہو ان؟ تہ کتھ ستر کر شایدے کا نہہ اختلاف ز شعر چھہ نہ
افاعیلن (راہی صائبین وزن پرمان) منز ٹڈی ٹڈی پر نہ یوان۔ تقطیع یعنی
شعر چہ عروسی قرا تہ لسانی قرا تہ منز چھہ فرق آسان۔ تقطیع ہیکہ نقادان
تہ ادبہ کین طالب علمن ہند خاطرہ اہم آستھ مگر شعر پر یک لہجہ یعنی شعر چہ
لسانی قرات چھہ شاعری ہندس عام قاری سہ خاطرہ اہم۔ تس چھہ نہ
تہ کتھ ستر غرض ز شاعران کس بحر، کس وزن تہ کم افاعیل چھہ وزنہ رنگو
ورتاؤ مگر۔ سہ چھہ شعرہ کس آہنکس شعرہ کین یمن مخصوص پہلووان سنہ
ورائے حض تلان۔ پٹھمین شعرن منز چھہ نہ لفظن ہنز عروسی ادرہ کھل
یہنز لسانی قرا تہ ہندس تلہ تراوس پٹھ کا نہہ اثر تراوان۔ حقیقت چھہ یہ ز
غزل یا نظم چھہ نہ مصرعہ بہ مصرعہ رٹ لگاؤ تھہ ہیر پٹھ یون تام کی ترا یہ
پر نہ یوان۔ عروسی قرا تہ منز چھہ نہ آہنک تلہ تراؤ ممکن۔ اکسے وزنس منز
چھہ ادائیگی ہند تنوع لسانی قرا تہ منزے ممکن۔ اگر شعر چہ عروسی قرا تہ
(تقطیع) منز لفظن ادرہ کھل گوشہ تہ نہ، تو تہ ہیکہ نہ شعر چہ عروسی قرات
تہ لسانی قرات کئی آستھ۔ مثال دمواس راہی صائبی اکہ شعرہ ستر میک
وزن چھہ مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن۔ شعر چہ تقطیع چھہ یہ۔ لفظن
چھہ نہ کا نہہ ادرہ کھل گوشہ ان مگر اچ یہ عروسی قرات چھہ غیر فطری۔

آوارہ | دل تہ وارہ | نہ حالات | کر کر ز کیا

واتی نہ | اند یہ روز | مکافات | کر کر ز کیا

آوارہ پتہ تھکھ کڈتھ دل تہ وارہ یکہ وٹہ پتہ تھکھ تمہ پتہ بیہ تھکھ کڈتھ نہ
حالات یکہ وٹہ پتہ تھکھ عروسی قرا تہ ہند غیر فطری کردار تون نیران۔ امہ
شعر چہ لسانی قرات ہیکہ یونہ کبہ دنہ آمزہ قرا تہ مطابق آستھ یا تھو
نزدیک بیہ کبہ طریقہ۔

آوارہ دل | تہ وارہ نہ حالات | کر کر ز کیا

واتی نہ اند یہ روز مکافات | کر کر ز کیا

بہر حال، اس وچھو وٹہ مختلف زبانن ہنزہ پٹھمہ شعرہ مثالہ یمن ہنز
عروسی قرات اسہ پیش کر، کتھہ پاٹھو یمن عام طور پر نہ۔
حقانی سند شعر۔

گڈو جہاں تازہ | بہ رخسار رسول عربی

روٹ گلو مٹک | ز گفتار رسول عربی

ملٹن سند بندہ کون۔ تہہ پاٹھو پڑتھہ یا امہ نش رتھہ کھنڈ مختلف۔

Or if I would delight my private hours
Whit Music | or with Poem, | where so soon |
As in our native Language can I find |
That solace? | All our Law and Story strew'd |
With Hymns, | our Psalms | with artful terms
inscrib'd, |
Our Hebrew Songs | and Harps in Babylon,
That pleas'd so well our Victor's ear, | declare
That rather Greece from us | these Arts | deriv'd.

ولیم ہلٹریٹس سند بندہ

Turning and turning | in the widening gyre
the falcon cannot hear | the falconer
Things fall apart | the center cannot hold
Mere anarchy is loosed upon the world
the blood-dim'd tide is loosed | and everywhere
the ceremony of innocence | is drowned
the best | lack all conviction | while the worst
are full of passionate | intensity

حافظ سند شعر۔

گلعداری | ز گلستان جہان | ما را بس

زین چمن | سایہ آن سرو روان | ما را بس

نقد بازار جہان | بنگرو | آزار جہان

گر شما را نہ بس این سودزیان | ما را بس

غالب سند شعر۔

زخم نے دا دنہ دی | تنگی دل کی یارب

رود سوال انکو پی پاٹھو غیر معیاری میو ورتا و نک ، تھ گس کر کا نہ ٹھاک ۔
 فعولن فعولن فعولن فعل بدلہ ورتا و تن راہی صاب مفاعیل مستفعلن فاعلن یا
 تم تم تم تم تم تم تم تم ، فرق پیہ نہ کا نہہ ۔ پانہ تر چھ و نان ’ ’
 ولس پیہ نہ کا نہہ پھیرہ ۔ “ سنسکرت ، یونانی ، لاطینی ، عربی عرض منزع چھہ

ناقطع منزافاعیلو بدلہ علامتہ تہ ورتاوندہ آمزہ، یمن ہنر کتھ راہی صابن تہ تجربہ چھہ؟ پتھ کیا بحث چھہ یہ؟ بہ چھس پانہ لو کپارہ پٹھے تقطاع خاطرہ زٹھن تہ ژھوٹن ہیکلین ہند خاطرہ گوڈہ گنتی ہند ۱ تہ ۲ رقم ورتاوان تہ پتہ وچھان زتم کم عروضی ارکان چھہ بنان۔ یس یہ خوش کر۔ عروض منر چھہ گوڈے حقیقی تہ غیر حقیقی تقطاع ہند تصور موجود۔ راہی صابنہ دژمہ شعرہ مثالہ ہیکہ مفاعیل مستفعلن فاعلن سز تہ تقطاع گوڈتھ تھہ ونواسی غیر حقیقی تقطاع۔ مگر۔ بیلہ تقطاع حقیقی اصطلاحن منز پیش کرنی آسہ تہ ساتھ چھہ ضروری زاس ورتاودھ معیاری ارکان (صحیح افاعیل)۔ تموے سز یہ شعرک وزن تہ بحر اتھہ۔ یہ ہیکہ سے کرتھ یکر عروض نحشیت اکھ علم پڑمت آسہ۔ پر نہ کرنے کتہ تلکس تقطاع کرنی۔ راہی صاب چھہ پنہن خیالی، فرضی ”مبتدی نفرن“ یہ علم پرناوندہ وراہی تقطاع کرناوان تہ بداددوان۔ کانہہ تہ علم چھہ نہ پانے حاصل گوڈھان۔ راہی صابس چھہ زحافن ہند ناو عجیب غریب باسان تہ ہزج مثنیٰ اخرم اشتر ازل ناو بوتھ چھس تلواس ووتھان۔ مگر تہن بہ تعداد طالب علمن ہند کیا پائے یمن مثلاً علم کیمیا یا علم طب پران چھہ تہ پرتھ بہار، پرتھ کیمیا ہک عجیب غریب یونانی، لاطینی ناو یاد تھاوان چھہ؟ عربی عروض سز سپد یہ مشکل معاملہ زیہ یس تہ کانہہ کتاب لیکھنہ آہ، سو اس پیہ تہ پیہ تی تہ تھتھے پاٹھو پھران یہ پتھ تھہ کتابن منز درج چھہ۔ سانس دورس منز تہ اوس یہ عروض جدید صوتیاتی علمہ کز آسان پاٹھو پیش کرکچ گنجائش مگر کانہہ تل نہ قلم۔ عروضی رسلان ہنز روایتی تہ دقیا نوی زبانی کز چھہ ازکر ووستادہ طالب علم اتھ پیچیدہ زانہ امہ نش دور زلان۔

ابن الانباری چھہ نزہۃ اللباء کتابہ منز اکھ دلچسپ واقع بیان کران۔ دپان خلیلن اکھ ژاٹھ الاسمعی اوس عروض پچھنہ کہ غرضہ خلیلن نش یوان گوڈھان، مگر سبھا کوشش کرتھ تہ ہیکہ کن نہ عروض سمجھہ۔ واریاہ کال، بیلہ سہ یوان رود، مگر پلہ پیوس نہ کینہہ تہ، خلیلن وٹس تسنہ پچھنہ کتلی گوڈتھہ اکھ شعر تقطاع خاطرہ۔ شعراوس۔

إذا لم تستطع شیء فذعه وجاوزہ إلى ما تستطيع
(یہ نہ تگان آسہ، تہ تراؤ تھہ گوڈتھہ تی پچھن یہ تلگہ۔)

الاسمعی یں کرکوشش مگر شعرک بحر ہیکہ کن نہ لبتھہ۔ تقطاع کرلن دوران گوس شعرکس معنیس کن ظون۔ یکدم وڈتھہ تھہ دتہ دراوتہ دوبارہ آوندہ خلیلن نش واپس۔ حالانکہ شعرک تقطاع اس نہ کانہہ مشکل تکیا ز بحر وافر تقطاع چھہ عربی یس منز سبھا آسان۔ بہر حال، پتہ بنیو ویہ ہے الاسمعی، پتہ زما نک مشہور نقاد، خلیلن گوڈ نیک نکتہ چین۔ خلیل نہ وقتہ اس واریاہ شاعر تہ ادیب یمن نہ عروض سمجھتھے ہیکان اس یمن منز الجاظ تہ اکھ اوس۔ تہ پٹھ چھہ فی دور امہ قسمکو ادیب تہ شاعر ووتھان رود کز یمن نہ عروض پلہ پیو۔ مگر عروض سمجھہ تہ ورتاوتھ عروض کٹھ کڈن والو چھہ نایا بے اسز۔ راہی صاب چھہ عروض چہ پیچیدگی ہنز گواہی گاسہ کرکچ منزہ ژھاران۔ خلیل سند زمانہ کیودون ترین نثر نگاران ہند بیان پھرتھ چھہ راہی صاب ون یرھان زتم ساری ساسہ بدر عظیم شاعر اسز خریو یہ عروض ورتو، بس خلیل نہ زماکو ترہ نقاد حضرات چھہ عاقل اسز متزیو خلیل نہ عروض مخالف تہ استدلالہ وراے کر۔ خلیلن عروض سمجھس لوگ لوکن کم از کم تھہ وری۔ ادہ گتے کم لوکھ پیدہ یمن امکو عالم بنیہ۔ بہ زن ونہ خلیلن ہمعصر ویتس پتہ بنیو والیو ام دیو چھہ جاتھس برعکس خلیلن تعریف کرکز تہ تعریف کرن والمن ہندس تعداد منزین نہ راہی صاب گواہ کنہ اتھی۔ عبدالقادر جرجانی، ابن ندیم، صیوٹی، ابن خلقان چھہ نہ لوکچہ شخصہ آسموہ یو خلیلن عروض سمجھتھے تعریف کرکز تہ چھہ۔ تس علمک آگر وڈومت چھہ۔ جاتھن چھہ ترہ لفظ امہ عروض کا خاطرہ ورتاوتھ ”بہ فائدہ، خوشک تہ حدہ کھو تہ زیادہ پیچیدہ۔“ خلیل نہ عروض سز سپد یہ ممکن ز شعرک کرافیک اکھ ام غرض یعنی وزن سپد علمی طور تہ عملی طور پچھن تہ پچھناون ممکن، یہ زن خلیلن برونہہ عرب دنیا ہس منز ممکنہ اوس نہ۔ جاتھ تہ چھہ تنقید کرنہ کہ غرضہ دنان ز ”عربن اسز نہ یمن وزن نمونہ یمن اصطلاحن تحت معلوم تہ یمن آہنگ یمن ناون تحت معلوم۔“ جاتھ تہ سز کینون نثر نگاران ہند اکھ اعتراض اوس ز خلیلن کتھ بنوویہ خوشک علم، وادہ کارہ ہے اسز عرب شاعر یمن وزن ورتاوان۔ گویا یمن حضرات اسز انکو نہ اندازہ شعر ویتس کس حقس منز۔ (راہی صابس تہ کتھ پیہ کا شعر عروض بد کڈکچ ضرورت۔ اسز زن ونوٹس تہ ژہ کتھ یہ خوشک علم

وجہ چھ زیہندن عروض منز چھ نہ لفظس اہمیت، بلکہ چھ ہیجلی بنیادی طور اہم بنان۔ چھ عروض منز ہیجلیس بنیادی اہمیت آسہ، تھ منز تقطیع اندر لفظن ہنزن شکلن ہنز سالمیت ژھانڈی چھ نہ نامکن۔ تاکیدی عروض منز چھ اتھ برعکس لفظ اہم بنان نہ امہ کن چھ نہ اتھ عروض منز تقطیع اندر لفظن ہنز ادھر کھلہ ہند کا نہہ یو ڈمسلمہ پیدہ گوہان۔ مثلاً رائی صانی تقطیع نمون۔

تله چھے ازلیں تے ا پٹھ چھکھ ا نزان

تھ مصرع منز چھ تاکیدی وزنہ حسابہ تے لفظ اہم یمن پٹھ تاکیدی چھ، لہذا تھند سالم روزن چھ ممکن۔ یہ چھ نہ مقداری عروض منز امہ کن ممکن تکیاز تہ چھ آہنگ ہیجلیس ہندس زچھر س تہ ژھو چرس پٹھ ڈتھ۔ تہ چھ ہیجلی اہم۔ لہذا لفظ چہ ادھر کھلہ سکی چھ نہ کا نہہ فرق ہوان۔ رائی صاب یہ ساتہ لفظن تہ میوہ پرمان ہنز مطابقت کتھ کران چھ، باسان چھ نہ چھ یڑھان لفظن ہند ساخت گوہر آہنگ کس ساختس سکی ستر پکن۔ دویمین لفظن منز چھ رائی صاب ولس منز اکہ سچ متوازنیت parallelism ژھانڈان، لیس واریا ہن زبان منز وزنہ کہ ارتقاہک گوڈ نیک مرحلہ اوس۔ رائی صاب چھ شاید اسہ تورڈ پٹھ کن نین یڑھان۔ وزنہ کس ارتقاہک اتھ مرحلس منز اس نہ وزنج ترتیب ونہ نحوی ترتیبہ نش الگ۔ آہنگ پیدہ کرنک اصول اوس نہ آوازن ہنز کھسہ وسہ پٹھ تیوت ڈتھ تیوت یہ کینون نحوی ساختن، ہشن نحوی شکلن ہندس تکرارس پٹھ ڈتھ اوس۔ سامی تہ قدیم عربی زبان منز تہ اوس یو ہے اصول ورتاوندہ آمت۔ لفظ اوس نہ یمن قدیم وزنہ نظامن منز وزنہ کن مناسب تہ ضروری لوکٹین حصن منز باگر نہ آمت۔ آہنگ اوس لفظس پٹھ ڈتھ، لیس کلام موزونک بنیادی تشکیلی ٹکرہ اوس۔ قدیم تہذیب منز اس شعرہ زبانی ہند مخصوص غرض متوازنیت تہ ہشے ترکیبہ پیدہ کرنس تائے محدود۔ مگر وارہ وارہ رائی لفظس آہنگ کس ساختس منز بنیادی تشکیلی ٹکرہ آسچ اہمیت تہ یہ سپد لوکٹین حصن منز تقسیم تہ صوتی تشکیل سپرنحوی تہ معنوی تشکیل کہ جبرہ نش آزاد۔ تھہ پاٹھو آو شعر موزون کرنک زیادہ منظم، پیچیدہ تہ نزاکت وول طریقہ وجودس، چاہے پتہ سہ ہیجلی واراوس، مقداری اوس یا کیفیت اوس۔ یہ پیو وامہ موکھ ون تکیاز رائی صاب چھ تقطیع اندر

بہتہ درامت۔ شاعر وچھ یہ بروئے ورتومت تہ ورتاوان تہ چھ۔ (وزن ہنز علمی یا تنظیمی تشکیل یوس خلیلن گوڈ نیچہ لہ کر، تھ منز باسیونہ یمن حضراتن کا نہہ ”فایده“۔ حالانکہ عروضن واتنو ویہندن قولن برعکس ساس وریس عالم اسلام چن شعرہ روائشن فایده۔ عروض چھ خوشک، تھ چھ نہ کا نہہ شک۔ کا نہہ تہ عروض چاہے سنسکرت چھ یا یونانی، چھ خوشک۔ یو اتھ منز دلچسپی فی تمن باسیو ویہ دلچسپ۔ ابن خلقان چھ ونان زاسلامن کور نہ تم علم ایجاد کرنچ قابلیت تھاون وول خلیلس یو ڈکا نہہ پیدہ یمن ہندمول عربس منزے اوس۔ نوادی چھ ونان زساری عالم چھ خلیل نس استقلالس، وصفن تہ عربی زبانی، گرامرس، علم لغاتس، صرف و نحو سہ عروض کس سلسلس منز تسنیز اولیو پٹھ متفق۔ سہ چھ پرچھ علمس منز اول تہ پرچھ کینہہ چھ تہ کن رجوع کر تھ۔

بہر حال، عربی عروض اصل پیچیدگی چھ یہ زبانی تمام روایتی عروضی نظرین مقابلہ چھ اتھ عروض ترہ حصہ۔ (۱) دایرہ (۲) بحر تہ وزن، تہ (۳) پرچھ وزنج آہنگ لحاظہ کی پیشی یعنی زحافات۔ گوڈ نیک تہ ترمیم حصہ چھ نہ بیہ کتہ عروض منز اوسمت۔ گوڈ نکو زہ حصہ چھ عروض کہ نظریکی استخراجی حصہ یمن عربی شاعری ہند آہنگلہ اصولچ دریافت پیش کران چھ تہ عربی زبانی ہندن وزن ہند اکہ حساب وارڈ خیرہ تخلیق کران چھ۔ یہ حصہ چھ سیو، اتھ منز چھ میزان، فارمولا ہن ہندو پاٹھو۔ مگر خلیل نس پرچھ نظریس (چامسکی سندس نظریس ستر مقابلہ کرن روز دلچسپ۔ سرفیس ستر پکرتہ ڈیپ ستر پکرتہ) چھ زہ حصہ اوس مکر، استخراجی تہ توضیحی۔ توضیحی حصہ اصولی تہ تجریدی نظرین حقیقتس ستر واٹھ دوان۔ خلیل نہ عروضک ترمیم حصہ (زحافات) چھ خلیل نہ عروضی نظریک دویم حصہ (توضیحی) بنان۔ اتھ حصس منز چھہ اکثر لوکن پیچیدگی ہنز شکایت روز مرہ۔

سنسکرت، یونانی، عربی تہ لاطینی ہشوپنہ زمانہ چو بجوز بانو چھ مقداری عروض ورتومت، بیک اکہ وجہ یمن زبان ہنز ساخت تہ ہیکہ اوس۔ یمن زبان منز چھہ نہ گرامرہ کن سچ پنڈی الگ شکل قایم روزان۔ یو ہے

یعنے کاہ ہیکلو پر پتہ مصرع منر۔ لہذا ایملہ راہی صاب اتھر رباعی پران چھ،
سہ چھ اتھر کاشر وزنہ مطابق پران۔ امی چھ سہ اتھر فعلن فعلن فعلن
فعلن ستر تقطیع کران لیس کاشر وزنہ صحیح نمائندگی کران چھ، تکیا ز فعلن
فعلن فعلن فعلن چھ چندک وزن تہ۔ یہ سہ راہی صاب رباعی
ہنز پنہ موز ونیہ ہنز کتھر کران چھ، سو چھ یہ موز ونیت۔ کاشر مقداری
وزن۔ کچ نہ راہی صاب کا نہہ ٹینہ ون لچو چھ سواے یہ ز اتھر رباعی
منر چھ کیتام وزنہ ترتیب باسیہ یوس نہ تقطیع اندر رباعی ہندیو افاغیلو
سترتیران چھ۔ لہذا چھس عربی افاغیلو ستی بیا کھ تقطیع کر مر۔

لفظن ہزارہ کھل عربی عروض کزوری بناوان۔ یہ چھ نہ مقداری وزنہ
نظا کزوری بلکہ انچ بنیاد۔ یعنی ہیکلین ہند ز کھرک نہ تھو چرک
مقابلہ چھ مقدارس زخم دوان۔ بہ چھس نہ پیتہ نس یہ بحث کران ز تاکیدی
وزن چھا کتہ زبانی ہند بنیادی وزن کتہ مقداری۔ بہ چھس صرف یہ ون
یڑھان ز راہی صاب۔ تھ عربی عروضک کھر تہ بہ وطیر آسن ونان چھ،
سہ چھ مقداری عروض منر آہنگ پیدہ کرنک اصول۔ تاکیدی چھ کاہم لفظ
خاصیت بنان۔ یہیلہ زن مقدار کچ خصوصیت چھ۔

راہی صابن چھ تقطیع ہندس سلسلس منر اکھ کاشر رباعی لفظن ہنز ادھرہ
کھلہ علاوہ رباعی ہنز پنہ موز ونیہ تہ لیہ لہراوچہ ادھرہ کھلہ ہنز مثال بناؤ تھ
پیش کر مر۔ مہ چھ نہ پتاہ یہ رباعی چھا تھ امہ مقصدہ خاطرہ پانہ تھر مر
کتہ یہ چھ کا نہ شاعر سنر۔ مگر رباعی ہندس سلسلس منر چھ راہی صاب
ونان ز (۱) مقررہ عروضی قاعدو مطابق چھ اتھر رباعی نامناسب میوہ
باگے سپدان تہ (۲) رباعی ہنز پنہ موز ونیہ تہ لیہ لہراوس چھ ادھرہ کھل
گڑھان۔ رباعی ہندس وزن پٹھ چھس نہ بہ پیتہ نس کینہہ ون
یڑھان۔ البتہ ونہ بہ ز راہی صاب پیش کر مر رباعی چھ آہنگ لحاظہ
پیچیدہ۔ امہ رباعی ہندس ز شوے مصرعہ یودوے رباعی ہندس اکس وزنس
(مفعول فاعل مفعیلن فغ) پٹھ وتران چھ، تاہم چھ یہ رباعی کاشر
ہیکلو وار مقداری عروض پٹھ تہ برابر وتران۔ امہ علاوہ چھ اتھر رباعی
منر قافیہ، ردیف تہ اندرونی قافیہ تھ پٹھ ورتاوندہ آمتی ز یہ چھ متواز شت
تہ مثال بنیو۔ یہ رباعی چھ راہی صابن ژاؤ تھ گرمز یاڈ مر یہ ہاونہ
خاطرہ ز عربی عروض تقطیع چھ ناقص۔ کاشر ہیکلو وار مقداری عروض کز
چھ انچ تقطیع یہ بنان۔

۱۱	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
سون	روپہ	گرگ	گرگ	پ	سا	رہ	پا	وی	دن	یا
ہرک	ہرک	پھول	نک	ن	طا	رہ	ہا	وی	دن	یا
عش	کچ	تبہب	رے	و	جا	رہ	سی	نس	وہپ	دی
مر	ٹی	خا	نس	م	شا	لہ	ترا	وی	دن	یا

امین کامل سنر پانژم شعرہ سوہرن

یم میانی سخن

چتمین ترہن ورین ہنز شاعری، نظم تہ غزل، تازہ ترین
حالاتن پٹھ الگ انداز چہز ہر خندہ پیدہ کرن واجتہ نظمہ،
کاشر شاعری ہنزہ بے مثال جلال آور نظمہ یم بیہ سے پان
تہ پدس پڈ دڑھائے مجموعن منر شامل آسہ نہ کر نہ آ مڑہ۔

زیر طبع نیب کذریہ دستیاب

رفیق راز سنر دویم شعرہ سوہرن

دستاویز

تھ منراس تازہ کار شاعر سنر چتمین دہن ورین
ہنز ڈوڈ تھ زیادہ غزلن پٹھ مشتمل شاعری
ہندترین ہن صٹھ پٹھ انتخاب پیش چھ۔

نیب کذریہ دستیاب

شبہ تلکھر • ظریف احمد ظریف

یوان یوت یوت مہ چھم پوز چھس نہ باوان
ہودی میندر چھس ضمیرس آپراوان
دندو ستن مہ چھم تھومر زوس تھھ
قرض راتک بہ از پگھس چکاوان

وڈر پٹھ کھول بیلہ معذور وقتن
تمس کیا ٹار کھس دیوانہ کوہکن
پدیو تلہ دراو لیس سیکلس اندر آب
تمس کیا غم چھ دریاو ڈل تہ ہوکھر تن

کھسان اختابہ چھم دادن اژان زو
ہران چھس چھم گڑھان ہر طرفہ ہو ہو
کنن زر زو مؤثر چھمن نہ گاشے
نیم ہے ژور کانہہ پھورم نہ گس چھو

گلابس کمر نیم خوشبوے پرژھو کس
یہ ما کر سومتہ ہردن ژوے پرژھو کس
وڈر وڈو دانہ کھاہ واران تردوم
برر باغس وڈھ کھو سوے پرژھو کس

اگر نے از تہ پکھ پالیں بنی کیا
رفیقا ما ژبہ چھ دالیں بنی کیا
کوڑتھ وڈون ژبہ مولس سبزارس
گلا ما کانہہ رڈچھتھ سالیں بنی کیا

کاشرس کاشر لیکھن پران
مندچھ وچھم گڑھان چھس
پانس توگس دوہے پھرن
ژٹھ وڈن بیس نس

(منیب الرحمن سداوہ)

ژھپہ گمتن اندر فروزاں چھکھ
 شچھ عجب آسج ژہ سوزاں چھکھ
 شاخ در شاخ پنہ وٹھرک پٹھر
 ترود ترودمت بہار باساں چھکھ
 رآژ ہند کھوژمت پتم سیکہ پھول
 گاشہ زژ زن گوومت اويزاں چھکھ
 کتھ ژبہ شرپتھ ووندس اندر کتھ رکھ
 زوٹھن پٹھ وول کتھ ہراساں چھکھ
 یور لوگمت ژہ سیکہ منز کھندن
 قافلن ہندک نشان ژھاراں چھکھ
 بونہ شہجار دؤد اندرک اندری
 ژہ تہ کمرہ تام نارہ ووشلاں چھکھ
 حال تنھہ کڑی بیاں کراں رمضان
 زن وچھاں چھکھ ژہ، زن ژہ بوزاں چھکھ

ون چھہ اتر زندہ تاؤن منز ون
 گرد بشتنگہ زن دن منز ون
 کوٹ سپر چانی آسمانی شچھ
 سون دنیا چھہ حیرتن منز ون
 بلو بہ لاریوس سیکہ بالن کن
 کیاژ ژاؤکھ ژہ جنگلن منز ون ۱
 سانی بستی تہ سون لوہ لنگر
 میلہ لوگمت چھہ منز وتن منز ون
 آے کتہ کوٹ گوتھو کمس چھہ خبر
 کوس صداقت چھہ فلسفن منز ون ۲
 دوہہ چھہ پھسلان زن پدہن تل سبکھ
 راتھ راواں چھہ زن اچھن منز ون
 کانہہ عفونت اگر نہ چھہ پتھ کیا
 ژور تھوان چھکھ کرٹھن منز ون
 عین گلشن چھہ گلشنن منز سبکھ
 عین دؤون چھہ دؤون منز ون
 پرانہ مندور منز چھہ کیا رمضان
 گاش دم پھڑ چھہ پنجرن منز ون

۱۔ منیب الرحمن کن، امریکہ کس۔ منھہ اندس ژہ روزان چھکھ سہ چھہ نصف جنگلے۔ ۲۔ شا اللہ پروازس کن، لیس فلسفہ پرناؤک پرناؤکھکان چھہ نہ۔

دمہ کتھ بہ واٹھ ونتم

• بشیر اختر

اوس کرتام بوزمت ز کھر رُونہ ستر چھ ماحول کثافتہ نشہ صاف تہ شوژ
سپدان۔ پیہ چھ شوژ تہ شکیل ماحول خدا صاب تہ پسند کران۔ تی بوزنہ تہ
زانہ انیہ مہ تہ اکہ سرکاری دفترہ پٹھہ بونہ کھر بودراہ پٹنس کوہستانی
علاقس رُونہ باپتھ۔ دسلا بہ کے بونہ قلم ہتھ تھتے محلہ کس سرکاری زمینہ
نکلس اکس پٹھہ بونہ کل وونہ باپتھ دوب دین ہیوتم، اتہن اُس حسب
عادت نالہ دس پٹھہ کینہہ جوان مولل وق وٹھہ انہ بہت۔ بہ اوس پٹو کھر
بہنظر ڈکی تھتے پھن بہن سو نمبر زہ واراگی بوکری تہ بوزان۔ اورچہ یورچہ
ہوایی کتھ کران وون اکر مستان پیہ کس واراگس کن میون ناوہتھ ز
”وچھان چھکھا متیا قلمکار تہ کتھہ کھر چھہ از مال مارہ مزور دراتر بیل تہ
دگاڈہ ہتھ۔“ تمی دؤ پس توره یہ ہا آسہس ماجہ ہنز درے جنگلاتو
فور وٹک ٹھیکہ شرکاتس پٹھہ پشرومت۔ بھیلہ سونہ ژاونا، شج ماٹھراتہ
گوہکھہ نیر ز، تمی ستر گوہکھہ ناہن آلودہ مالی ماحول تہ صاف۔ ماجہ ہنز
درے کینہہ ہیوٹھہ نہ شاید یہ شاٹھ۔ میانی کھر چھہ نہ از کانہہ تہ ماجہ ہند
گوہر مفتہ کلازی والدس مومہ تہ چوان۔ بوزومتیا، مہ ہاتھہ ماجہ ہنز
درے پن جن دپان ز یہ بونہ بہ ”پیہ وٹنس میون ناوہتھ“ ما آسہ
پزی ثواب خاطرہ یا تہ پیہ کتہ مارہ متہ کھر ژوان۔ ماجہ ہنز درے تیلہ کڈ بس
بیاکھ کانہہ تہ کانہہ وٹنک رجول ماوچ بل ضرور۔ یس آسہ نہ پری۔
پوز دفتر ز ٹھومبلن ستر اٹ گرتھ۔ گوڈہ کتہ چھہ ژبہ میانو گونہوتم
کھوین تہ کھر وژن ہند کانہہ پے پتہ لوگت یہ زانٹھ نہ مؤنڈ جووے
سر پھہ ہنگا وڈ۔ یاد چھہ ناییلہ۔ پیار ز اسہ پن کوچہ پٹو پونسہ لاگتھ
شیر نایوو۔ دفتر والو اُس نایل کہند تام ناوہ کڈتھ ہنگا وڈ۔ یہاے
بأشا چھہ اندہ وندہ۔ پر تھہ کانہہ چھہ گرے سوران۔ بھیلہ بودہ ہے آسہ ہی
ماجہ ہنز درے تیلہ آسہ کھہ ژہ تہ ہمس قلمکارس پتہ پتہ الغا کو دیارہ بلہ
بران۔ ودم سگریٹس ماجہ ہنز درے غم ژلی۔“ ووزے اسن کھگلاہ تراؤتھ
وونپس ”بوزمتیا وٹنک کانہہ بختہ بوڈ ووستا ہے آسہ ہی وندر آمت ژہ تہ
آسہ کھہ تیلہ وٹنکس ماجہ ہنز درے کتہ شاید دوب دے پنہ آمت۔“
اس وکھل واراگی آدمہ سند کلام کج بوزتھ گوس پزی پاٹھی پانسہ نشہ نجل
تکیا زمہ اُس نایہ بونہ بودر پو لوگر واند پٹھہ پن گرہ مخدوم صابن تام پنہ

پرانو دیوونا ژھوپہ چھہ روپہ سز۔ پوز وٹن کر یہ تہنر کتھ کتر یو تہ
ثابت۔ تھوژن ڈ پوکھہ سنا کھر گوہہ روپہ سند چیز ہنگہ تہ منگہ کتر یو ہتھ۔
جنا بوہدھنا وین ہاتہ نیم لانج، نہ وونہ گوہم دشمن دم۔ تیلہ چھہ تہنری
کتھہ انزم نزم وٹھا کڈنی۔ تھہ وٹھہ تہ نہ ہر تھہ وٹھہ کیو ووستو پنہ تہ پنہن
ہند باپتھ کڈتھ تھاو۔ یاد آسہ وہ بیلہ کھہ وٹھہ دؤ پکھہ سرکاری ہسا لوگ وون
کانہہ تہ سرکاری نوکر لگنس ٹھاک۔ ادہ اتھہ دؤ دؤ تہ کنن اتھہ لاگر لاگر
دژکھ کرکھ۔ ”گرس رودنہ وے تہ فاقہ پھر خلق کتہ کھیا وکھ تیلہ تہر۔
بگارن کیت رودنہ تیل تہ یار کتہ ملہ زلفن بھللہ۔ چندس چھہ نہ کھنڈ ہار،
اؤنگجہ کتھ دن زاک۔“ غرض ژوپاسے دژکھ ہیہ دیو اکر پارے۔ عاجز تہ
لاچار بہ روز گارن تہ نوکری ہندن وومیدوارن تہ طلب گارن ہیہ وکھ
پکھہ ز پزی پاٹھی ہنو نوکری لاگن وول دفتر وون بھوت ہنگہ۔ اورکن
وچھہ مالار پزی کنڈیڈین کانہہ تہ کانہہ گانگل۔ ادہ تم پیار ز کھر تھوکل
گوشس۔ تہ پیار واکر وٹھہ کیو گروتہ خور وکانہہ ہند کھتھہ وراے پٹو تہ
پنہن ہند زڈہ تہ مڈہ انگ اشناوکل بیوے جنہ ہنگو وگو پٹھہ تہ سرکاری
چونہ ناکر تراؤتھہ ریکھہ ادہ بینن کارن ہند ز پاٹھی یہ تراؤتھہ پانہ سے تہ
کھیکھہ پنی ہتھ۔ یو چھہ ہتہن حقدارن دؤ پکھہ ”تھو پشروپان رزاقس،
رزقہ باپتھ چھہ تہ کانہہ تہ بند کو رمت تہ نہ کر بس یہ یورکن تہ زانہہ۔
دوپمت چھن نارب چھہ کتہ تہ کس کیمس تام شام سپد نہ بروٹھہ کھن تہ
چین واتہ ناوان۔“ بی ونان پکھو وکھ پانہ تہنری کتھہ مکایہ بور پنے گرہ کن
تہ ہم پشرکھ بہترن ولس۔ تمہن آسہ ہے تہند ز کتہ کرن۔ پوز یکن
پچارن لوگ خواہ خواہ برم تہ پٹھہ ژھاو وکھ مہنکو اندرہ آلہ ژھاٹھنہ۔ یا تہ
کھوسہ مجلس اندر نایدوان سجاوہ۔ یہ تہ ماپڑ ہے تمہن تیلہ کُران۔ پوز وق
چھہ اصل بیلہ کے فصل ووداوان۔ تمی کیا حض وینوم گوڈے ز ژھوپہ
کرنہ گوہم دشمن دم۔ نہ ہا وونہ پاٹھی مگر نیم لانجے۔ توے چھس نا
دپان خبر کیا تہ؟ تہ گوم وون مشتھہ ونہ کیا؟ خیر بہ وونہ تازہ گدرن۔ مہ

چندہ پنڑاہ ڈبل آٹو کراے دتھ وانا و مٹر۔ اتھ بدل بیلہ مہ پنٹن پکھلن
 راجھدارن ہند تھ سوچ تہ پروچ وچھ تہ بوز، تہی ستر آیم از دی کچھ سج
 زسانو اوس سانہ باپتھ راتھ شہل رو جھمت تہ اسہ کورس از تام شہجار۔
 تھ بدل کیا تھ واسہ از کہ و ہارہ پنٹن پگہس ویڈ، تہ زان کالو کتھ
 سان تم ایم پاہ پوشاک لگتھ پنی گر پنٹن تہ ونی ین نہ۔

جواں مرگ شاعر عبدالاحد آزاد اوس کاشر شاعری ہند نو دور کا اکھ
 اہم معمار۔ اتھ دورس منز یو دوے غلام احمد مجور ہیو تھو د شاعر موجود اوس مگر آزاد سنز
 آواز روز مجورس علاوہ تس پتہ ینہ والین شاعرن تام متاثر کران۔ آزاد سنز انقلابیت،
 انسان دوستی، صلاح پسندی تہ توہم پرستی خلاف بغاوت چھہ اسہ جایہ تسنن نظم
 تہ غزلن منز میلان۔ تسند اکھ غزل کو کینہہ شعر چھہ پیش۔

افسانہ جد اساز تہ سامانہ جد امیون	موے خانہ جد اشیشہ تہ پیمانہ جد امیون
دیندارہ ژبہ چھہ دین پنن چھم مہ پنن دین	ایمان خدا چون تہ انسان مدعا میون
مندرن مشیدن دھرم سالن چون خدا خوش	لوس تہ کنرس درد دلس راضی خدا میون
پھیورس حکیمن پادرٹم برہمنن سعدن	زمن تہ دادن پانہ سے نش وچھہ دوامیون
چھس دوستی ہند دوست یہ دشمن مہ کرم کیا	یتھ دوستی ہنز وار منز دشمن تہ گلامیون
آزاد بن ظلم گالن و ہمہ کرن دور	بی میون ہاوس بی چھہ صدائی چھہ مدعا میون

اسی چھہ تمام غزل گو شاعرن گذارش کران ز تم لیکھن پٹھمس غزلہ کس زمینس منز قافیہ ردیف سان کم
 از کم پانٹن شعرن ہند غزل تہ سہ سوزن اسہ۔ اسی چھپا و کھ تمام غزل نیب کس ستمبر ۲۰۰۶ شمارس
 منز آزادس از کین شاعرن ہند طرفہ خراج کس صورتس منز۔ غزل گوھن اسہ نش ۳۰ جلے برو نہہ
 واتر۔ وومید چھہ پنٹن مس مایہ ناز شاعرس کرن سان شاعر پنہ فنہ کہ ذریعہ یاد۔

عنوان تھانویوس پانے

• فیاض دلبر

واریاہ کالو اوس بہر کدلہ پرازی پاٹھی شاک چیر گیش طیس پٹھ، نالہ مار روڈس پٹھ ملایہ قلفی و اُلش رش تہ اندرہ گاڈہ کوچس منز دستار سندس و انس سیکہ تہن تھپہ تھپ، و ہونیو نارہ تیو لگو پٹھ و تھون دہہ تہ ماز بزنج خوشبو۔ چوکس منز ڈیوٹی پٹھ تعینات ملٹری و اُلش پیو خبر کیاہ ظون تہ دراو یو ندقاہ اتھس کبتھ پٹھ بکرہ منزہ ہیر (بکر اُس تم دوہ بیلہ سکیورٹی حالا تو ککر ڈاون ٹاؤنس منز فوجی تھہ کئی گزی زنی بکرہ منزہ ہیر اُس تہ نیران)۔ بحر حال ملایہ قلفی و اُلش گن اسونہ ہونجہ نظراہ تراڈھ اثر تہن یہ سیو دے گاڈہ کوچس منز، تو کُنے ہپار سیکہ تہن ہنز خوشبو یوان اُس۔

دستار اوس چر پٹھ تھو مژن سیکہ تہن گتہ پٹہ ستر و اوڈس منز مشغول تہ تس اندر اندر، وانہ یو نہ کنہ استادہ، تہند کر خریدار پٹھ اچہ تہ ساری حبس یو نہ سینہ والین ماز پھلین پٹھ مرکوز کرتھ، ملٹری و اُلش کن اوس نہ کانہ تہ ظون۔ سہ تہ اوس بہہ شوک پاٹھی تمین پتہ کنہ وودنہ، یو ہے ووتلان تہ یو ڈان ہیو۔ منز منز اُس اتھس پٹھ تیتو تاثر ووتلان تیتو تمہر یا خام امبہ وچھن و زہیہ زوزنانن تھین پٹھ آسان چھہ۔ اٹھی منز گے تھہ کنہ کہ کوچہ منزہ تیزی سان اکھڑھایا پیدہ۔ فوجیں وژن یو ندس تھہ تہ تی رفتارہ سان ڈھنڈ پات کھوری واپس دو، فوجی آو پتھر لایینہ۔ وچھان وچھان گے تھہ چھگ ز اندرہ آہیہ گاڈہ کوچس سیکہ تہ ہرنہ تہ نمبرہ ویلگیہ بہر کدلہ نالہ مار روڈس پٹھ ملایہ قلفی۔ دستار ڈنڈوانہ پٹھ کئی وٹھ تہ تلن ملٹری وول تھو دینہ ترا وُلش تیش۔

گاش پھول تہ سار سہ ڈاون ٹاؤنس ڈھنکھ گیرہ تہ لوگ کریک ڈاون۔ بہر کدلہ تہ گاڈہ کوچس اندر اندر بسن والو ساری لوکھ کڈھ نارہ پرینہ پٹھ تہ ہنا وکھ پتھر لائن منز۔ یمن منز اوس دستار تہ شامل، یُس بار بار پانس دچھن کھوور کین لوکن اکے کتھ اوس ونان: ”بہ اوس ناسا تہن ہواد وان، اوہ کئی اُس نمظریون گن۔ سینہ پتہ لوگ نہ گس آو تہ کتہ آوا“ فوجن کُر اکہ اکہ الہ پلہ سار نے گھرن تلاشی۔ تو ملہ مچہ پھر بکھ دُبہ، کوش

یو ہرن تہ یوٹھی ڈیرن ڈھنکھ اتھ، مگر کتھ تہ کتیک؟ شام تام آہیہ گاڈین منز کلن کریہہہ دجہ گنڈ گنڈی واریاہ مخر تہ اسنہ تہ یمن بروہہہ کنہ کرنا وکھ لوکھ اکہ اکہ پریڈ تہ۔ پریڈ کرن والین منز اوس دستار تہ شامل۔ مگر سورے بہ سود۔ چھیکرس بیلہ انہ گتہ تیار اُس گرہ حصن فوجی اکو افسرن کورمبا فونس پٹھ لوکن اعلان ز ”ازگو ویٹے، پگاہ صحن نیر ز یو پانے یو تنس بیہ تکیا ز کریک ڈاون چھوہ جاری“۔

دویمہ دوہہ درائے لوکھ صماے صماے پانی پانے تہ واتی نارہ پرینہ پٹھ۔ بلکہ گے کینہہ اکھ اس نادس تہ۔ بیہ آہیہ گرہ پتہ گرہ تلاشی کرنہ، بیہ پھر بکھ کینہہ تو ملہ مچہ دُبہ، بیہ ڈھنکھ کوش یو ہرن تہ بکھ ڈیرن اتھہ۔ مگر اٹھی آکھ نہ کہنی۔ کریہہہ دجہ گنڈ گنڈی مخر تہ آہیہ بیہ انانوانہ، مگر فایدہ نہ کانہہ۔ افسر اُس پٹھ ناکامی پٹھ وٹھ پھیشان تہ پانہ والی صلاح مشورہ کر کر کر نوکری لکھ آزا وادان مگر بندوق...؟

اتھ دوران رود دستار منہ اندری خبر کیاہ کیاہ سوچان تہ منز منز پانی پانس ستر اسنہ ہناتہ کران تہ لوت لوت کیاہ تام وٹھ پھسراے تہ۔ فوجی افسرن تل بیہ مگافون اتھس کبتھ۔ ”توہہ منز یُس یُس تیک دکاندار چھہ سہ و تھو تھو دتہ پکواسہ ستر، اسی کرو تہندین وانن تہ تلاشی“۔ یہ بوزتھ گے واریاہ نفر تھو دتہ تھتھ، مگر دستار اوس پٹھن غون ز اٹھی منز گو و سپاہا اکھ تس بروہہہ کنہ و اٹھ تہ دؤ پٹس ژہ کونہ چھٹھ تھو دووتھان۔ ژہ بوزتھ نا؟ ژہ تہ ہے وانہ وول پٹھکھ؟ بحر حال، گے دویمین وانہ والین ستر دستار سندس و انس تہ تلاشی، مگر حاصلہ نہ کینہہ۔ شام سپتہ کالکی پاٹھی آویہہ اعلانہ کرنہ ز پگاہ صحن ہسہ گٹھ پانے بیہ نیرن تکیا ز کریک ڈاون چھوہ جاری۔

صحن درایہ لوکھ اکہ لٹہ بیہ پننہ پننہ و گرو منزہ تہ گے نارہ پرینہ پٹھ جمہا۔ وول گو واز آسہ تمین پتہ پتہ اتھن کبتھ چاہیہ سماوار تہ ژوچہ لوکر ہیر تہنہ ز نانہ تہ۔ تلاشین، شناختی پریڈہ، تہ پڑھہ گارہ بندس سلسلس اوس وول یہ تریم دوہہ ز دیہرن باگو آہیہ انگریز کونسلہ کین جاسوس ہونین ہنز اکھ جماتھاہ تہ انانوانہ۔

دستار اوس اندر اندر خبر کوٹ ووقت۔ ظاہرہ سیکہ تہن خاطرہ رائہ

ضروری اطلاع

نیب ویب سائٹ پر پڑھ چھپے کا شرین ادیبین ہنز
زبانکاری انگریزی پاٹھی دستیاب کرنے یوان۔
اتھ سلسلس منز چھپے ادیبین ہند اتھ رٹیک
ضرورت۔ اسے چھپے نمین چیزن ہند ضرورت یم
یونہ کنہ کس ایڈرسس پڑھ سوزنہ گڑھن تی۔

(۱) پنن (پاسپورٹ سائز، رنگین) تصویر، پنن

پیدائش کرتہ کتہ سپر، پنن سکونت۔

(۲) پننہ تعلیمہ متعلق تفصیل۔ کیا پور، کر پور،

کتہ پور۔

(۳) پننس کام کارس، نوکری متعلق تفصیل۔

کیا، کر، کتہ۔

(۴) کیا چھوہ لیکھان۔ کم کتابہ، کر چھپا وودہ۔ کم

رسالن منز کر پڑھ چھوہ چھپان۔

(۵) کانہہ انعام، کانہہ اعزاز میولمت، کیا کتہ، کر۔

(۶) پنن ژور چیز سوزیم تہند ک نمایندہ چھپے، توہہ پسند

چھپے یا عام طور پر ن والین پسند چھپے۔ یمن متعلق کانہہ

خاص کتہ ونس لایق یوس تو جو پر ن والین تام

واتنا وڈی یشھان چھوہ۔

Farooq Afaq, P.O. Box 893,
GPO, Srinagar 190001 J&K

ہندن پھمیر پھمیر ماز پھلمین مصالہ رلاوان۔ یا تہ ووزر ووزر ماز
پھلمی سیکن تاران تہ وہہ ونین تیونگلن پڑھ تھومژن سیکہ تچن گتہ پڑھ ستر ہوا
دوان۔ ریہہ ہیاوان تہ چر پڑھ ووتھ ونس یون مُشکس حض تلان زہنک
تہ منکھ زن آہ اکس جاسوس ہونس ہونکھ۔ تہ آس ماز بزنک مشک۔ تکرانی
کُنی دو تہ لاکن دستارس اندر اندر گتہ دز۔ دستار کھپے کھپے۔
ہونی سنز حرکت وچھتھ اُس ووزی فوجین ہنز جماتھ تہ دستارس اندر
اندر وودنہ۔ لوکن اوسن دستار کدردار ہنا گو چرہ سان بوزنہ یون ہین
تمت مگریمہ بروہنہ تم کرہن تس متعلق یڑھ کانہہ رائے زنی، جوسوس ہون
نوتون مایہ سان دستارس بروہنہ کتہ تہ لاکتن زورہ زورہ لٹ گنا وڈی۔
سارنی ٹوڈل اسن کھگلاہ نیہ تھ، جوسوس ہونی سندس راجچدر
(Handler) فوجس تہ آہ اسنہ ہنا۔ ہونس کُرن ہانکھ تھ تہ درا و باقی
ساتھی ہتھ پیہ طرفہ۔ دستارس اوس عرقہ سران گومت تہ اکسے اکسے اوس
دپان۔ ”وچھتہ ساگیو اگا وڈ۔“ امہ وہہ تہ رودر فوجی شام تام مختلف
طریقو یو ندقس ژھانڈ دوان مگر کانہہ نیال تہ لوگھ نہ۔ انگریز کسلسہ کیو
جاسوس ہونیو تہ کورنہ کانہہ طورہ تہ چھیکرس ییلہ شامہ ژھایہ میلنس تیار
آسہ تہ لوکھ تہ آس پرہ آمتز، فوجی افسرن ٹل پیہ مگا فون اتھس کتہ مگر
اتھ منز زن تہ ژا و دستارس جن پرکھو۔ سہ گو یا شاہ کر تھ تھو دو تھتہ تہ
پھو ر فوجی افسرن کُن۔ ”جناب ایک ملٹ“۔ امہ پتہ کڈن صدر چندہ
منزہ پنزاہ رو پیژنوٹ جوراہ۔ تم تھون پننس کھو فرس اتھس کتہ تہ تھ ستر
تھون کلامہ جاری۔ ”میں کیا کہتا تھا جناب؟ ہاں؟ یہ ہو گیا ہے نالک۔
آپ کے جوان کا چھین لیا نا بندوق۔ اب آپ نے ڈھونڈا، کریک
ڈاون کیا، تلاشی لیا، مت ملا؟ ہم نے بھی ڈھونڈا دسکیرس پتہ۔ مت
ملا؟ یعنی کہ اب آپ بھی پریشان، ہم بھی پریشان۔ آپ روز آگیا ہم کو
نکا لے گا، ہم نکلے گا، مگر فائدہ؟ ہم کو بولو یہ آپ کا بندوق کتنے پیسے کا ہے
؟ ہم فنڈ کٹھا کرے گا خود الیس پتہ۔“ دستار اوس یہ ونان ونان زہ پنزاہ
رو پیژنوٹ اتھ پتہ اتھ پھران۔ فوجی افسر زنتہ رودر ژھہ کھنچہ دستار
سندس کلامس پڑھ غور و خوض کران تہ پتہ کُرن پانی پانس ستر اسنہ ہنا تہ تھ
ستر کورن کریک ڈاون ختم کر تک اعلان۔

زہ غزل • شفق سوپوری

نہ آفتاب نہ کھو زون کا نہہ نس میانس
 فقط گرد تہ زرل زال تالوس میانس
 مہ چھو گلاب تہ روڈ مڑ دس دماغس منز
 کرو بغور تلاشی چس چس میانس
 مہ پیک ندر تہ وچم خواب خواب بے خواب
 تہ رچھ اوس کراں میون دے جیس میانس
 گو مت عطا مہ چھ دامن تہ دامنس وڑھجار
 بہ چھس امیر ز یارس چھ گل بدس میانس
 خدایہ کرتہ ووں ژے رچھ آنکلس پوٹن
 گرس کلبن تہ شربن پیہ کھس کھلس میانس
 تس اُس لاش اتھن منز تہ اسہ تہ اوس پرژھان
 یہ کمر سا گوک چلا دو ونیو گلکس میانس
 تہ دور تام ژبہ گوٹھنے کنن یم آلو میانی
 جواب ینہ سا ژہ دکھ کنہ تہ آلوکس میانس

گنان یادہ وو تر دود دگ تہ راون تیول
 لگان زیر وساں آنجہ آنجہ جگرس کیول
 چھ پیہ سمان تہ مشورہ چھ پیہ کراں سردار
 خدایہ زانہ ز سانس مقدرس چھا میول
 وٹان اچھ تہ وچھاں سوے سبز پری گندان
 پھواں چھ پیہ بونہ گوڈس تل ندر تہ راواں کھیول
 ہوا چھ تیز پری زاد خوف تہ خیمن منز
 پیار کی کڑی چھ طنابن تہ رودمت گنڈ ڈیول
 صدا گٹھان تہ مندور منز اٹان سرف
 اٹان سرف تہ ولاں تالوس چھ زال زریول
 یہ کس یواں چھ نصف راژ دار تل مہ دوہے
 یہ کس صدا چھ دواں روز روز نہ چھ سول
 دزاں تہ یاد بؤمس منز پھوان اسہ تہ شفق
 سرد ہوا تہ سبز باغ ناگ بونہ شوہل

ڈبلیو ایس مروئنس سٹی گفتگو W S Merwin

• ڈینیل بورن

ڈینیل بورن: بری مینس Berryman پڑھ چاؤ کالج نظم اُس دلچسپ۔ سو زن باسیہ نہ مروئن چالہ نظم، اتھ منز اُس سبھا روایتی نظر، اختصار ک سبھا کم رفتار۔ اتھ منز چھا کہ قسمک انحراف، کا نہ نو، یا پتمہ ادبہ چین بنیاد کن واپسی ہندا اشارہ؟

ڈبلیو ایس مروئن: مہ چھ نہ کیہہ پتاہ۔ مہ چھ نہ امہ کتھ ہندا کا نہہ نظریاتی شعور مروئن چالہ نظم نہ غیر مروئن چالہ نظم کیا گے۔ بہ چھس ہمیشہ مہ کتھ منز خوش زہ بیلہ نظم لیکھاں چھس، بہ چھس سو تمہ نش مختلف لیکھاں یہ مہ تمہ بروئہہ لہ کھمت چھ آسان۔ مگر حقیقت چھہ یہ ز اسر ہیکو کہ نہ ساری مثالہ paradigm لیکھت۔ نوئن وٹن نہ نوئن سرحد کن گروہنس منز، یمن کن نہ بروئہہ قدم تلہ آسہ امت، چھہ پز کی کز حیرانی۔ بہ چھس یژھان ز مہ گروہنس پڑھتہ نظمہ امہ رنگہ ہمیشہ حیران کرنہ۔

ڈینیل بورن: امہ نظمہ کو رکھا ژہ پتمہ پچھمہ و نظمو کھوتہ زیادہ حیران؟

ڈبلیو ایس مروئن: مہ چھ نہ پڑھتہ شاعری متعلق امہ قسمک کا نہہ احساس۔ بہ چھس نہ تکرار (پروئن دو ہراؤن) یژھان، یا پانے نقل کرن یژھان، یا تہ دبارہ وٹن یژھان یہ مہ بروئہہ وؤنمت آسہ۔ اگر مہ احساس چھ گروہان ز بہ چھس یژھ حرکت کران تیلہ چھس بہ تمہ نش لوب ہواں۔

ڈینیل بورن: ژہ چھہ باسان ژہ تلکھ کنہ چیزن تھو دشاعر یا ترجمہ نگار سند حیشیہ؟ ژہ کو تھہ کنہ ابتدائی نظریہ پڑھہ آغاز؟ تمن نظریہ ہندس ارتقاہس منز کوتاہ وقت لوگ ژہ؟

ڈبلیو ایس مروئن: سبھا کم ابتدائی نظریہ سٹی۔ مہ کو را آغاز یہ کتھ سٹی ز مہ اُس نہ سبھا کیہہ پتاہ، نہ ونہ تہ چھم نہ سبھا کیہہ پتاہ۔ کنہ حدس تام چھہ ترجمہ نگاری میانہ شاعری ہند خاطرہ ظاہر پٹھو اہم روز مژ۔ بیلہ بہ کتوبہ و ہراوس بہ گوس ایڈرا پاؤنڈس سٹی ملاقات کرنہ۔ تکر وؤن مہ تہ

یہ مہ بروئہہ پتاہ اُس۔ تکر وؤن مہ ز یہ کتھ چھہ اہم ز شاعری گروہ نہ اتفاقی، جذباتی یا الہامی (منز کی منز الہام سپدنہ کس مطلبس منز) زائی۔ بلکہ گروہہ یہ سہ آمد زانن لیس ضابطہ بندی، نہ مستقل ریاضتک نتیجہ آسان چھہ۔ ترجمہ نگاری چھہ اکھ و تھ پٹنس کارس نزدیک روز مژ، پندہ زبانی ہندن امکان نزدیک روز مژ۔ وؤن چھس نہ بہ زیادہ ترجمہ کران مگر واریاہن ورین کو مہ پتھہ ترجمہ۔ واریاہ ترجمہ۔ تمہ سٹی کتھ پٹھو گے میانہ شاعری متاثر، تہ چھم نہ کیہہ پتاہ۔ ترجمہ کاری دوران کرنہ مہ نقل کرکچ کوشش۔ پٹنس ویلس سٹی واقفیت آسٹی، زبانی سٹی بے تکلفی آسٹی، ترجمہ نگاری منز پیدہ گروہنس و اجڑ کشاکش نہ زبانی سٹی نبرد آزما گروہہ چین عملی تفصیلن چھس بہ پندہ شاعری خاطرہ اہم زانان۔ یہ مہ ترجمہ کرنہ خاطرہ ژور، تھہ منز چھہ تیو تے مشابہتک، ہشترک یا رشتہ داری آسنک معاملہ بیک احساس مہ سٹی گروہان گؤو، پوت میانہ شاعری پڑھ تمیک اثر آسنک معاملہ چھہ۔ مہ چھ پورہ یقین ز اثر چھہ دوشو پواندو وؤنمت۔ مگر مہ چھہ نہ اتھ سلسلس منز مزید زانکاری ہنز کوشش کر مژ۔ تھہ پٹھو بہ پندہ شاعری متعلق نظریہ سازی کران چھس نہ، تھہ پٹھو دیت نہ مہ اور کن تجزیاتی توجہ۔ میانہ دلچسپی چھہ نہ تھہ منز یہ مہ لہ بلکہ تھہ منز یہ مہ لہ کھمت چھہ، یعنی نہ واجتہ نظمہ منز، اگر سو آسہ کا نہہ۔ مہ چھہ نہ پتاہ بیا کھ نظم آسیا تیا۔ بہ چھس نہ یہ سو پچھہ پکان ز بیا کھ نظم کیا آسہ، کتھ متعلق آسہ۔ یا سو کمہ سٹی نظم آسہ۔

ڈینیل بورن: ژہ چھہ ڈر ز تھہ ماہیکہ نہ بیا کھ کا نہہ نظم سپد تھہ؟

ڈبلیو ایس مروئن: مہ چھہ یہ ممکن باسان ز تھہ ہیکہ نہ کا نہہ نظم سپد تھہ۔ وومید چھس کران ز ہیکہ۔ مگر مہ چھ نہ سچ یوان لوکھ تھہ پٹھو چھہ پانس پروگرام کران۔ تھہ حدس تام ز تمہیکن نہ واجتہ نظمہ متعلق پیشین گوئی کرتھ۔ تھہ منز چھہ نہ کا نہہ شک ز ورپہ وادن ہند ریاضتہ نہ مسلسل لیکھنہ پتہ ہیکون اسر کنہ نہ سائہ نظم لیکھت۔ مگر سو کتھ نظم گروہہ آسٹی یوس پوت سو پچھہ سچھہ آسہ لیکھنہ آمژ۔ بہ چھس نہ اتھ سلسلس منز کہ قسمک جوش یا خوف پیدہ کرن یژھان۔ مہ چھہ باسان اکس جا یہ بہت کوشش کرنی چھہ بہ حد اہم، یعنی تواتر نہ ضابطہ سان لیکھن چھہ اہم۔ یو دوے

ترجمہ کر مژ۔ تھہ پاٹھ کو ر مہ پور چیا ہس ترجمہ۔ لہذا مہ اوس نہ کا نہہ
گوڈے طے کو ر مت منصوبہ یا پروگرام نہ کہ تھہ پاٹھ کر ن یہ کتاب
ترجمہ۔ واریا ہس ادبی توار تھس منز چہ یہ اکھ مسئلہ۔ نقاد چہ یہ سوچنٹس
کن مایل زادیب چہ پنے موکھ کنہ قسمک منصوبہ بناوان، نہ یہ سوچان نہ
ادب نگاری چہ بروہے طے کر نہ آمتہ سوچہ مطابق کر نہ یوان۔ کانہ ہنز
قابلیت نہ خودا داد قابلیت چہ زیادہ کھوتہ زیادہ محرک بنان، مجبوری
بنان۔ اسی ہیکو اتھ وٹھ ہاؤتھ، وومید کرتھ نہ روز موجود، یہ ہیکون زندہ
تھاؤتھ، ہشارہ تھاؤتھ۔ کہانی کارن متعلق چہم نہ زیادہ پتہ کینہہ۔ سٹیج
خاطرہ لیکھنک میون رتھ کھنڈ تجربہ چہ مختلف۔ بہر حال، یم ساری فن
چہ اندہ گٹہ منزہ یوان، یمن منز چہ سہ سفر لیس تہ پٹھ شروع گوشان چہ
تج نہ اسہ کا نہہ خبر آسان چہ، بہ نسبت تہ پٹھ تج اسہ پتاہ آسہ تہ تہ
پتاہ آسہ نہ کمہ ساتھ کیاسپد۔ گویا اکھ ذہنی طور سوچمت تحمت پروگرام پنچ اسی
تا بعداری کران چہ۔ فاکرن چہ واریا ہن جاین وڈنمت نہ The
Sound and the Fury ناولک شروعات سپد تندس وڈن متزاکہ صرٹ
ستی، اکس لوکچہ کو رہند ادر کچھ سٹی یوس اکس ٹوٹو کلس کھستہ یون وسان
آس۔ سورے ناول دراوامی صرٹ منزہ۔ یہ صرٹ کتہ آسہ؟ خدا زانہ...
فاکرن سپد پنہ تخیل منزہ۔ مگر گوڈہ آس صرٹ، نہ سورے کینہہ دراوامی منزہ
پتہ۔ مہ چہ باسان اگر ادب انتہائی طور سوچمت سجت آسہ، تھہ منز چہ کیاہ
تام گڑ بڑ۔ فراسٹ چہ انفرادی نظمیں متعلق یہ کھہ ونان زاگرتوہہ لیکھنہ
بروہے نظمہ متعلق واریاہ کینہہ پتہ آسہ، تیلہ چہ ممکن توجہ لیکھو بناوٹی
نظم۔ مہ چہ باسان واریاہ نام نہاد سیاسی شاعری لیکھنٹس منز چہ اکھ
خطرہ۔ راتھ وڈن مہ نے میانہ خیالہ چہ تمام شاعری سیاسی۔ مگر زیادہ تر
سیاسی شاعری چہ نہ اُخرس شاعری روزان تکیا نہ تہہ چہ اتھ متعلق
لیکھنہ بروہے واریاہ کینہہ سوچمت آسان۔ توہہ چہ اتھ متعلق واریاہ
بروہے معلوم آسان۔ توہہ چہ پتاہ آسان نہ نظمہ کیا چہ وڈن۔ نہ نظمہ الگ
کیا چہ اتھ منز پیغام۔ اگر یہ نظم احتجاج کہ یا ظلم کہ پڑ احساسہ منزہ درامٹ
آسہ، یا تمہ منزہ لیس اندرونی تجربس نزدیک آسہ، تیلہ ہیکہ یہ نظم پانس
پروپیگنڈا نش پچاؤتھ۔ یہ بہہ پڑ نظم۔

اسی باقاعدہ، ضابطہ بندی سان لیکھنہ ہیمو، اسی وچھو نہ نتیجہ آسن نہ
برابر۔ کتہ ساتھ چہ نہ لیکھنٹس تھکے لگان۔ اتھ منز چہ پر تھہ کتہ چیزک
دغل آسان۔ مہ چہ خیال نہ پر تھہ وقتہ چہ پر تھہ کتہ چیزک دغل آسان،
مگر تھہ موقعہ تہ چہ یوان۔ تیلہ زن لفظ رلاوڈی نہ مشکل گوشان چہ، لفظ
چہ نہ تہ ہبکان وٹھ یہ اسی یژھان چہ۔ یم چیز چہ نہ یکسان روزان،
بلکہ وارین تیلہرن ہندری پاٹھ یوان گوشان۔

ڈینیئل بورن: ثبہ وڈن تہ ترجمہ کاری چہ تہ ضابطہ بندی ہنز قوت پیدہ
کران۔

ڈبلیو ایس مروں: بہ کیا چہس ون یژھان تج اکھ مثال دمہ بہ کنوہشتہ
پنزاہکیہ تہمبو وریو منزہ۔ The Dark in the Furnace پتہ کس دورس
منز تیلہ مہ پورہ پاٹھ پتاہ لوگ نہ ہیکہ نہ کینٹس کالس کہنی لیکھت۔ تمن
دوہن اوس نہ بہ تیتھ کا نہہ چیز لیکھت، ہبکان لیس مہ بروہے لیکھت
اوس نہ۔ بہ اوس نہ تہ یژھان کران۔ مہ باسیو بہ اوس کینہہ لیکھنہ
کس انتہا ہس وڈنمت۔ پتہ تیلہ مہ پیہ لیکھن ہیڈت، مہ لچھ نصف
The Moving Target کینو نے ہفتن منز۔

ڈینیئل بورن: ثبہ وڈن تہ کر تھ تم فن پارہ ترجمہ یمن سٹی ثبہ کا نہہ
ہشر یا رشتہ باسیو وے۔ مہ چہ باسان ژین فولال نہ انتونیو پور چیا
سندرفن پارہ یم ثبہ ترجمہ کرتھ، تمن منز چہ نہ تہ تہمدنی وسعت پیو تمن
فن پارن منز چہ یم ثبہ تمن بروہہ ترجمہ کرتھ۔ (مروں: تم تہ آس شیتھ
کہ دہلہ کس نصفس دوران کر نہ آمتہ۔) اتھ منز چہا وسعہ چہ دلکشی نش
دورنس کن کا نہہ اشارہ؟

ڈبلیو ایس مروں: نہ، یمن ہندس سلسلس منز باسیو مہ یم آس تم لوکھ
یم نہ معروف آس۔ انتونیو پور چیا سنز آس نہ چہ ملکس منز کا نہہ خبر۔ مہ
سپد حادثاتی طور تند اکھ غیر تشفی بخش فرانسی ترجمہ دستیاب تہ و اتنوس
بہ پینی اصلس تام۔ یڈت یڈت بہ گوس بہ اوسسن یہ سٹی پکناوان۔ مہ
اوس انتونیو پور چیا ہن جود کو ر مت۔ چونکہ بہ اوس نہ کینہہ پینی ضرب
المش تہ زانان، لہذا ایتھ مہ اتھ کتابہ انگریزی پاٹھ حاشین منز یا داشت
لیکھنٹ۔ وارہ وارہ بنیہ یم ترجمہ، نہ مہ ژ یون نہ مہ آس نصف کتاب

ڈینیل بورن: ثرہ چھکھ وار یاہ کینہہ آواز متعلق ونان۔ ترجمس منز چھکھا
ثرہ آواز ہندس بنیادی عنصرس منتقل کران؟ ثرہ چھہ آواز استعارہ کھوتہ
زیادہ اہم باسان؟

ڈبلیو ایس مرون: مہ چھہ باسان یہ چھہ سہ اکھ معاملہ۔ متھ منز بہ بروہے
طے کرنس یا پروگرام کرنس منز یقین تھاوان چھس۔ یہ فاصلہ کرنس منز
سہ کس پہلو چھہ لیس ترجمس منز منتقل گوشہ کرنہ یں۔ مہ چھہ باسان سہ
پہلو چھہ خالے آواز آسان۔ آواز چھہ عوامانی آسان، حالانکہ ترجمہ کار
تہ نقاد چھہ نہ تھ نکٹس اکثر واتانے۔ میانہ خیالہ چھہ آواز اصل زبانی ہند
تھے پاٹھی حصہ آسان۔ متھ پاٹھی بہ یہ مانان چھس آواز تہ بیت، تہ یمن
ہند کی ہم رشتہ عنصر چھہ اصل زبانی ہند حصہ آسان۔ ترجمس منز ہیکو اس
وچھتھ آواز گس کردار (رول) چھہ ادا کران۔ آواز ہند کیا تفاعل
چھہ؟ آواز کوتاہ اہم چھہ؟ نظمہ ہنز اثر پذیری، امہ چھہ کوتاہ دخل چھہ
امیک؟ بہ چھس ترجمس منز یہ تفاعل دوبارہ تخلیق کرنچ کوشش کران۔

ڈینیل بورن: چاہے خیالہ کوتاہ واٹھ چھہ آواز ہند ترجمہ تہ گرامرک ترجمہ
پانہ وانی تھاوان؟

ڈبلیو ایس مرون: مہ چھہ نہ باسان اتھ کیا ہیکہ کانہہ جواب آستھ، تکیا
امیک دارہ مدارہ چھہ تھس پٹھ یسند ترجمہ آسہ سپدان۔ اصلس منز ہیکو کھن
آواز تہ گرامرک کر تھ، اگر توہی اکھ پز کی باکمال تہ دلچسپ، گوڈنکھ
درجک شاعر ترجمہ کران اسیون۔ مگر ترجمس منز آسن یم لازمالگ الگ
تکیا آواز چھہ اصل زبانی ہند حصہ تہ اصل زبانی ہند گرامرک تفاعل چھہ نہ
تھ زبانی ہیو۔ متھ منز ترجمہ آسہ یوان کرنہ۔ مگر مہ چھہ باسان یہ چیز چھہ
اہم خود ترجمہ کاری ہنز مشقہ ہند خاطرہ۔ تعلیمی نظامس منز چھہ نہ میانہ خیالہ
گرامرہ کس ورتاؤ کس سلسلس منز اکہ قسمکہ نرم رویچہ قابلیو ہند خیال
تھاوانہ امت۔ یعنی کتھ مختلف نحوی ساختن ہند ذریعہ، یم نحوی ساخت اکھ
اکس نش رتھ کھنڈ مختلف آسن، بیان کرنچ اہمیت چھہ نہ زانہ آمز۔
طالب علم چھہ اوت تام واتان زتم چھہ ہوان لیکھن تہ تمن چھہ سبٹھاکم
گرامرک تجربہ آسان، امہ سمج سبٹھاکم تعلیم آسان۔ تم چھہ اوت تام
واتان زتم چھہ سوچان زکانہہ کتھ بیان کرنچ چھہ صرف اکے دتھ، صرف

اکھ طریقہ۔ اکہ واضح طریقہ کتھ وٹ، سہ طریقہ۔ متھ پاٹھی لوکھ کتھ وٹکو
عادی چھہ، سہ طریقہ ماہیکہ نہ کانہہ خاص کتھ صحیح پاٹھی بیان کرنک طریقہ
آستھ۔ اگر نہ پینہ زبانی ہندس گرامرس منز پڑ تعلیم حاصل آسہ، ترجمہ کاری
چھہ یہ تعلیم مکمل کرنک موقع دوان۔ متھ چھہ توہہ بروہہ کتھ سبٹھانگ
انتخاب آسان۔ متھ توہہ چھہ باسان امہ انتخاب علاوہ چھہ نہ کئی۔ یہ چھہ
نہ جان کتھ۔ امیک مطلب گوڈوہی ہیکو صرف کینہہ انتخاب بوزتھ، باقی
امکان ہند خاطرہ چھہ ہند بن کنن تھو پ دنہ آسان امت۔ مہ چھہ نہ
امیک جواب پتاہ۔ یہ چھہ تعلیمی نظامک مسئلہ۔ انگریزی زبان چھہ نہ
وونٹ ٹھیک پاٹھی پرتاوانہ یوان۔ سانس بول چالس منزے یوت نہ بلکہ
سانس تحریرس منز تہ چھہ نہ لفظن ہند ورتاؤ صحتہ سان سپدان، ورتاؤ چھہ
سبٹھاکم میانہ۔ مثال لیس بدوان اوس چھہ یہ یں convinced چھہ وونٹ
زیادہ ورتاوانہ یوان تھ موقفس پٹھ بیلہ کانہہ persuaded مراد آسہ۔

I convinced him to take the afternoon plane rather than

the other one. I persuaded him to take the afternoon plane.

take the afternoon plane.

ڈینیل بورن: تیلہ ہیکو اسی وٹھ ز گرامرک اکھ زبر تخیل تہ اکھ کتھ مختلف
طریقہ بیان کرنچ قابلیت چھہ تیو تہ اہم پیو اکھ صرٹھ چھہ؟

ڈبلیو ایس مرون: یہ چھہ اکھول۔ اکھ تھیار۔ یہ مانہ تہ یٹھ کتھا ز اکھ
شخو چھہ بہترین چھانہ کام انجام دئی یٹھان تہ تیش چھہ مناسب مارتورہ
بدلہ شہ پونڈوز نہ بڈوڈوے مارتورہ تہ اکھ تری ژورژ۔ تہ گتھہ دوہ قیامز
برابر۔ تہ گتھن اتھ بند۔ مہ چھہ باسان امیک واٹھ چھہ تہ زبانی ہنز
زندگی ہندس معالسی سٹی یوس بول چالہ منزہ نیران چھہ۔ دوہ دینچہ پڑ
زبانی منز، عام بول چالس منز چھہ ہمیشہ زبانی ہنز قوت تہ زور آسان۔ تہ
اسہ چھہ معلوم ز ہمعصر نقاد تہ ادیب چھہ۔ متھ کتھ پٹھ زور دوان ز زبان
گتھہ بول چالچ آسن، رکی نہ کینہہ۔ یا گتھہ رکی ہیو پٹھ یوتاہ عبور آسن
ز اتھ اندرین عام بول چالکو جملہ تراوانہ۔ مہ چھہ باسان یم چھہ انتہایم
سہ تناو، کشاکش پیدہ کران چھہ۔ متھ اندر زبان عمل پذیر سہ تھہ ہیکہ تہ
ادب تخلیق ہیکہ سہ تھ۔ توہی ہیکو یون نہ میومنزہ اکھ تراؤ تھہ یہ کشاکش

ڈبلیو ایس مرون: نہ، میانہ خیال نہ۔ Decameron اُس گوڈہ آمز۔
ڈینیل بورن: بہ اوس سوچان تھ کتا بہ منز اُس واریاہ آوارگی، لفتگہ
پن۔

ڈبلیو ایس مرون: مگر تھ منز چھ نہ اکے کردار۔ Lazarillo چھ اصل
لفنگہ کردار تکیا ز اتھ منز چھ اصل بنیادی کردار لیس اکہ واقعہ پتہ بیس
واقس منز میلان چھ۔ یو ہے اکہ کردار چھ اکہ واقعہ پٹھ بیس واقس
منز تسلسل پیدہ کران۔ مہ چھ باسان یہ چھ ادب منز گونچ کتاب یوس
یہ کران چھ تہ تھ منز اکہ تیتھ کردار چھ لیس پنہ سماجہ چین نظرن منز
آوارہ چھ، پر تھ رنگہ آوارہ۔ سہ چھ سماجہ نمبر، عجیب تہ الگ۔ Lazarillo
چھ سبھا دلفریب تہ اثر پذیر کردار، میانہ خیالہ سبھا اسنان وول۔ یہ
کتاب چھ تمو طنز و ستر تھ یم سروانتے Cervantes امہ پتہ Don
Quixote کتابہ منز ورتاوان چھ۔ یمن طنزن ہند ترجمہ چھ نہ ممکن۔
سروانتے سند طنز بار کی چھ اکہ چیز لیس ترجمس منز روموت چھ۔ بہ
اوس نہ کوش کران ز سہ گوڑھ ہلکیری فن ہیو باسن یاتس ہیو پیہ
کانہ۔ یہ گوڑھ باسن شر، سبھا ذہن، سیو، ہمت وول تہ اسنان وول
شر۔

ڈینیل بورن: ثبہ چھ باسان زامہ کتابہ ہند ترجمہ گز اُس شاید اچ
آواز؟
ڈبلیو ایس مرون: بے شک۔

ڈینیل بورن: راتھ کوڑ تھ زبلا و میلووز Czeslaw Milosz ستر The
Captive Mind کتابہ ہند زبردست اثرک ذکر۔ ثبہ کیا چھ باسان
شیٹھ کس دہلس منز (لیس سبھا سیاسی اوس) کیا ز ہیو ک نہ امہ کتابہ توجہ
رٹھ؟

ڈبلیو ایس مرون: مہ چھ نہ کینہہ پتاہ۔ اتھ سلسلس منز چھ میون نظریہ
یہ ز میلووز اوس کمیونسٹ دنیا ک نکتہ چین تہ شیٹھ کس دہلس دوران اُس
لوکن کھوورس پاسس ستر ہمدردی۔ مثلاً SDS ستر ہم خیال لوکھ اُس
سوچان ز میلووز چھ ڈچھنہ پاسکین لوکن ستر تعلق تھاوان تہ تھ پاٹھو
واریاہن کھوور پاسکین کامیوہس Camu تہ The Rebel متعلق خیال

راوراو نہ وراے۔ یمن دوشونی ہنز چھ ضرورت۔ بول چال چہ زبانی
ہنز مکمل قوت یو تام نہ یہ بہ وقار اسہ کرنہ آمز تھو ورتا و ستر مثلاً اشتہاری
ورتا، کمیٹی انگریزی، مخصوص جماعتی ورتا، تہ تھی استعمال۔ دؤیمہ طرفہ
زبانی ہند روايت تہ ممکن رسمی امکان ہنز پاسداری کرچ ضرورت۔ یم
دوشوے چھ زبانی ہنز زندگی ہند مفروضہ تہ تمہ چہ زندگی ہند مفروضہ یہ
اس زبانی اندر تخلیق کرتھ ہیکو۔

ڈینیل بورن: Lazarillo de Tormes ترجمہ نہ خاطرہ اوسکھ نہ اکہ
محاورہ، دو ہڈی اکہ زبان تھانڈان؟ مقامی رنگ ترجمس منز ژھراونس
متعلق کیا چھ چون خیال؟

ڈبلیو ایس مرون: بہ اوس نہ کانہہ مخصوص مقامیت نقل یا ایجاد کرچ
کوش کران۔ کینہہ وکتھو کو اوس یہ ساروے کھو تہ مشکل ترجمہ یم مہ از
تام کر۔ اڈ ڈمہ طر بہ ترجمہ کرنہ چہ اہمیہ ہنز ڈینون۔ طر بہک ترجمہ
چھ سبھا مہارت مگان، تکیا ز اگر مثالہ پاٹھو مذاق یا چاٹھ ترجمہ کرنس
دوران کینہہ غلط گو، مقصدے گھہ ضائع۔ پر تھ کینہہ گھہ مکمل طور
صحیح آسن۔ امہ ستر چھ پتہ یہ احساس گھہان ز سارے ترجمہ کاری چھ
در اصل امی انماچ۔ Lazarillo de Tormes کہ ترجمہ ستر اوس بہ
یو ہے چیز حاصل کران۔ اتھ کتابہ منز چھ واریاہ چیزا کی ساتھ سپدان۔ یو
یہ کتاب لچھ سہ چھ اکہ سبھا لپہ کھمت پڑ رمت شخص اوسمت۔ یہ کتھ چھ
کتابہ منزہ صاف ننان۔ مگر سہ چھ اکس تنھس کردارہ ستر آواز منز تہ
لیکھان لیس مکمل چھ تہ اسہ ون تہ چھ۔ اکہ رنگہ واریاہس حدس تام
مشکل، تہ واریاہس حدس تام دشوار ہلکیری فن Huckleberry Fin۔ یہ
چھ لفنگن ہند اصل کردار یمہ منزہ باقے لفتگہ کردار درامٹر چھ۔ بہ چھس
خیال کران ز ہلکیری فن چھ پز کڑ کڑ تھو روايتس منز، چاہے مارک
ٹوین یو منزہ کتہ ہنز واقفیت تھاوان اوس یا نہ۔ بہ اوکن نہ یہ کردار
ہلکیری فن بناون یڑھان، مگر یمن دون کردارن درمیان چھ اکہ پز
ہشر۔

ڈینیل بورن: یہ کتاب آیا کاسیو Boccaccio ستر Decameron کتابہ
پتہ؟

کرنی، نیوکلیئر تباہی، ہندوستان چھڑکے کنوے مسئلہ۔ مان ڈہ کرکھ اچھ بند تہ پیلہ دبارہ کھولکھ، ژبہ دیدمان آسہ اکوے چیز مگر انچ ہیئت آسہ مختلف باسان۔ ژہ آسکھ بدل فلم وچھان مگر کتھ چھہ کئی۔

ڈینیل بورن: ژبہ چھہ باسان ژہ چھکھ رابنسن جفرس سسن متاثر کو رمت یاس ستر چھڑکے کا نہہ ہشر؟

ڈبلیو ایس مرون: تنہ گو واریاہ کال پیلہ مہ سہ پڑ۔ بہ ہیکہ غیر منصفانہ آستھ حالانکہ رابنسن سند کینہہ کینہہ چھہ مہ پسند۔ مگر سہ اوس پنہ انسان پزاری مزہ ہیوتلان۔ اتھ منزاوس تھہ چھڑکے نالہ مگر کرکھ انداز، یس پڑکڑ میاں خیالہ پتو لاکن خود پرتی آس، پانس اندر پلھی دنیاہس پٹھ پنہ برتری ہند احساس، انسانی نسلس پٹھ برتری ہند احساس انچ نفرت آس۔ بہ چھہ نہ اتھ سارے ستر کا نہہ قربت محسوس کران۔ مہ چھہ خوشی ہند مگر اکھ صدمہ بورت احساس، احساس اگر بہ اتھ ستر رودن تھہ منزاوسہ اکہ رنگہ اخلاقی شکست۔ اتہ میر ٹلنچ تھہ چھہ ژھارنی پوان۔ کا نہہ چھہ نہ میاں خیالہ منکر پنہ روزن پڑھان۔

ڈینیل بورن: واریاہو رگوچھو تو دوشوے اکے مسلسل ستر وابستہ، یا کنوے تناظر تھادوان۔ مگر تو دوشوے چھو الگ الگ رنگہ اتھ ستر چھڑکے ملناوان۔

ڈبلیو ایس مرون: اکس چیز ستر چھہ بہ ضرورت محسوس کران۔ سہ گو و جفرس سند ڈاڑکڑی یاسلی طور خود سانسہ انہیو ہند احساس، یس زن میاں خیالہ اکھ چیز چھہ یس اسہ ہوٹ چیران چھہ، تھہ منزاوسانی پانہ پھو کھ برٹرنسلی خود داری (بتا) چھہ۔ پتمن لگ بگ ۲۵ ورین دوت مہ یہ قبول کرنس منزاوسہ مشکل محسوس کران۔ انسان چھڑکے ڈاڑکڑی تہ انہیو کنو باقیوڈا ڈولش مختلف۔ مہ نش چھہ یہ نظر ہند غلط زاویہ۔ میاں خیالہ چھہ نہ سانی اہمیت باقی تمام چیزن ہنزا انہیو نش الگ۔ اگر اسے یہ تفاوت پانس تھر کھالہ موکھ کرو، اگر اسے ونو اسے چھہ یکتا زودات تھہ اکھ اہمیت چھہ، اسے چھہ پانی پانے پنڈ اہمیت موکھادوان۔ سانی اہمیت چھہ باقی زودا ڈولش ہنزا گاہی تہ ذمہ داری پٹھ درتھ۔ یہ حقیقت اسے چھہ تمام کائنات کو اکھ حصہ تہ سانی اہمیت چھہ نہ باقی تمام کائنات چہ انہیو نش

اوس۔ بہ اوس اتھ ہمیشہ غلط تصور کران۔ غلط نش چھہ میون مطلب غیر صحیح۔ مہ چھہ تمام زندگی اکے قسمی outlawry ستر کشش روزمرہ یس زن اکھ عقیدہ چھہ نہ، یس نہ دچھن چھہ نہ کھوور۔ پڑ چھہ یہ نہ چھہ دوشونی خلاف۔ پیلہ تہ بہ کنہ سیاسی تناظر کن جوع کران چھہ، بہ چھہ نہ اکے ستر واریہس کالس روزان تکیا پیلہ تہ بہ اکے سیاسی تناظر پٹھ روزان چھہ، بہ چھہ ہوان لاقانونیتک حصہ دار بنن، جہندن تمام ادارن پٹھ شک کرن شروع کران۔ یہ چھہ اکے وجہ یس زن میانس ذہن منزاوسان چھہ زیملوز کیا ژاؤنہ کھلہ پاٹھ قبول کرنہ تہ شیڈ کس دہلس منزاؤنہ کھلہ پاٹھ پر نہ۔ مہ چھہ نہ یاد ژ The Captive Mind کر آئیہ شائع کرنہ، ۱۹۵۸، ۱۹۵۹ تھہ ہو۔ مہ چھہ پتاہ میانیکینز و دوستوڈ یہ کتاب تہ آسے سبھ پر جوش اتھ متعلق تہ وقتہ۔ مگر یہ جوش اوس ستر غیب گوٹھان۔ مہ چھہ باسان کتاب روز نہ دستیاب تہ۔ یہ چھہ نہ واریاہ کالہ پٹھ دستیاب تکیا ژ مہ کر امہ چہ کینہہ کا پی پنٹن دوستن ہند خاطرہ حاصل کرنچ کوشش مگر مجھ نہ کینیہ۔

ڈینیل بورن: ستھک ڈیل اوس باسان سیاسی طور آرا مک، رعایتک وقت یا ونہ بہ کم از کم ستھک کہ دہلیک اکھ حصہ۔ چانہ خاطرہ تہ اوسا یہ سیاسی آرا مک وقت؟ ژبہ چھہ باسان چانی شاعری پھیر رٹھ کھنڈ پٹھ...

ڈبلیو ایس مرون: امیک دارہ مدارہ چھہ تھہ کتھہ پٹھ سیاست نش کیا چھکھ ژہ مرادوان۔ اگر چون مطلب سیاست نش کینون انسان ہند بنین انسان ناجایز طور کام ہینس پٹھ فکر مند گوٹھن چھہ، اگر ژہ امہ رنگہ سیاست ویشے کرکھ، ژہ ہیکھ وٹھ زکتھ چھہ صحیح۔ راتھ اوس بہ پڑھان ونن ژ دنیاہس منزاوسان چھہ سپدان۔ انسان ہنر منظم کارگردگی کیا چھہ دنیاہس گدراوان، تی چھہ یہ اسہ اندر پلھی زبانی تہ کلچر تہ گدراوان، باقین کلچر تہ زریات تہ۔ فطری دنیا چھہ کل ملا تھہ ہوے تہ سورے سیاسی۔ پرتھ شخص چھہ تمہ جی فکر کران یہ تہ جان لگان چھہ تہ تھہ سہ فوری طور محسوس کران چھہ۔ کنہ سانسہ چھہ بہ فوری طور فکر مند سپدان ژ سمندر، حیوان، زبانی ستر کیا چھہ گدراوان بہ نسبت یہ نہ گھٹہ کنہ خاص سماج متعلق فکر مند۔ بہ چھہ نہ یمن منزاوسہ فرق کران۔ میوز ہر آلود

الگ۔ امہ رنگہ چھ نہ اسی اکوے بیش بہا تہ دلچسپ چیزیں زن کا بنا تر
منظر ظاہر سپد۔

ڈینیل بورن: تہ تقیدس کن کر کھڑہ پن توجہ ز چائین نظمیں منظر چھ نہ
انسان کنہ نظر گروہان۔ چاند شاعری متعلق یہ تناظر ہیکہ ایسی سکشن سلویا
پلا تھ سز تجزیاتی رنگ شاعری منظر پیدہ سپد تھ؟

ڈبلیو ایس مرون: مہ چھ نہ پتاہ امہ تقیدک سرچشمہ کیا چھ؟ مہ چھ
باسان کیون نظمیں منظر ہیکہ بہ ونھ ز یہ تقید کتہ چھ درامت۔ یم لوکہ یہ
تقید کران چھ، تم چھ عام طور شاعری پر نہ بجایہ تقید پران۔ ویسٹرن ونڈ
یا اوڈ ٹو میاٹک نظمیں منظر چھ انسان؟ انسانہ رؤس نظمیں ہند وجود چھ کنہ؟
کانہہ تہ نظم یوس انسانی زبانی تہ انسانی شعورہ سز پنہوہ آسہ تہ تھ منظر انسانی
تجربک کانہہ حوالہ آسہ، تھ منظر آسہ انسان، تھ منظر آسن لوکہ۔ چاہے تھ
منظر راما آسہ، چاہے تھ منظر لوکہ غایانہ طور آسن چھ وکھرہ کتہ۔ میاٹن
نظمیں منظر چھ متکلم تہ مخاطب شاید ضمیر غایب سند کھوتہ زیادہ عام۔ یکہ تہ
مہ متعلق گوڈہ یہ کتہ ونہوہ چھ شاید آسہ ہے سندس ذہن منظر یوہے
چیز۔ ژہ چھہ باسان میاٹن نظمیں منظر چھ لوکہ آسان؟

ڈینیل بورن: میانہ من پسند نظم منظر چھ چانی نظم A Letter from
Gussie۔ تھ منظر چھ انسان۔ میانہ خیالہ چھہ یہ اکھ ذہن تہ انسانی
نظم۔ لہذا چھس نہ بہ تھ تقیدس سز اتفاق کران۔ مگر بہ چھس یژھان
رجوع کرن تھ صنفی افراتفری کن یوس شاعری تہ نثرس منظر وکلبس رونما
چھہ تہ تھ سلسلس منظر چاند رایہ کن۔ بہ اوکس William Burroughs
سز Naked Lunch دوبارہ پران تہ مہ کو محسوس ز سہ اوکس شاعری منظرہ
بیانیہ شعوری طور بیہ بن الگ کڈان حالانکہ سہ چھ شعرہ ز بان ورتاوان۔
بہ اوکس دپان اگر ژہ کیونہ کتہ بیہ ویکھ رائکس پنٹس تھ خیال متعلق
ژوہ کتہ پاٹھی چھکھ بیانیہ شاعری لٹ الگ کڈان۔

ڈبلیو ایس مرون: بہ اوکس نہ بلکل یہ اشارہ دوان ز بیانیہ کیا چھ غیر
شعری۔ بہ چھس نہ نثرس شعرس مخالف تہ زانان۔ بہ اوکس تھ کتہ کن
اشارہ دوان ز پڑو تخیلی شدت شاعری اندر آسہ یا نثرس منظر آسہ، تیوتے
چھ شاعری تہ نثرہ چہ فرقہ پڑھ سوال قائم سپدان۔ یہ ساند نثرس منظر واریاہ

شدت پیدہ سپد، آہنگ نیرن نر، زوردار آہنگ، تہ زبانی ہندس باقتس منظر
سپد تہ کینہہ، لوکھ بن ون ز یہ نثر چھ شاعرانہ، چاہے تمہ نش کینہہ تہ تمہن
مطلب آسہ۔ اگر شاعری منظر سبھا شدت آسہ، کنہ ساند چھ امہ سز زبانی
ہندس باقتس منظر لسانی کنہ پیدہ گروہان مگر کنہ ساند چھ امہ سز واریاہ سطحی
سادگی پیدہ گروہان ز یہ چھہ تقریباً نثر باسان۔ مثالہ یم بہ دوان اوکس
مثلاً ڈائنے۔ بہ انداز تجربک تہ معنیک گوہر تہ بیہ بہ انداز شدت۔
ایلیٹن چھ کتہ تام وؤنمت ز اگر شکسپرس نقل کرنہ بیہ، توہ ہنہ، مگر اگر
ڈائنے لیس نقل کرنہ بیہ، توہ باسیوہ زو تہ ژھری۔ بہر حال، شاعری تہ
نثرس درمیان کیا فرق چھہ، اسی ہیکو تعریف بناو تھ مگر سو روز نہ ہمیشہ یا
پر تھ صورت حاس منظر کارگر۔ یہ افراتفری چھہ اوہ موکھ پیدہ گروہان ز
پرانہ حد بندی چھہ وکھ ہاندہ بجایہ اسہ تہ سائن توژن، تھ یوان۔ میون
مطلب چھ نہ ز حد بندی کیا گروہن نہ آسہ، مگر اسہ پن تم دوبارہ قائم کرنہ
نہ گروہن تم پانے قائم۔

ڈینیل بورن: بہ اوکس یژھان واتن تمہ فیصلن تام یم ژہ وہوری بروہہ
کرتھ بیلیہ ژہ وٹشن ہنزہ علامتہ پنہ شاعری منظر نابود کرتھ تہ ژہ اوکھ
واریاہ تم چیز تہ پیدہ کران یوس سز چانی تحریر شاعری نیہ۔

ڈبلیو ایس مرون: بہ اوکس تم چیز پیدہ کران یم میانہ خیالہ شاعر ہمیشہ
کران روزان چھہ۔ بہ اوکس زیادہ سپد سیوہ، براہ راست بیچ کوشش
کران، تہ زیادہ سادگی سان۔ اکھ ستم ظریفی چھہ یہ کیونہ نقاد اسی یو
یکدم میانی شاعری مایوس گروہتھ مبہم قرار ڈڑ۔ تہند خیال اوس ز یہ آس
ز اٹھ مانتھ مبہم تہ بہ اوکس نہ سچ یونہ وچٹو شاعری لیکھان۔ بہ اوکس
ژ کہ تھ زیادہ سیوہ دنتی ہمہ گیر بناون یژھان تھ منظر واریاہ تجربہ آسن تہ
تم سپدن لفظن منظر زیادہ سپد پاٹھی منتقل تہ یہ سپد متہ طریقہ ز تھ منظر
گروہ خالص زبانی ہند، کتہ باتھ ہند آہنگ پیدہ۔

ڈینیل بورن: تھ پتہ کنہ اسا کانہہ شعریات چاند خیالہ بیلیہ ژہ تھ بہ
gapped line وٹان چھس ورتاوانی شروع کرتھ؟

ڈبلیو ایس مرون: چون مطلب چھ کیونہ وری بروہہ؟ آ، اکر اکر تھ
متعلق راتھ کتھ کران۔ مہ ژ یون ز انگریزی عروضک پیش رو، پیش رو

یوہ • ڈبلیو ایس مروں

میانی دوستن وون ژہ او سکھ نہ جان نیچو
بوزتھ
مہ وؤنمس آ بوزم

تھر وون بہ چھس نہ اکثر گروہان
پننس مائلس ماجہ نظر دینہ بوزتھ
مہ وؤنمس آ بوزم

تھر وون تیلہ تہ ییلہ بہ تھہ شہرس منز روزان اوکس
بہ ما آسہ ہا گروہان تہن نش اکہ لٹہ
رہنس منز یا شاید تمہ تہ کے
مہ وؤنمس بے شک

تھر وون پتمہ لٹہ ییلہ بہ مائلس نظر دینہ گوس
مہ وؤنمس پتمہ لٹہ ییلہ مہ مول وچہ

تھر وون پتمہ لٹہ ییلہ مہ مول وچہ
سہ اوکس میانہ زندگی متعلق پرژہان
بہ کتھہ پاٹھو اوکس گزارہ کران تہ سہ
دراودویمس کمرس کن
مہ کیتھام دنہ خاطرہ

اوہ اُس مہ وؤنمس
پننس مالر سند اتھک ترنار
پتمہ لٹہ محوس کران
تھر وون تہ میون مول ووت دروازس نش

تہ نہ، بلکہ میانہ خیالہ ژکرہ تلچ روایت اُس وسطی انگریزی کس وولس
منز middle English line، تھہ چاسر سند وقتہ، چاسر سند ذریعہ لیس
زن زبردست جینٹیس اوس بیا کھ وزن پٹھ کھالہ آو۔ چاسرن اوکس
رومانس بحر انگریزی لیس منز تہ سبٹھا خوبصورتی تہ ذہانت سان
ورتون۔ یہ بحر نیچو وکلاسیکل انگریزی یک عروض۔ مگر یہ چھہ اکہ درآمد
کر نہ آمت چیز تہ میانہ خیالہ چھہ ڈل انگریزی یک بحر، انگریزی لیس
بالکل پنن تہ سہ چھہ اسہ نش ہمیشہ اوسمت، بلکہ چھہ یہ بحر زیادہ سرواں تہ
پرون۔ میانہ خیالہ چھہ تھہ منز متوازنیتک parallelism اظہار، لیس زن
واریاہن زبانن منز کلاچ بنیادی ہیئت چھہ اُسٹھ۔ بہ اوس اتھ انزک
منز گروہن پڑھان تہ تھہ پاٹھو ورتاون پڑھان تھہ یہ دستیاب سپد مہ
پننہ خاطرہ تہ شاید لگہ اچ ژینون زیہ چھہ سانہ زبانی پنن تہ اوہ کڑ تھہ پاٹھو
کارآمد تھہ پاٹھو ایامبک پنٹامیٹر چھہ، لیس زن بلکہ منڈ نہ آمت وزنہ
ہیئت چھہ ییلہ زن واریاہ لوکھ اتھ ورتاون چھہ۔ اتھ بحر منز چھہ خالص
عادت کام کران۔ حالانکہ میانہ خیالہ پڑ طالب علمن امیک واریاہ مطالعہ
کرن، امیک واریاہ ورتا وکرن، یہ بوزن تہ اتھ اندر کتھہ کرنہ اگر
ضرورت پدہ تاکہ اتھ پٹھ گروہیکھ دسترس حاصل۔ نئے ین روایتکو یم
حصہ بھوت پننہ تہ سانہ استعمال کرنہ بجایہ کرن یم اسی استعمال۔ سٹیونس
اوس اتھ سلسلس منز شکایت کران ز سہ اوس نہ تہ پٹھتھہ ہیکان لیس نہ
ایامبک پنٹامیٹر کثرت اوس نہ آسان۔ [ترجمہ: منیب الرحمن]

نیب رسالہ منز چھپن والہن کن!

نیب کین شمارن منز چھپن والہن نگارشاتن ہنزان پیچ فایلہ
ہیکو تو عو رعایتی قیمتس حاصل کرتھہ۔ یم نگارشات پننن
کتابن منز شامل کرنہ و زہیکو کھ تو عو یم فایلہ کتابہ ہندس
صورتس منز فارمیٹ کرتھہ تہ ورتاوتھہ۔ پنز نگارشات دوبارہ
لیکھنا وک تہ پروف پرک چھہ نہ کا نہ ضرورت۔

ز ونہ ہنز کلین • نامعلوم، ترجمہ: ڈبلیو ایس مروں

تہ وچھنس بہ مڑھہ گر کن نظر دو ان
تہ وون بہ چھس یڑھان ژہ ٹھہر کھ رڑھ کھنڈ
مہہ ستر کر کھ کتھہ

اکر شتون ژوٹ ہوٹ تہ پڑ کھ کھاسر تر آون پتھر س پڑھ
باقے دور بیہ اتھ تھو دتلنہ
تہ بیلہ تم اؤتس واتر تموچ کھ کھاسر تہ تر آ وکھ یو ہر اندر
رڑھ کھنڈ برو نہ کن پیہ کھاسر پتھر س پڑھ
تموہر واپس یو ہر اندر
رڑھ کھنڈ برو نہ کن پیہ کھاسر پیہ وک
تموچ بہر تہ تر آ وکھ بتیس یو ہر اندر یوس موٹ اُس
کھاسر پیہ پیہ وک
تھہ کتھہ واش کڈن چھہ ضروری زتم آکر کھ کھاسر
باقے شتون ہاونہ باپتھ برو نہہ پکناوان
بیہ لہ تر آ وکھ نہ کھ کھاسر یو ہر اندر
تموژ کھ کھاسر تھہ سڑ کہ سہ منس تر آ وکھ
تہ ڈر پانس

تمو دیت تاردر یاس
مگر کھ کھاسر درا کھ پتہ
تہ کھتہ میوہ تہ تر تھہ اکس کس پڑھ
دو پکھ کھاسر ماگڑھہ برو نہہ کن نہ تھہ

کھاسر گے گوڈ سے تل ٹھہر تھہ
تہ موٹکھ میوہ
یہو شتہ وون کل
کھاسر ٹل میوہ تہ پتہ موٹکھ پیہ

یہو شتہ وون پیہ کل
تھہ میوہ پیہ آ بس منر

بے شک مہہ وونمس

مگر اگر ژہ آور چھکھ تہ وون
بہ چھس نہ یڑھان ژہ گنہ کھ محسوس کرن
ژٹہ چھہ مجبور اٹھہرن
تکلیا ژہ چھس پیہ

مہہ وونمس نہ کہنی

تہ وون میانی مالو
سوچ شاید

چھہ ژہ اہم کام تھہ ستر ژہ آور چھکھ
یا شاید ما آسہ ژہ پیہ کانہہ سمکھن
بہ رٹھ نہ ژہ پتھہ

مہہ دژ دار نہر نظر

میون دوست چھہ مہہ زیٹھ
تہ وون تہ مہہ وون پننس مائس کتھ چھہ سوے
بہ وون تھس تہ در اس تس نش
بوز تھہ

حالانکہ مہہ اوس نہ کنے گنہہن
حالانکہ مہہ اوس نہ کانہہ سمکھن

کھاسر دُ پکھ بہ ہیکہ نہ آ بہ اندر یہ میوہ کڈتھ

یہو شخہ وچھو ک میوہ دور

یہ کھاسر اتھ تلہ گدھہ تہ تم تراون دو

یہیلہ کھاسر گے میوہ تلہ

یم تو ک کلمہ پٹھ یون تہ زک

کھاسر آ یہ تہ کلس پٹھ وچھن نہ کہنے

تہ درایہ ڈلوان ڈلوان سڑک پٹھ

یم شخہ آ کھٹھہ ہیکہ تہ یہ وچھنہ زکھاسر روزیا تہن پتے

تمو وچھ کھاسر ڈلوان پکان

تمو تر آ دو

تم واتر کھوپر نش تہ وڈنکھ باقہن

زکھ کھاسر چھہ تہن پتے دوران

تہ کرکھ ساری دروازہ بند

ساری کھوپر آ یہ چیرہ بند کرنے

یہیلہ کھاسر توت تام و آ تہ دیت دروازہ کھولنک حکم

گرہ والیو کھو نہ دروازہ تکیا تہ آ کھوڑان

پتہ سوچ کھاسر ز سو کیا ہو بہنہ

اگر بہ آب بنیس یم نہ تھ چھہ

اگر بہ زمین بنیس یم پکن تھ پٹھ

اگر بہ جائے بنیس یم روزن تھ منز

اگر بہ دانہ کوٹ بنیس یم مارن تہ کھن

اگر بہ گاؤ بنیس یم پکن تہ دود

اگر بہ راز ماہ بنیس یم نہ تہ رتھ

اگر بہ افتابہ بنیس یہیلہ یم تران آ سن سہ وشنا ویکن

اگر بہ رو بنیس پنج کھسہ تہ پش نہ تھ لونٹھ

لہذا سوچ اکر تہ یو ژھن ”بہ نہ زون“

اگر لوے صدا ”دروازہ مژرومہ چھہ اتہ پنز کینہہ چیز کڈ“

تمو مژرونہ دروازہ

کھاسر لآ کرکھ وڈنکھ ”کم از کم دیو مہ پنز ستلہ گولہ“

تمو دت زہ ستلہ گولہ گد کڈ دآ رتھ

امہ تہ تم لآن اسمانس کن

امہ منج تہن اکھ لوکٹ لور تہ

یہ پن وڈتھ سو اسمانس کھسہ

امہ وڈن ”بہ ہیکہ وڈتھ بہ چھس اسمانس کن وڈان“

امہ ہیو ت اسمانس کھسن

یہو شخہ و مژراوڈ دروازہ یکدم

کھاسر گے ہیو رہیو رکھسان

یہو شخہ و دیت تہ آلو

”ہیہ کھاسری تہ چھکھ اسمانس کھسان“

تہ دیت نہ تہ رہ کا نہہ جواب

یہ تھ کلمہ کھاسر افتاب تام و آ تہ

سو بنیہ زون

شامنس باگر آ س زون سفید سبٹا خوبصورت

ساری شخہ آ س حیران

یہ وچھتھ زکھاسر آ س زون بنیہ

زہ غزل • محفوظہ جان

زمانکو غم چھہ وتراوڑی ونے کیا
 لکن ہندی چھوکھ چھہ پتراوڑی ونے کیا
 ژہ رودکھ آسمان ستر آور
 زمینگ کتھ چھہ انراوڑی ونے کیا
 اگر تم از کرن انکار زخمین
 کتابے تیلہ چھہ مٹراوڑی ونے کیا
 خبر کوٹ آسہ نیرن شہر والہن
 تمن ولہ منزہ چھہ وٹھ تراوڑی ونے کیا
 مہ چھی یم لال محفوظہ اچھن منز
 جگر پارس چھہ وٹھراوڑی ونے کیا

قدمس قدمس پٹھ ووتھ واو
 اسمانس نو کینہہ خوش آو
 سرے پٹھر سہلابن ہند دودھ
 شامن گرغم واوون گراو
 دودھہ اکہ نر مٹراوٹھ وچھہ
 پتہ نو خواہس منز زانہہ آو
 تس گے میانی براتر دودھہ
 مہ تہ دپ شاید سے برہ ژاو
 دنیا داری چھہ نہ پوشان
 پرائن پلون تہہ کرناو
 دلہ کس دآدس کن وچھہ ہے
 دوپنم سینس تنہ مٹراو
 ژھوپہ ہوت موختہ چھہ سدرس منز
 دولہ محفوظہ تل از واو

عکسِ قص لم یزل پرہتہ گرایہ غزلاون چھ فن
 قص معنی بیکراں اُستہ تہ لفظاون چھ فن
 فکرِ ہند آگر چھ پوز توحید ذات و کائنات
 آزرن بت خانہ غزلاون تہ گتراون چھ فن
 علم پڑناون نمین پنہن رڑھن منز کائنات
 عشقہ پرکارس نژن اندر کچھ تہ نژناون چھ فن
 استعارن تشبہن منز وارہ کملاون خیال
 ہوچھمہون کاچھن پیاپے خون دل چاون چھ فن
 پرہتہ ادا مستانہ دلبر سنز اداے لازوال
 سے مژر غزلن اندر کنہ پاٹھو ورتاون چھ فن
 حافظن نمار شہر پراون رگن رڑھ رڑھ اندر
 غالبن تیونگل برن اُس تہ شہلاون چھ فن
 اُس پروازس غلط فہمی یہ ماگو و شرک گندن
 یارہ جگر کہہ تاکہ وزِ نار للناون چھ فن

دور چھ نہ پروردگار سانہ گامے
 طور باساں رنگوار سانہ گامے
 سانہ تہ پزیر کنی جبتک پرتو
 ڈل سائل شب شاملر سانہ گامے
 دوزخ نارہ لمبکھ تہ چھ وہشلان
 حورن ہند تہ انہار سانہ گامے
 شیطانس چھ نہ کنہ زانہہ لایاں
 تھہ پاٹھو لوکھ دیندار سانہ گامے
 للون للون زلون زلون
 ڈلون دور سمسار سانہ گامے
 ساری خدایس کن اتھہ داتھہ
 نتہ کس چھ تنخواہ دار سانہ گامے
 امارن آمتاوج خوشبو
 ارمانن بلغار سانہ گامے
 متہ پرڑھتو پروازن تقوی
 یکہ وٹہ نور تہ چھ نار سانہ گامے
 رختہ چھہ بدلاں تختس داتھہ
 وٹھو بختاوار سانہ گامے

آرہ بلن یارانکو تسلی
شاٹھ پلن بارانکو تسلی

چون یہ دنیا میانہ خداو
میر گے یتہ ٹاٹھ جانکو تسلی

ینہ پٹھ عشق خلعت عطا گوو
نالس گے دامانکو تسلی

پتہ کیا روزم چونے توقع
یتہ گے مہ پنہ پانکو تسلی

لوس مژر تہر باگہ امت
علمکو پیہ عرفانکو تسلی

جادن واتہ تہ کوتاہ آدم
دادن گے درمانکو تسلی

دروازس پٹھ نازل بلایا
پروازس رومانکو تسلی

اکھ سہ تہ پیہ زلناواں نار

اکھ بہ تہ پیہ للناواں نار

جگرس گوو آستھ آمتاو

رژھ رژھ پان مشکاواں نار

اسہ چھا دزلس توو کینہہ دین

ونہ چھا اسہ کھوژناواں نار

پر اُسو آسو گر روزو

لر اسہ راتس ساواں نار

منوہ کس گٹھہ جانانس

شنوئی طرفن راواں نار

ینہ گٹھہ جنتس کن پرواز

تس چھا ییلہ زانہہ تراواں نار

اسہ ونہ ہونجہ ییلہ گل گے پنہن خارن ستر
 سوختہ ہوا پیراں پیراں ووتھ آرن ستر
 وڑون جاناوار سہل چھا قید کرن
 حال گھوس نا آسز دوسن دیوارن ستر
 پھل ژندراہش زون ڈکس اتھ دتھ سونچان
 کتہ کوت واتہ بہ اوبرہ لکن آوارن ستر
 کتھہ کتھہ منز ما آسم گومت سہو خطا
 صحبت چھم نا لجمہ خوش گفتارن ستر
 شہہ نے ییلہ اوسکھ مہلک زہرک تاثیر
 راتھ کڈنی چھا سہل کتھا شہمارن ستر
 کاغذریلہ پٹھ متہ لیوکھ موت فاروق آفاق
 پتہ تھ خط دتھ تراون ژھوٹہ انبارن ستر

سوکھ شہلتھ بہنس موکچارا آسن گوتھ
 زخن مرہم کرنس یارا آسن گوتھ
 رودہ جرن منزکھ ژھدنس بس آسز اسر
 اسہ دون بروہہ کتہ دزون نارا آسن گوتھ
 ژرژن والہن یور نہ نظرے پلپے زانہہ
 خستہ مکانس تیتھ دیوارا آسن گوتھ
 ژھرٹہ ژھرٹھ کرون آب چھہ سائلس اکساوان
 سدرہ وچھس کن ولسل تارا آسن گوتھ
 دل کین پارن منزیتھ ساری کرہن جاے
 لولہ متہن تیتھ قولہ قرارا آسن گوتھ
 لوکھ ہجوم شور تہ بانبر ہارن تاچھ
 ون یارن ہند اکھ شہجارا آسن گوتھ
 غم فکرونش دور شرہن ہند آلہ کرہنڈل
 اسہ ون گندون سے لوکچارا آسن گوتھ

پاتال، ناگ و راین وطن تہ ہیمالہ ہند و آریو

• غلام نبی آتش

عام عقیدہ چھ ز پاتال چھ زمینس تل اکھ جائے۔ داستان تہ دلیلہ ون والین ہندو کڑ کھوت ناگ رے سر پھ لگتھ پاتالہ پٹھہ اکھ ناگہ کڑ زمینس پٹھہ تہ ژاوسد رام نس جونس اندر۔ چھورہ ہنہ مژ روو جونس گنڈ، سر پھ بدلہ دراوامہ منزہ ناگ رے۔ ہی مالہ ہندس مائلس اوس رازہ بلدیوناو، یس ۱۳۹۷ کلجک سنس منز کشیر ہند رازہ ہنومت اوس۔ بلدیو پور اُس تسنز رازہ دانی۔ دپان شیننس نکھہ بلہ پور گام چھ رازہ بلدیو سندے بلدیو پور۔ ہی مالہ تہ ناگ رے سندس عشقہ داستانس اندر چھہ یہ کتھ تہ زینیلہ ناگ رے دودہ کرنڈہ منز کڑ پاتال ووت، تس پٹہ وواپس جتھ ہی مالہ کڑ بناؤتھ، سو ہتھ پیہ پاتال وُسن۔ تتھے پانگھ چھ وشاکھ برہمن تہ سروس ناگہ سزن کورہن تہ سروس ناگس زیون ناگس پٹھہ سمکھان۔ ناگ سروس تہ تسنزہ کور کھوہ پاتالہ پٹھہ امی ناگہ کڑ۔ وشاکھ برہمن چھ سروس ناگہ سز کور چندر لیکھایہ سڑ کھاندر کران تہ یو ہے کھاندر چھ بنان رازہ نرم تہ تسنز رازہ دانہ ز پور چہتا ہی ہند باعث۔ یہ قصہ چھ کھن راج ترنگنی منز تہ لیو کھمت تہ سائلس لکھ وڈ ترس منز تہ چھ محفوظ۔ سوم دیوسنز شہرہ آفاق دلیلہ کتابہ کتھاسرت ساگرس اندر چھہ رکوہ دلیلہ پاتال نگری سڑ وابستہ۔ کاشر زبانی منز چھہ کینہہ دلیلہ ونہ تہ چلہ ونہ یمن منز ناگ ز اژن ہندن لوکن ہندو معاشقہ ہنہ بیان چھہ کرنہ آمتز۔ مثالہ ہی مال ناگ رے، ناگہ کور ہندو ہجہ دب، غریب زامتر، رازہ ہنو و سر پھ۔ یمن تاشوقہ قصن منز چھہ پاتالک یو ہے تصور ز سہ چھ زمینس تل underworld اکھ دنیا۔

اما پو ز پاتال متعلق یہ تصور چھہ وڈی محض تصور مانہ یوان۔ وڈی چھہ محقق تہ عالم ونہ لگو متز زمینس تل چھہ نہ کانہہ جائے۔ تتھ پاتال وڈی ز! ساینسدان تہ فلکیاتکو ماہر چھہ اتھ تصورس محض مفروضہ زانان، تکیا ز ستارن تہ سیارن در میان چھہ خلا تہ اتہ چھہ نہ کنہ زمینہ ژ کلک آسن ممکن۔ اصل کتھ چھہ یہ زینیلہ کشیر منز ناگن ہندا اقتدارک آفتاب لوسہ لوگ، تم ہیکو نہ آرین ہندس یلغارس ٹھو رہتھ۔ ہنہ وادورین روزتمن در میان سیاسی تہ نسلی مژکری چلان۔ اُخرس گو و ناگن تی یہ مغلوب قومس ہندلون بنان چھہ۔ تم ژو پنہن تھن علان کن یو تام نہ کاشرہن دس رواوس تہ

ہیتہ ناگن ہند خاطرہ یہ دپی ز تہ security zone اُس۔ عام کاشر یو وڈن تتھ جایہ پاتال۔ امہ حیثیتہ تہ ز ناگ آہ مغلوب گوتھتھ زمینس تل وڈ برنہ، ہیتہ تموا آرین ہند اہرہ پنہ خاطرہ جائن بنو۔ حتی کہ ساسہ وادوری بروہنہ چھہ پاتال وادی سندس منز اکھ بارستہ شہر اوسمت۔ سورگواسر موتی لال ساتی سند مطابق چھہ پرانومو جوب ناگن ہندس شہرس پاتال ناو، تہ سند پتھر ہند تہ یب پھانھلا ولس منز اوس ناگن ہند یو ڈ حصہ۔

سانو لکھتھوتلہ چھہ ٹاکارہ نان ز ناگن ہنز کتھ چھہ پاتالہ ورے اڈلیچ۔ مفتی محمد صدر الدین وفانی (وفات ۱۸۱۳ عیسوی) تہ بابا اسرار قادری ہو یو قادر الکلام فارسی زبانی ہندیو سنخو وچھہ الگ الگ ہی مال ناگ رے لکھ دلیل فارسی یس منز منظوم کر مژ۔ اما پو زینہ بابا قادری صابن سوے کتھ وڈ مژ چھہ ز ناگ رے اوس پاتالک روزن وول تہ کڑ نیایہ ہی مال پاتال تہ چھہ صدر الدین وفانی ونان ز ناگ رے اوس شہر سمانک روزن وول، یس کشیر تہ لوہورس سہ منزس چھہ۔ تتھے پانگھ چھہ مرحوم رنجور عبدالستارن کانہہ توارنجی حوالہ دنہ رؤستے شیرازہ کس سدہا ہمس جلد کس ژورمس شمارس منز لپ کھمت ز ناگ قبیلک اکھ عظیم سردار ناگ ارجن یا ناگ رے تہ آو سمانہ پٹھہ پنڈ کینہہ ناگ چیلہ بہتھ ۱۷۰۲ قبل مسیح تہ وڈ کشیر ہیلہ اچینکو رازن کشیر منز پنن فوج سوز۔ امہ وقتہ اوس بلدیو کشیر ہند رازہ۔ سہ تہ اوس نیل مت کے پیر وکار، بیمہ کڑ ناگ ارجن رازہ بلدیو سند فوج کمان سنمبالتھ اچینی فوجس شکست دیت۔ بیمہ زبانی روا یژ تہ توارنجی کیونیم توارنجی بیانہ وائٹھ چھہ پاتالہ کس underworld آسنہ کس تصورس نفی سپدان۔

فیاض دلبر سنز گوڈنچ شعرہ سومبرن

ہارنس تاپس اندر

”کاشر زبانی منزیم نوڈ شعرہ صدا ازل کن گودھان چھہ تہومنزہ چھہ
یو اکو پنہ تخلیقی بتریک پزنہ پانگھ باس دین ہنہ تہمت۔“

-- رحمن راہی

یا تہ یڑھکھ نہ دلک سوز تہ سرخابکو پر
 کھستہ آسمان، منگاں روز تہ سرخابکو پر
 تھہ اسہ سادہ غریبن تہہ پرڑھتھ کیا سوزکھ
 کینہہ تہ اسہ گوڑھ نہ مگر سوز تہ سرخابکو پر
 راتھ گے گٹ تہ شمع ژھڑو تہ سپز خاموشی
 صحنس تام ژہ وونز بوز تہ سرخابکو پر
 اسہ عطا کر تہ پڑتس تراو قہر یلہ ژہ پنن
 اکھ چھین جاے زمیں دوز تہ سرخابکو پر
 اچھ وٹھ تھاو ژہ یات تام نمودار گڑھن
 پتہ لگاتار وچھاں روز تہ سرخابکو پر
 بالہ پتہ بالہ دواں اُس تہ کھتڑ او برہ لکن
 پڑ پتھر عشق نو آموز تہ سرخابکو پر
 پتھ کنتھ بس چھ یتے یوت پری خانس منز
 سبزہ رنگ آبہ برتھ حوض تہ سرخابکو پر
 لوہ کنتھ اوس مگر پروں سہ قلمی نسخہ
 یتھ اندر قصہ دلدوز تہ سرخابکو پر
 شاعرن سون تخیل تہ حقیقت ملناوڑ
 دس بدس اُس نہ جلعوز تہ سرخابکو پر

اکس ژہس تہ اگر درشنس کمی گڑھہ ہے
 ستھ آسمان وڈتھ خوابہ منزہ پری گڑھہ ہے
 یہ میون تہمرنشن گتھ، یہ اندر پکھیک گٹہ زول
 کہنی نہ، پانہ سے پانس مہ روشنی گڑھہ ہے
 اچھن، دلس تہ دماغس بہ کاسہ بکھ دودن
 دپان کاش مہ حاصل سبز پری گڑھہ ہے
 ژہ کونہ پانہ یواں اسہ کڈاں دولاہو منزہ
 اگر بیکھ تہ غریبن تہ آشتی گڑھہ ہے
 پچھپوس یارہ مددگارہ رؤس بہ دریاوس
 اگر نہ گاسہ کرکین ہنز تہ دلبری گڑھہ ہے
 دژیت چھ توتہ کراں چون آفتاب، اگر
 دنیوتھ بی ژہہ صحیفن اندر تہ تی گڑھہ ہے
 یہ کتھ ملول علاقس اندر چھ سون یہ دل
 طع کران ز کتہ نظر کانہہ خوشی گڑھہ ہے
 اگر نہ کانہہ امیک کانہہ ضرورتھے پیہ ہے
 عجب نہ بود کہ نابود شاعری گڑھہ ہے

یہ سون قافلہ صحراؤں کا روان چھنا
 غبارہ بڑی چھ گوشاں کا نہہ اگر رکان چھنا
 ژبہ کیا زٹھ زیس اکھ کل تہ تھ زمینس کھوت
 ہراں چھوناں چھ سہی پیہ مگر پھولان چھنا
 بہت تہ کمرس اندر کیا کرکھ، مہر نہر تھ
 دموس وئی سہ پکاں آسہ ما بنان چھنا
 چھ خالی تھ مہ تمس سرک کرن وجود پن
 یوان نظر تمس ورنہ میون پان چھنا
 پرگاش ژھویو تہ اگر میانہ پاسہ کین بالن
 ہو پارک زول گرتھ چون آسمان چھنا
 دواں چھ نار سہ آلس اندر تہ اذبرہ لنگن
 مہ پرژھ ژہ لوسہ ون افتابہ تیلو دزان چھنا
 تماشہ بین ہنتھ لوب کنتھ ژہ کوت تامت
 یوترٹو ژبہ دس تراس کا نہہ گوشان چھنا

ژہ کیا وچھان، خطس منزلیکھت چھنا کینہہ تہ
 خبر براے خبر، کا نہہ شچھا وچھنا، کینہہ تہ
 تھتہ تہ گئے نہ رہتھ ژانگور یہہ زبیلہ نہ وچھن
 پکاں مسافر شب دست در ہوا کینہہ تہ
 پدس نہ ژھالے پدچ کا نہہ، نہ پیہ سہ پان پن
 لوے پروے تہ سہی کا نہہ، عکس نما کینہہ تہ
 کہنے تہ بگدن اچھ یور کن پھران چھنا
 یہ کریکھ ناد تہ بوزان کا نہہ چھنا کینہہ تہ
 وچھان آسہ ز اسہ پٹھ قہر گوشاں چھ سبٹھا
 شان آسہ نہ سائین کرکین خدا کینہہ تہ
 شکار میون ژھرہر کور ژھرہو کتھو چانیو
 ادا ژہ ہادہ یا نخرہ ہاو یا کینہہ تہ
 گوشا دتھ تہ ژو لکھ، پھیر پتھ، تہ زیو پٹھ ان
 لکھے ویکھے تہ سہی، حرف مرحبا، کینہہ تہ

بستھ چھنا اتھ کہنے لامکاں وکاں پتہ کیا
 وجارہ گڑھہ تہ اگر سون آسماں پتہ کیا
 رڑھاتہ کانہہ چھا روزان یاد گاش پھولتھ
 تمام رآژ اندر نالہ اسی دواں پتہ کیا
 قدم قدم چھہ گڑھاں پامال اسی پانے
 چھہ سانہ ستر زماںک یہ کارواں پتہ کیا
 مہہ بروٹھو کئی چھہ وشن تا پھہ ہیوژلان یہ کیا
 چھہ لہہ لہہ ترئی ژھالے ہش دواں پتہ کیا
 خدائے گوس پھرتھ، پانہ پیو و پتھر، کینڈھا
 مگر غریب سند آسان کانہہ چھناں پتہ کیا
 بہ عرش و فرش پری کانہہ گے نہ نظر، تہ گے
 جنوں سوار پنن گام کن رواں پتہ کیا
 یہ چون میون محبت چھہ ازلہ ابدک میل
 زماں مکاں تہ یہ دنیا چھہ درمیاں پتہ کیا
 تسند خیال چھہ تشبیہ تہ استعارہ مگاں
 بہ لفظ سادہ کران چھس مگر بیاں پتہ کیا

خالص خیال اوس بچھہ، تھہ تہ پھرتھ گؤو
 لفظن اندر نیمری یہ وقت چاک کرتھ گؤو
 اندر پکھی لہر لہر چھہ وٹاں گاش وڈی مگر
 کتھ واوہ ہالہ منز یہ دلک ژونگ درتھ گؤو
 کمہ آسمانہ والہ ہے کم تام موہرہ گنج
 مفلس مہیب روتلہ فریاد کرتھ گؤو
 کھڑو زون، ملر ملر عجب ٹاسراے تیج
 دل آرہ پل یم آبہ مژر تام زرتھ گؤو
 وٹھرن جدا گڑھن تہ مرن اوس مقدر
 پننی زمینہ منز چھہ مگر کل تہ مرتھ گؤو
 دل پننہ جایہ رود دیانی مگر ذہن
 تھہ جایہ جشنہ اوس لگتھ توری ترتھ گؤو
 خود دست کار اوس ننی تن کرتھ مگر
 کس تام کئی ستارہ قمیضن سہ جرتھ گؤو
 بے حال اکھ پیومت چھہ ژھورے معدہ ہتھ، ہیئس
 نندر گمڑ چھہ غیب شکم یوت برتھ گؤو

پریتھ اکھ گرد پھول زن پریشان بلو اوس
 پھرس منز کھٹاں واوہ طوفان بلو اوس
 دلس منز تمس نار پیو سند دزاں اوس
 اچھن منز پنن آب کاران بلو اوس
 دپو ووش تہ ما تروو کانہہ زونہ گاشن
 دلک پنہ وھر کیا ز تھاران بلو اوس
 نمودن نظارے نمت اوس نہوتھ
 یہ مؤت شوق دیدار پراران بلو اوس
 دلچ کز خبر پیچ نہ واپس کرتھ کانہہ
 عکس دور پٹھ کس یہ تراوان بلو اوس
 شکر گاشہ پھوڑی بھتھ سحر گوس راضی
 شبس ژھایہ پتہ ژھایہ لاران بلو اوس
 خیالین کراں اوس تلہ تراو شاعر
 تہ لفظن تہ موزوں بناوان بلو اوس

اسہ سنبالیو و پنن چال و چلن چوب دتاکھ
 یتھ نہ یم پرائی زخم سانی بلن چوب دتاکھ
 اکھ جماعت آیہ دو پکھ دور کثافت چھہ کرنی
 مل ز چوستی کمن یارہ بلن چوب دتاکھ
 زون کنہ کھو نہ ز پر خاش ہیتی رائو و تھو
 بکہ آے آبہ ملر آہہ پلن چوب دتاکھ
 پریتھ اکھا آونون تام پنن دانہ چھو ممتھ
 کرک فصل یوے جواں تمنے کھلن چوب دتاکھ
 کمر دو پکھ غیر زمینس چھہ نموہ وار ووتھ
 گوگہ مجہ مولہ بککھ ہاکہ نلن چوب دتاکھ
 شہہ ہینہ خاطرہ یوس واوہ رنگا اوس تہ تھ
 لکھ خیالین تہ اندر یتھ نہ دلن چوب دتاکھ
 پانہ وئی تیلو نہ رلانی چھہ لفظ شعرن منز
 فاعلن مشتعلن مشتعلن چوب دتاکھ

سونھ چُھے لُک تہ ہرد تھلویے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار
 کم کم طوطہ کرے ہردن کھویے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار

ہردک جامہ ییلہ سوتن دلویے
 پوشن کتھہ کنہ گوو پڑہ پار
 اندہ وندہ گلشن میو منر رکویے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار

یاون چون کوت گوو مسوکیے
 مستانہ کاتیا گے بیمار
 ارمان کتر بٹھ گل بیتہ لکویے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار

غیب گے بلبل کستور تڑکیے
 باغس لولہ کس گوو لرہ پار
 پوشنول تھانڈان پوش اڈہ پھلویے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار

لوہ ہڑینہ زل وچھان تلوتلویے
 کوت سنا گوم سہ آدنک یار
 بومبرس تھندس ہوش کتہ ڈکویے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار

باغس سانس پوش کونہ پھلویے
 بلبل نالان گام و شہار
 پوشہ تھرکیا کور نارہ و زملویے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار

گلالہ داغ بٹھ جامہ ووزکیے
 باغس تڑکھ لوگ دود سبزار
 الفت باگر تھ غم تس تڑکیے
 لُک یے بوزکھنا میانی زار

کھوجہ سام

نعمہ صاب، حیات تہ کارنامہ -- ترتیب محفوظہ جان
مول ۴۵۰

ڈاکٹر محفوظ جانہ یمہ سنجیدگی، محسنیت، رفتارہ تہ نیک نیتی سان تصنیفاتن ہند سلسلہ شروع کو رمت چھ، تمہ خاطرہ چھہ سوسبھا تعریفن لایق۔ اس روز سلمہ پٹھے کا شرس صائنس، شعر و ادب، تخلیقی سرگرمی ین، تلاش و تحقیق سستی عملی دلچسپی تہ اتھ معاملس منز تراؤ وکڑی پنیہ وائسہ ہند واریاہ لکھاری پتھ۔ سائین زانہ ادب ین منز چھہ نہ خاص کراڑ سندس لصفنی آور یارس برابر کانہ۔ سوچہ کراٹس پتھ بیس اکس کا شرس گونمات سند کام ژھانڈتھ ژھارتھ ترتیب دین چھ محفوظہ جان سند مسلسل تحقیق تہ لصفنی آور یرج خبر دوان۔ نعمہ صاب، حیات تہ کارنامہ کتابہ منز چھہ اس صوفی شاعر سند ۸۹ باتھ دند آمتی یوستی ای ستر شاعری ہند بہتر محاکمہ ممکن سپد تھہ ہیکہ۔ کتابہ ہندس تمہیدس منز چھہ محفوظن نعمہ صابنہ زندگی، سندس دورس تہ معصران تہ تسنیر شاعری متعلق بیتیاہ ممکن اُس معلومات درج کرکڑی۔ گوڈہ ورتن منز چھہ محمد یوسف ٹینگ صابن نعمہ صابنہ شاعری ہند محاکمہ تہ شامل کرنہ آمت یس پرن والین ہند خاطرہ یکن ورتن ضرور دلچسپ بناوان چھ، مگر اگر آسہ باتہ نہ محفوظہ جان سندس جمع کرکڑ متسن اتھ کلام نعمہ صابن پیہ ہے نہ کانہ فرق۔ امہ کڑی تہ نکلیا محفوظن چھ پانہ نعمہ صابنہ شاعری ہند اکھ رت محاکمہ یکن ورتن منز پیش کو رمت۔ نعمہ صابنہ کلاچ پیہ سو مبرن چھہ اودہ کڑی سبھتھے اہم ژاتھ منز چھہ نصف کھو تہ زیادہ باتھ گوڈیچہ لپہ چھاپس کھالند آمتی۔ یو غیر مطبوعہ باتو منزہ چھہ خاص طور اکو کینہہ بند پیش۔

بے رنگ بارنگ پانے
بیم رنگ بہ نو زانے
جیم کج زلفہ چہ گرایے
تشدید تھانم ژھاپے
بجہ سطرہ گوم لیکھانے
بیم رنگ بہ نو زانے
رخسار زے کوئینے
تھاتھ چھکھ ما بینے
نوقطس تلہ کنہ عینے
بیم رنگ بہ نو زانے

باسان چھہ ژ کتاب چھہ کنہ ادارہ کہ مالی امدادہ وراے شایع کرنہ آمت۔ خوشی ہنز کتھ چھہ ژ کنہ مالی امدادہ وراے چھہ کتاب تمہ صفائی تہ خوبصورتی سان چھاپنہ آمت۔ تھہ منز نعمہ صابنہ کلامکہ وقارک لحاظ تون چھہ۔ امہ رنگہ چھہ نہ یہ کتاب کنہ ادارہ چہ کنہ اشاعرہ مقابلہ کم کینہہ، بلکہ چھہ اکھ قدم ہیو رے پھن۔

-- منیب الرحمن

یمہ شمار کے، قلمکار

♦ الفت اندرابی چھہ آزاد کشمیر پاکستان اکھ کا شرا دیب۔ سہ چھہ اکھ کا شرا ادبی رسالہ نیرک پوٹ ناوہ کڈان نیکی اذتام ترہ شمارہ دراکڑی چھہ۔ الطاف چھہ آزاد کشمیر ریڈیو س منز کام کران۔ شامل وژن چھہ ای نیب کہ خاطرہ سوزمت۔
♦ امین کامل سنز یہ نظم تہ چھہ تسنیر طبع یم میانی سوخن کتابہ منزہ۔ افکار ناوہ چھہ کامل صابن پیہ تہ کینہہ نظمہ ونہ مژہ بیومنزہ کینہہ نیب کپن پتمن شمارن منز چھہ پیوہ۔ چھہ۔ یہ نظمہ سان چھہ اس یکن ظمن منز کامل صابنہ فکر ہند مخصوص زاویہ ژبنتھ ہرکان۔

♦ بشیر اختر چھہ اکھ نمایاں افسانہ نگار یس پتھ سماجی اندر پھس تہ امہ چین خرابن پتمن افسان ہند موضوع بناوڈتھ منز اکھ دلچسپ کمیلی انداز ووان چھہ۔ شامل افسانہ چھہ اچ مثال۔ یہ افسانہ چھہ ای ستر زیر کتابت سو مبرنہ منز کڈنہ آمت۔

♦ فضا اللہ میر پروازس گئے علی گڈہ مسلم یونیورسٹی منزوری پتھ ہمرہ فلسفہ پرناوان۔ اس خلوصہ برٹس انسانہ سند گر آسہ اکثر کا شرسن طالب علمن ہنزہ مجلسہ لگان۔ یمنہ مجلسن دوران پیو و مہ ژ پرواز صاب چھہ شعر و ادب ستر دلچسپی تھانہ علاوہ پانہ تہ کا شری پتھ شاعری کران مگر لکھتھ تھان۔ م

♦ ڈبلیو ایس مرون چھہ انگریزی زبانی ہند اکھ بزرگ شاعر یسنز شاعری ہنز وائس پانڈھ دلو زیادے چھہ۔ مرون چھہ امریکی شاعرن متاثر کرن والین تہ ساروے کھو تہ زیادہ پر نہ یکن والین موجودہ شاعرن منز اکھ۔ مرون چھہ پاوڈن تہ آڈن سند پٹھہ ہمعصر شاعری صورت حاس تام اکھ کو ریتھہ بروہہ کن یوان۔ اس چھہ فطری مناظرن، زمینس تہ زبانی ستر خاص تعلق یس ای سترن پتمن دہن دہن ورین ہنز شاعری ہند موضوع تہ چھہ۔ مرون چھہ لاطینی، اسپینی تہ فرانسیسی پٹھہ ترجمہ تہ کرکڑی یکن ہند خاطرہ سہ مشہور تہ چھہ۔ یہ انٹرویو چھہ کالج آف ووسٹرک انگریزی پروفیسر ڈانیل بورن کالج کس میگزین Artful Dodge خاطرہ کو رمت۔ ترجمہ چھہ یکن ہند اجازتہ کرنہ آمت۔ انٹرویو ک تہ ظمن ہند ترجمہ چھہ منیب الرحمن کرکڑی۔

♦ سید رسول پونپو چھہ ستھہ کس اندس پٹھہ بروہہ کن یکن والین شاعرن منز شمار گودھان۔ ای چھہ ویک تام ترہ شعرہ سو مبرنہ دژ مژہ۔ ۱۹۹۳ منز چھہ اس کا شرسن ایس ین پٹھہ مشتمل کتابہ پٹھہ ساہتیہ اکیڈمی ہند انعام میولمت۔

♦ شفق سوپوری چھہ کشمیر منز بہترین اردو غزل ون والین منز شامل۔ کینو و وریو پٹھہ چھن کا شری پانچ تہ غزل وژ شروع کرکڑی۔ شامل غزل چھہ ای سند بالغ اظہار کو نمونہ۔ شفق چھہ امر سنگھ کالج سرینگرہ اردو ک پروفیسر۔

♦ غلام نبی آتش چھہ اکھ بہترین شاعر تہ ادیب۔ پتھہ نو جوانی ہند زمانہ پٹھے رودیہ نیب رسالس منز چھپان۔ آتش صابن چھہ کا شرس تھلس ستر وابستہ کینون تصورن پٹھہ یمہ مضمونہ علاوہ پیہ تہ کینہہ مضمون لکھتھ کرکڑی۔

خبر نامہ

◆ مشہور عالمی پبلشر پنگوین Penguin کہ طرفہ چھپہ چہترہ صدی اندر ہندوستان چہن مختلف زبانن اندر لکھنہ آمتہن ۲۳ ہن بہترین تہ پسند عام افسانن ہندن انگریزی ترجمن ہنزا کہ سومبرن The Best Beloved Indian Stories of the Century ناوہ شایع سپر مژہ۔ اتھ سومبرنہ منز امین کامل سنز کو کر جنگ کہانی شامل گوہن چھپہ نہ صرف کہانی کار سنہ خاطرہ مبارکچ کتھ بلکہ چھپہ اتھ منز کاشر زبانی ہنز تہ اقبال مندی۔ اتھ سومبرنہ منز چھپہ صرف باہن زبانن ہندن افسانن جاسے دنہ آمز۔ اتھ سخت انتخابل منز تمہ زبانی ہنز کہانی شامل گوہن۔ اتھ منز اکھ اخبار تہ نیران چھنہ تہ یمہ زبانی ہند نثرچ روایت صرف کہنوں افسانن تام محدود چھپہ، چھپہ بذات خود اکھ کتھ لائق کتھ۔ یہ کتھ تہ چھپہ دلچسپ زکو کر جنگ چھپہ کاشر افسانہ کہ ابتدائی زمانچ کہانی۔

◆ اگست رتس منز آوریستی کلچرل اکیڈمی ہند طرفہ نامور شاعر تہ ناول نگار غلام نبی گوہر صاحب ستر ٹیگور ہال سرینگرس اندر اکھ ملاقاتک سنز کرنہ۔ گوہر صاحبس ادبی دس متعلق پو ریشتر بشیر صاحبن اکھ مختصر مقالہ۔

◆ ستمبر رتس منز آکاشر بن ادیبن تہ شاعرن ہنز اکھ پر بہار تقریر۔ یہ منز غلام نبی خیال صاحبہ الہام ناوہ شعرہ سومبرنہ امین کامل صاحبہ اتھ رسم روٹمانی انجام دنہ۔ کشمیر یونیورسٹی ہند دایس چانسٹر عبد الواحد قریشی صاحبن کر تقریر یہ ہنز صدارت۔ ڈاکٹر فاروق فیاض تہ ڈاکٹر گلشن مجید صاحبو پری خیال صاحبہ تقریر تہ فنس متعلق پر مغز مقالہ۔ غلام نبی فراق صاحبن، مرغوب بانہالی صاحبن تہ ریڈیو کشمیر کمرشل ڈائریکٹر اشرف ساحل صاحبن کر کر اتھ موقع پڑھ تقریر تہ خیال صاحب دیکھ اکھ ناوہ دار کاشر شاعر تہ ادیب قرار۔

◆ یکم ستمبر لوہ عبد العزیز ہارون صاحبن دلچ حرکت بند گھنہ کنی وفات۔ خوش حالی آستھ تہ سپر آخری ایمان ای سنز زندگی ٹریچڈی پڑھ ٹریچڈی ہنز شکار۔ مر نہ کس دس تام بالغ نظر تہ ترقی پسند ہارون صاحب اوس سائمن تر بن ثرون ابتدائی افسانہ نگارن منز۔ ای سند ”زون دبد“ اوس پنے زمانک نفیس افسانہ۔ ہارون صاحبن چھپہ تیلہ کال امین کامل صاحب ستر لکھ ساون نہج کتاب تہ ترتیب دژ مژہ سہ ترقی پسند نظم کیونٹری تخلیقن ہنز گوہنچ سومبرن چھپہ۔

◆ ستمبر رتس منز لوہ کاشر زبانی ہندی ہر دلچیز گلوکار غلام احمد صوفی (عمہ صوفی) وفات۔ عمہ صوفی اوس کماچ چھکر تہ نوٹ وایان۔ عمہ صوفی کیو واریاہن کاشر بن شاعرن ہند کلام تہ رحن ڈارن شش رنگ عام کرنس منز چھپہ ای سند ہیک تہ خاص طرزک تہ دخل۔ عمہ صوفی سپر ریڈیو کشمیر کہ طرفہ ٹیڈ کس دہلس منز مشہور۔ کلچرل اکیڈمی اس اس مایہ ناز گلوکارس ”استاد“ خطابہ تہ عزت افزائی کر مژہ۔

◆ غلام نبی فراق چھپہ موجودہ دور چہ کاشر شاعری ہندن سربراہن منز شمار سپدان۔ انگریزی ادبس واقف آسنہ باوجود گوہ نہ فراق صاب عصری شعرہ فیشن تہ وقتی اظہارہ کہن ہند شکار۔ بلکہ رودسہ پتیس بنیادی نجس استقام واناوان تہ ارتقائی منز کن سفر کرناوان۔

◆ فاروق آفاقس زانن فی وی چہ اداکاری کر واریاہ۔ کالج کہ زمانہ پڑھ اوس اردو بانچ شاعری کران۔ یم چھپہ تسد کر گوہنکو کاشر غزل یم تسد روشن شعری سچ پیشین گوئی کران چھپہ۔ فاروق آفاقن چھپہ کہنوں باقے دوستن علاوہ نیب کشمیر اندر باگراونچ کام مٹہ پنچو یمہ موکھ تسد شکر یہ ادا کرن ضروری چھپہ۔

◆ فیاض دلبر سندس۔ اتھ افسانس چھپہ دلہ ہند دایب حلقن سبھا تعریف کر کڑی۔ وہمید چھپہ سائمن پرن والین تہ یمہ پسند۔ فیاض دلبر چھپہ آن لائن کاشر اخبارہ خاطرہ اکھ مستقل کالم ”پکان دور فلک“ کہ عنوانہ لیکھان۔

◆ ظریف احمد ظریف چھپہ پنے ظرافت بر تہ مزازہ تہ کلامہ علاوہ کاشر ادبس منز نظر تہ تفکر آمیز ٹیڈیو کسارنہ ویدر۔

◆ نسرین محسن چھپہ کشمیر ہنزا کہ باصلاحیت مصور، دلہ نزدیک غازی آبادہ روزان۔ ای چھپہ بروڈا ہنس منز ایم ایف اے گرافکس ڈگری حاصل کر مژہ۔ ای سنز پینٹنگن ہنزہ چھپہ واریاہ نمائشہ سپر مژہ تہ واریاہ انعام مہلتی۔ فیاض دلبر سنز شعرہ کتاہ چھپہ ای سنزہ واریاہ پینٹنگ زینت بخشان۔

◆ محفوظہ جان چھپہ شعری، نثری، تنقیدی تہ تحقیقی طور پچن باس دوان۔ اتھ شمارس منز چھپہ ای سنز زہ خوبصورت غزل شامل۔ امہ علاوہ چھپہ صاب نہ شاعری تہ حیاتس پڑھ مرتب کرنہ آمہ ای سنز کتاہ پڑھ تیرہ تہ شامل۔

◆ محمد رمضان چھپہ سعودی عربس منز مقیم۔ علی گڑہ چھن انجینیرنگ پر مژہ۔ ثناء اللہ پروانزی بانچ اوس ژورژو کاشر شعر و نوان۔ سائمن حلقن منز اوس منزی منز شریک سپدان۔ بقول تہ تہم چھپہ کاشر شیرازس منز یمہ بروہہ اکھ لہر چھپہ تہ گال کھائس مژہ۔ اتھ شمارس منز چھپہ محمد رمضان ہتھ تہ شاعر گوہنچ لہر کاغذچ وکھ لبان۔

◆ مرغوب بانہالی چھپہ کاشر غزلچ اکھ توانا آواز کیو سند یو پرتوستان تہ تہجستان ہو یو دہ یو خوبصورت شعرہ مجموعہ معصر کاشر شاعری ہنز زینت ہر آو۔ مرغوب صاحبس چھپہ گوہنکس مجموعس ۱۹۷۹ منز ساہتیہ اکیڈمی ہند قومی انعام میولمت۔ اتھ شمارس منز شامل غزل چھپہ یوے وڈ یو مجموعہ منزہ کڈنہ آمتی۔ یم غزل چھپہ سوالیہ، طنزیہ تفکرچ بہترین مثال پیش کران۔

◆ منیب الرحمن سندس مضمونس منز چھپہ نقطہ تہ نقطہ مہر شعر چہ تراجمہ مخصوص زاویہ کر گوہنچ لہ سامہنہ آمت۔ منیب چھپہ عروض کین مسلمان پڑھ یمہ تہ واریاہ مضمون لکھ مژہ یم آئندہ شمارن منز شایعین کرنہ۔ منیب الرحمن چھپہ علی گڑہ کین دہن، واریاہ کلام و نمٹ، تم غزلین شیرہ ژا کر تھ میس اندر چھپاوند۔ اتھ شمارس منز چھپہ کینہہ غزل شامل۔